

Antonín Kaňa

VELKÝ ČESKO / NĚMECKÝ
SLOVNÍK
PRO
VEŘEJNOU
SPRÁVU



L LINDE
PRAHA

v e l k ý
č e s k o
n ě m e c k ý
s l o v n í k
z oblasti veřejné správy

v e l k ý
č e s k o
n ě m e c k ý
s l o v n í k
z oblasti veřejné správy

Antonín Kaňa

Linde Praha, akciová společnost
Opletalova 35, Praha 1

2011

© Ing. Antonín Kaňa, 2011

ISBN 978-6543-21-012-3

Předmluva

V posledních letech prošla veřejná správa v České republice významnými systémovými změnami, zejména na úrovni územní veřejné správy. Probíhá rozsáhlá modernizace, jejímž cílem je zefektivnění a racionalizace ústřední státní správy, zvýšení horizontální koordinace, podpora využívání manažerských metod řízení a moderních technologií, aby se celkově zvýšila kvalita výkonu veřejné správy jako služby pro občany.

Oblast veřejné správy byla rovněž významně ovlivněna vstupem České republiky do Evropské unie. Postupně došlo k zapojení do evropských struktur a spolupráce s členskými zeměmi v této oblasti umožňuje České republice aktivní spoluúčast při tvorbě kvalitně fungující správy v evropském kontextu.

Se zřetelem k výše uvedeným procesům a k rozvoji přeshraniční spolupráce s partnery z německy mluvících zemí je stále naléhavěji pocítována potřeba, aby se pokud možno sjednotila odborná terminologie v oblasti veřejné správy, její reformy a modernizace. Předkládaná publikace má sloužit především tomuto účelu a umožnit lepší a přesnější komunikaci všem, kteří se touto problematikou zabývají.

Česká část slovníku vznikala zejména podrobnou excerpcí desítek předmětných zákonů (hlavní z nich uvádím v textu), článků v odborných časopisech a dalších materiálů o reformě a modernizaci veřejné správy. Obsahuje více než 19 000 hesel. Německé ekvivalenty byly čerpány zejména z odpovídajících právních norem německy mluvících zemí a v řadě případů byly rovněž konzultovány s německými odborníky. Pro doplnění, konzultace a korektury byly použity specializované slovníky a další materiály, které uvádím na závěr.

Pokud je mi známo, jedná se o první publikaci tohoto zaměření a rozsahu od roku 1940. Proto se obracím na uživatele slovníku s žádostí o připomínky, podněty a doplnění, které by přispěly k jeho zkvalitnění v budoucnosti. Můžete je zasílat poštou na adresu nakladatelství nebo elektronicky (antoninkana@email.cz).

Doufám, že se slovník stane dobrou pomůckou pro všechny, kteří používají odborné výrazy z oblasti veřejné správy, její reformy a modernizace, ve své každodenní praxi.

V předmluvě nemůže chybět ani poděkování.

Děkuji svému příteli a vynikajícímu znalci německé veřejné správy Dr. Fritz Schnabelovi z Ministerstva vnitra Svobodného státu Sasko za pomoc při vyhledávání vhodné literatury a řešení řady složitých terminologických problémů. Naši dlouholetou spolupráci završil odborným posouzením německé části slovníku.

Českou část slovníku laskavě přehlédli JUDr. Miloš Matula, CSc. a JUDr. Jan Chleboun. Jejich odborná doporučení a účinná podpora významně přispěly ke zkvalitnění díla. Terminologii z oblasti eGovernmentu posoudil Ing. Jakub Rezek z Prahy. Bez pomoci mé dcery Ing. Světlany Kaňové při elektronickém zpracování by slovník pravděpodobně nevznikl.

Za pomoc a podporu, kterou mi poskytovali během práce na slovníku, děkuji rovněž svým kolegům z bývalého úseku pro veřejnou správu Ministerstva vnitra České republiky JUDr. Petru Fejtkovi a plk. Ing. Vladimíře Kracíkové.

Ing. Antonín Kaňa
Praha, prosinec 2010

Uspořádání slovníku a poznámky k jeho užívání

1. Hesla jsou řazena za sebou abecedně, terminologická spojení a slovní obraty podle prvního slova.
2. Termíny jsou vtištěny **tučně**.
3. Rody jsou označeny kurzívou (*m, f, n*). U výrazů zařazených ve formě množného čísla se používá zkratka „*pl*“ v závorce za heslem a zároveň je uveden i rod podstatného jména, např. finanzielle Bedingungen (*f pl*)
4. Adjektiva v němčině se nesklonují (*selbstständig*), v češtině jsou uváděna v rodu mužském (*samostatný*).
5. Před vlastním slovníkem je seznam použitých zkratek a regionálních značek.
6. Na konci slovníku se nacházejí vybrané zkratky, především z oblasti veřejné správy a evropské agendy.

Seznam použitých zkratk a regionálních značek

adj.	adjektivum, přídavné jméno
adv.	adverbium, příslovce
aj.	a jiné
angl.	angl.
apod.	a podobně
b.	bin (pomocné sloveso sein)
(m), m	podstatné jméno rodu mužského (v němčině člen der)
(f), f	podstatné jméno rodu ženského (v němčině člen die)
(n), n	podstatné jméno rodu středního (v němčině das)
(pl)	množné číslo
(sg)	jednotné číslo
;	středník odděluje další význam slova
,	čárka odděluje rovnocenné pojmy, synonyma
(), [], « »	závorky používáme pro doplnění nebo vysvětlení hesla, resp. překladu
dok.	dokonavý vid
etw.	etwas
fr.	francouzsky
h.	haben
histor.	pojem užívaný v oblasti veřejné správy v minulosti
inf.	infinitiv
j-m, j-m	jemandem
j-s, j-s	jemandes
j~n, j~n	jemanden
komp.	komparativ
lat.	latinsky
n.	nebo
např.	například
ned.	nedokonavý vid
pomn.	pomnožné
sup.	superlativ
zkr.	zkratka
AU	rakouská němčina
CH	švýcarská němčina
DE	německá němčina

A

Aarhuská úmluva *f* Aarhus-Konvention (*f*)

absolutní *adj.* absolut, uneingeschränkt; ~ **většina** absolute Mehrheit (*f*); ~ **většina hlasů** absolute Stimmenmehrheit (*f*); ~ **většina odevzdaných platných hlasů** absolute Mehrheit (*f*) der abgegebenen gültigen Stimmen

acquis Společenství (*soubor předpisů Evropské Unie*) *acquis communautaire*/gemeinschaftlicher Besitzstand (*m*); ~ **Rady Evropy** *aquis du Conseil de l'Europe*/Erzengenschaft (*f*) des Europarats

ad acta *adv.* lat. ad acta (a. a.), zu den Akten (z. d. A.); **založit (dát)**

ad acta (*ke spisům*) *co etw.* ad acta (zu den Akten) legen

ad hoc *adv.* lat. (*jen k tomu účelu, jen pro tento případ*) ad hoc (*für diesen bestimmten Zweck*); ~ **rozhodnutí** Ad-hoc-Entscheidung (*f*); ~ **shromáždění** Ad-hoc-Versammlung (*f*); ~ **výbor** Ad-hoc-Ausschuss (*m*)

adaptabilita *f* Adaptabilität (*f*), Anpassungsfähigkeit (*f*), Anpassungsvermögen (*n*), Flexibilität (*f*); ~ **kariéři** berufliche Adaptabilität (*f*); ~ **pracovníka** Flexibilität (*f*) des Mitarbeiters

adaptabilní *adj.* anpassungsfähig

adhezní *adj.* Adhäsions...; ~ **řízení** Adhäsionsverfahren (*n*), Nebenverfahren (*n*), Anschlussverfahren (*n*)

adicionalita *f* (*princip doplnkovosti finančních zdrojů v rámci politiky*

soudržnosti EU) Zusätzlichkeit (*f*) (*Das Prinzip der Zusätzlichkeit der finanziellen Quellen im Rahmen der Kohäsionspolitik der EU*)

administr/ace *f* Verwaltung (*f*), Administration (*f*); ~ **sítě** Netzadministration (*f*)

administrativa *f* Verwaltung (*f*), Administration (*f*); Verwaltungsapparat (*m*); **státní** ~ Staatsverwaltung (*f*)

administrativně *adv.* administrativ

administrativně-právní administrativ-rechtlich, verwaltungsrechtlich

administrativní *adj.* administrativ, Administrations... Verwaltung..., verwaltungstechnisch; ~ **aparát** administrativer Apparat (*m*), Verwaltungsapparat (*m*); ~ **budova** Verwaltungsgebäude (*n*), Bürogebäude (*n*); ~ **cestou** (~ **pořadem**) auf administrativem Wege; ~ **činnost** administrative Tätigkeit (*f*), Verwaltungstätigkeit (*f*); ~ **členění** administrative Gliederung (*f*), Verwaltungsgliederung (*f*); ~ **členění České republiky** administrative Gliederung (*f*) der Tschechischen Republik; ~ **kapacita** Verwaltungskapazität (*f*); ~ **metoda regulace** administrativ-rechtliche Methode (*f*) der Regulierung, verwaltungstrechtliches Verfahren (*n*) der Regulierung; ~ **metody** administrative Methoden (*f pl*); ~ **náročnost** Bürokratiekosten (*pl*); ~ **náročnost způsobená právními předpisy** durch Gesetze verursachte Bü-

Aa

Bb

Cc

Čč

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

CHch

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Řř

Ss

Šš

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Žž

Aa rokratiekosten (*pl*); ~ **opatření** Verwaltungsverfügung (*f*); ~ **opatření mající diskriminační dopad na občany EU** Verwaltungsmaßnahme (*f*) mit diskriminierender Wirkung für EU-Bürger; ~ **personál** Verwaltungspersonal (*n*); ~ **pojem** Verwaltungsbegriff (*m*); ~ **postupy** (administrative procedures) Verwaltungsverfahren (*n pl*); ~ **práce** administrative Arbeit (*f*), Verwaltungsarbeit (*f*); ~ **pracovnice** administrative Mitarbeiterin (*f*), Verwaltungsmitarbeiterin (*f*); ~ **pracovník** administrativer Mitarbeiter (*m*), Verwaltungsmitarbeiter (*m*); ~ **praktiky** Verwaltungspraktiken (*f pl*); ~ **procedura** administrative Prozedur (*f*), Verwaltungsprozedur (*f*); ~ **systém** Verwaltungssystem (*n*), administratives System (*n*); ~ **výdaje ES** EG-Verwaltungsausgaben (*f pl*); ~ **zásah** verwaltungstechnischer Eingriff (*m*); ~ **zátěž** administrative Belastung (*f*); ~ **zatížení občanů** administrative Belastung (*f*) der Bürger; ~ **zodpovědnost** administrative Verantwortlichkeit (*f*)

administrátor *m* (správce administrace; správce systému) Administrator (*m*), Verwalter (*m*)

administrátorka *f* Verwalterin (*f*)

adopce *f* (osvojení dítěte) Annahme (*f*) als Kind, Adoption (*f*), Annahme (*f*) an Kindes statt

adopční *adj.* Adoptions...; ~ **řízení** Adoptionsverfahren (*n*)

adoptivní *adj.* Adoptiv...; ~ **dítě** Adoptivkind (*n*), Wahlkind (*n*) AU; ~ **rodiče** Adoptiveltern (*pl*)

adoptovat dok. (osvojit) adoptieren (*h.*), an Kindes Statt annehmen (*nahm an, h. angenommen*); ~ **dítě** ein Kind adoptieren

adresa *f* Adresse (*f*) (Adr.), Anschrift (*f*); **elektronická** ~ elektronische Adresse (*f*); ~ **bydliště** Wohnsitzadresse (*f*); ~ **elektronické pošty** (e-mail address) E-Mail-Adresse (*f*); ~ **firmy** Firmenanschrift (*f*); ~ **místa pobytu** Adresse (*f*) des Aufenthaltsorts; ~ **místa pobytu obyvatele** Adresse (*f*) des Aufenthaltsorts eines Einwohners; ~ **místa trvalého pobytu** Adresse (*f*) des ständigen Aufenthaltsorts; ~ **místa trvalého pobytu občana** Adresse (*f*) des ständigen Aufenthaltsorts eines Bürgers; ~ **pro doručování** Zustellungsadresse (*f*); ~ **sídla firmy** Adresse (*f*) des Sitzes einer Firma, Firmensitzanschrift (*f*); ~ **sídla organizační složky právnické osoby** Adresse (*f*) des Sitzes einer Organisationseinheit der Rechtsperson; ~ **sídla právnické osoby** Adresse (*f*) des Sitzes einer juristischen Person; ~ **terminálu** Anschlussadresse (*f*); ~ **trvalého bydliště** Wohnsitzanschrift (*f*)

adresát *m* Adressat (*m*), Empfänger (*m*); ~ **dopisu** Empfänger (*m*) eines Briefes; ~ **doručované písemnosti** Zustellungsempfänger (*m*), Zustellungsadressat (*m*); ~ **neznámý** Empfänger (*m*) unbekannt; ~ **veřejné správy** Adressat (*m*) [Empfänger (*m*)] der öffentlichen Verwaltung

adresátka *f* Adressatin (*f*), Empfängerin (*f*)

adresný *adj.* gezielt; **~né rozšiřování informací** selektive Informationsverbreitung (*f*)

adresovaný *adj.* *komu* adressiert *an adresovat* dok. i ned. *co komu etw. an j.* adressieren (*h.*)

advokacie *f* Rechtsanwaltschaft (*f*), Anwaltschaft (*f*), Advokatur (*f*) AU

advokát *m* (právní zástupce) Rechtsanwalt (*m*) (RA), Anwalt (*m*), Advokat (*m*) CH, AU; **stát se ~em** als Anwalt zugelassen werden

advokátka *f* Rechtsanwältin (*f*), Anwältin (*f*)

advokátní *adj.* Anwalts..., Advokaten..., Rechtsanwalts...; **~ kancelář** Rechtsanwaltsbüro (*n*), Anwaltsbüro (*n*), Rechtsanwaltskanzlei (*f*), Anwaltskanzlei (*f*) AU, Advokaturbüro (*n*) CH; **~ komora** Rechtsanwaltskammer (*f*), Anwaltskammer (*f*); **~ koncipient** Referendar (*m*) DE, Konzipient (*m*) Rechtsanwaltsanwärter (*m*) AU, Advokaturkonzipient (*m*); **~ praxe** Anwaltspraxis (*f*); **~ zkouška** Rechtsanwaltsprüfung (*f*)

agenda *f* Agenda (*f*), Amtsgeschäfte (*pl*), Tagesordnung (*f*) (TO); **~ dopravněpolicejní** ~ verkehrspolizeiliche Agenda (*f*); **~ občanskoprávní** ~ Zivilagenda (*f*); **~ pasová** ~ Passwesen (*n*); **~ trestní** ~ Strafagenda (*f*); **~ účetní** ~ Rechnungswesen (*n*); **~ úřední** ~ Amtsgeschäfte (*pl*); **~ jednání** Tagesordnung (*f*) (TO); **~ justiční a policejní spolupráce** Agenda (*f*) der polizeilichen und der justiziellen Zusammenarbeit; **~ podniku** Betriebsagenda (*f*); **~ pro lepší ko-**

munikaci ke zlepšení veřejné diskuse v Evropě Agenda (*f*) für eine bessere Kommunikation zur Intensivierung der öffentlichen Debatte in Europa; **A~ 21** Agenda 21 (*Zusammenstellung zukunftsweisender Themen*)

agendy *f pl* Agenden (*f pl*); **~ výkonu přenesené působnosti** Agenden (*f pl*) der Ausübung des übertragenen Wirkungsbereiches

agentura *f* Agentur (*f*), Vertretung (*f*); **~ obchodní** ~ Handelsagentur (*f*), Handelsvertretung (*f*); **~ překladatelská** ~ Übersetzungsagentur (*f*); **~ reklamní** ~ Werbeagentur (*f*), Reklameagentur (*f*); **~ tisková** ~ Presseagentur (*f*); **~ zpravodajská** ~ Nachrichtenagentur (*f*); **~ Eurobarometr** Eurobarometer (*n*); **A~ ochrany přírody a krajiny** Agentur (*f*) für den Schutz von Natur und Landschaft; **A~ pro místní demokracii** (Local Democracy Agency-LDA) Agentur (*f*) für die örtliche Demokratie; **A~ pro rozvoj podnikání** (ARP) Agentur (*f*) für die Entwicklung der Unternehmungstätigkeit; **~ Společenství** Gemeinschaftsagentur (*f*)

agenturní *adj.* Agentur...; **~ model** Agenturmodell (*n*)

agentury *f pl* Agenturen (*f pl*); **~ Evropské unie** Agenturen (*f pl*) der Europäischen Union

agitace *f* Agitation (*f*), Werbung (*f*), Aufklärung (*f*); **~ názorná** ~ Sichtwerbung (*f*); **~ osobní** ~ persönliche Werbung (*f*), individuelle Werbung (*f*); **~ předvolební** ~ Wahlagitation (*f*), Wahlwerbung

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa (f); **volební** ~ Wahlagitation (f), Wahlwerbung (f)
Bb
Cc **agitační** *adj.* Agitations..., agitatorisch, Werbe...; ~ **činnost** Agitationsarbeit (f), Werbung (f), Aufklärungstätigkeit (f)
Čč
Dd **agitovat** ned. agitieren (*h.*), werben (*h.*)
Ee **aglomerace** *f* Agglomeration (f), Zusammenballung (f), Ballungsgebiet (*n*), Ballungsraum (*m*), Verdichtungsraum (*m*); **městská** ~ Städteballung (f), Städteagglomeration (f); **průmyslová** ~ Industrieballung (f), industrieller Verdichtungsraum (*m*); **sídlištní** ~ Siedlungsballung (f), Siedlungsagglomeration (f); ~ **obyvatelstva** Bevölkerungsagglomeration (f), Bevölkerungsballung (f)
Ff **aglomerační** *adj.* Agglomerations...; ~ **nevýhody** Agglomerationsnachteile (*m pl*); ~ **účinek** Agglomerationsseffekt (*m*); ~ **výhody** Agglomerationsvorteile (*m pl*)
Gg **agrární** *adj.* agrarisch, Agrar...; ~ **komora ČR** Agrarkammer (f) der Tschechischen Republik; ~ **politika** Agrarpolitik (f); ~ **politika Evropské Unie** EU-Agrarpolitik (f); ~ **reforma** Agrarreform (f); ~ **sektor** (zemědělský sektor) Agrarsektor (*m*)
Hh **agrárně** *adv.* agrarisch
CHch **agroekologie** *f* Agroökologie (f)
Ii **akademický** *adj.* akademisch; ~ **ká**
Jj **obec** akademische Gemeinde (f), scientific community; ~ **titul** akademischer Titel (*m*), akademischer Grad (*m*)
Kk **akademie** *f* Akademie (f); **A~ věd České republiky** (AV ČR) Aka-

demie (f) der Wissenschaften der Tschechischen Republik; **obchodní** ~ Handelsakademie (f)
Ll **akce** *f* Aktion (f), Handlung (f), Veranstaltung (f), Operation (f); **kulturní** ~ kulturelle Veranstaltung (f); **podpisová** ~ Unterschriftenaktion (f); ~ **s promítáním filmů** Filmveranstaltung (f); ~ **s divadelním představením** Theaterveranstaltung (f); ~ **Společenské** EG-Aktion (f)
Mm **akceschopnost** *f* Aktionsfähigkeit (f), Handlungsfähigkeit (f); ~ **jednotky sboru dobrovolných hasičů** Einsatzfähigkeit (f) der Einheit der freiwilligen Feuerwehr
Nn **akceschopný** *adj.* aktionsfähig, handlungsfähig
Oo **akcie** *f* Aktie (f)
Pp **akcionář** *m* Aktionär (*m*), Aktieninhaber (*m*)
Qq **akcionářka** *f* Aktionärin (f), Aktieninhaberin (f)
Rr **akciový** *adj.* Aktien...; ~ **vá společnost** (f) Aktiengesellschaft (f) (AG); ~ **fond** Aktienfonds (*m*); ~ **trh** (trh s akciemi) Aktienmarkt (*m*)
Řř **akční** *adj.* Aktions...; ~ **plán** Aktionsplan (*m*); ~ **plán Evropské komise** Aktionsplan (*m*) der Europäischen Kommission; **A~ plán Evropské komise „Cesta Evropy k informační společnosti“** Aktionsplan (*m*) der Europäischen Kommission „Weg der Europa zur Informationsgesellschaft“; **A~ plán Evropské unie eEurope 2005** Aktionsplan (*m*) der Europäischen Union E-Europe 2005; **A~ plán Komise pro**

zlepšení komunikace o Evropě Aktionsplan (*m*) für eine bessere Kommunikationsarbeit der Kommission zu Europa; **A~ plán na podporu evropského audiovizuálního průmyslu** (MEDIA) Aktionsprogramm (*n*) zur Förderung der Entwicklung der europäischen audiovisuellen Industrie (MEDIA); **A~ plán pro zlepšení regulace** (normotvorby) Aktionsplan (*m*) für eine bessere Rechtsetzung; **A~ plán realizace státní informační politiky** Aktionsplan (*m*) zur Realisierung der staatlichen Informationspolitik; **A~ plán snižování administrativní zátěže podnikatelů** Aktionsplan (*m*) für weniger Bürokratie in den Unternehmen; **A~ program** Aktionsprogramm (*n*); **A~ program Agenda 2000** Aktionsprogramm (*n*) Agenda 2000; **A~ program Agenda 21** Aktionsprogramm (*n*) für das 21. Jahrhundert Agenda 21; **A~ program pro střední a východní Evropu** Aktionsprogramm (*n*) für Mittel- und Osteuropa (MOE); **~ rámeček** Aktionsrahmen (*m*); **A~ rámeček pro udržitelný rozvoj měst v Evropské unii** Nachhaltige Stadtentwicklung (*f*) in der Europäischen Union: ein Aktionsrahmen

aklamace *f* Akklamation (*f*)

akontace *f* (splátka na úvěr) Akontozahlung (*f*)

akreditace *f* Akkreditierung (*f*), Zulassung (*f*), Zertifizierung (*f*); **~ diplomatů** Beglaubigung (*f*) von Diplomaten; **~ pro poskytování**

certifikačních služeb Akkreditierung (*f*) zur Erbringung von Zertifizierungsdienstleistungen; **~ vzdělávací instituce** Zertifizierung (*f*) der Bildungsinstitution; **~ vzdělávacího plánu** Zertifizierung (*f*) des Bildungsplans; **~ vzdělávacího programu** Zertifizierung (*f*) des Bildungsprogramms

akreditační *adj.* Zulassungs..., Akkreditierungs...; **~ komise** Zulassungskommission (*f*), Akkreditierungsausschuss (*m*); **A~ komise Ministerstva vnitra ČR** (AK MV ČR) Zulassungskommission (*f*) des Innenministeriums der Tschechischen Republik; **~ řízení** Akkreditierungsverfahren (*n*), Zertifizierungsverfahren (*n*)

akreditovaný *adj.* akkreditiert; **~ná vzdělávací instituce** akkreditierte Weiterbildungsinstitution (*f*); **~ poskytovatel certifikačních služeb** zertifizierter Anbieter (*m*) der Zertifizierungsdienstleistungen; **~ diplomat** akkreditierter Diplomat (*m*); **~ novinář** akkreditierter Journalist (*m*); **~ vzdělávací program** akkreditiertes Bildungsprogramm (*n*)

akreditovat *dok.* i *ned.* *koho* (pověřit *koho*) akkreditieren (*h.*); beglaubigen (*h.*); **~ novináře** einen Journalisten akkreditieren

akt *m* (právní akt; úřední spis) Akt (*m*); Akte (*f*), Schriftstück (*n*); **deklaratorní** ~ deklaratorischer Akt (*m*); **konstitutivní** ~ konstitutiver Akt (*m*); **právní** ~ Rechtsakt (*m*); **správní** ~ Verwaltungsakt

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa (m); **státní** ~ Staatsakt (m); **vládní** ~ Regierungsakt (m); **volební** ~ Wahlakt (m); **vyšostný** ~ Hoheitsakt (m), hoheitlicher Akt (m); ~ **odvolání správního aktu** (zrušení protiprávního správního aktu) Rücknahme (f) eines Verwaltungsaktes; ~ **založení nadace** Stiftungsakt (m); ~ **zvíle** Willkürakt (m)

akta *pomn.* Akte (f); **soudní** ~ Gerichtsakte (f); **ve shodě s ~ty** aktenmäßig; **v rozporu s ~ty** aktenwidrig

aktivní (akt.) *adj.* aktiv, Aktiv...; ~ **obchodní bilance** aktive Handelsbilanz (f); ~ **legitimace** Aktivlegitimation (f); ~ **legitimace k žalobě** Klagebefugnis (f); ~ **volební právo** aktives Wahlrecht (n)

aktivovat *ned. i dok.* (uvést do činnosti) aktivieren (h.), aktiv machen (h.), in Tätigkeit setzen (h.); ~ **se** aktiv werden

aktualizace *f*, ~**ování** *n* Aktualisierung (f), Fortschreibung (f); ~ **druhopisů matričních knih** Aktualisierung (f) [Fortschreibung (f)] der Zweitschriften der Personenstandsbücher; ~ **dat** Datenaktualisierung (f); ~ **osobních dat** Personaldatenpflege (f); ~ **podkladů** Fortschreibung (f) der Unterlagen; ~ **politiky územního rozvoje** Aktualisierung (f) der Politik der Gebietsentwicklung; ~ **programu** Programmaktualisierung (f); ~ **regulace** Aktualisierung (f) der Regulierung; ~ **sbírky listin** Fortschreibung (f) [Aktualisierung (f)] der Urkun-

densammlung, Aktualisierung (f) der Aktensammlung; ~ **souborů** Aktualisierung (f) von Dateien; ~ **údajů** Aktualisierung (f) der Angaben; ~ **zásad územního rozvoje** Aktualisierung (f) der Grundsätze der Gebietsentwicklung

aktualizovaný *adj.* aktualisiert; **A~vládní program boje proti korupci** Aktualisiertes Regierungsprogramm (n) der Korruptionsbekämpfung; ~ **zápis** aktualisierte Niederschrift (f)

aktualizovat *dok. i ned.* aktualisieren (h.), aktuell machen (h.), fortschreiben (*schrieb fort, h. fortgeschrieben*)

aktuální *adj.* aktuell, zeitgemäß, zeitbezogen, zeitnah; ~ **otázka** Zeitfrage (f); ~ **problém** aktuelles Problem (n); ~ **správnost a úplnost údajů** aktuelle Richtigkeit (f) und Vollständigkeit (f) der Angaben; ~ **stav realizace projektu** Istbestand [Ist-Bestand] (m) der Projektumsetzung, aktueller Stand (m) der Projektumsetzung

algorithmus *m* Algorithmus (m); ~ **rozhodování** Algorithmus (m) der Entscheidungsfindung

alkoholismus *m* Alkoholismus (m), Trunksucht (f)

alokace *f* Allokation (f), Verteilung (f), Zuweisung (f), Zuteilung (f); ~ **nákladů** Kostenumlage (f), Kostenverteilung (f); ~ **podle vzorce** Allokation (f) nach der Formel; ~ **rozpočtu** Budgetvergabe (f), Haushaltszuweisung (f), Haushaltsallokation (f); ~ **veřejných**

zdrojů Verteilung (*f*) [Allokation (*f*)] der öffentlichen Ressourcen; ~ **zásob** Verteilung (*f*) der Vorräte; ~ **zdrojů** Verteilung (*f*) [Allokation (*f*)] der Ressourcen

alokační *adj.* Allokations...; ~ **analýza** Allokationsanalyse (*f*); ~ **efektivnost** Allokationseffektivität (*f*), Verteilungseffektivität (*f*); ~ **model** Allokationsmodell (*n*); ~ **plán** Allokationsplan (*m*); ~ **výdaje** (*m pl*) Allokationsausgaben; ~ **výdaje běžné** laufende Allokationsausgaben (*pl*); ~ **výdaje kapitálové** kapitalmäßige Allokationsausgaben (*pl*); ~ **vzorec** Allokationsformel (*f*)

alokovat ned. allozieren (*h.*)

alternativa *f* Alternative (*f*), Wahl (*f*)

alternativní *adj.* alternativ, wechselweise; ~ **energie** alternative Energie (*f*), Alternativenergie (*f*); ~ **návrh** Alternativentwurf (*m*); ~ **prostředky regulace** alternative Regulierungsmittel (*n pl*); ~ **řešení** alternative Lösung (*f*); ~ **technologie** alternative Technologie (*f*); ~ **zemědělství** alternative Landwirtschaft (*f*)

amnestie *f* Amnestie (*f*), Begnadigung (*f*); ~ **všeobecná** ~ Generalamnestie (*f*)

amnestovaný *adj.* amnestiert

amnestovat dok. i ned. *koho j.* amnestieren (*h.*)

amortizace *f* Amortisierung (*f*), Amortisation (*f*), Abschreibung (*f*), Tilgung (*f*); ~ **dluhu** (umøření dluhu) Schuldenamortisation (*f*), Schuldentilgung (*f*); ~ **budov** Amortisation (*f*) von Gebäuden; ~

základních fondů Amortisation (*f*) der Grundfonds

amortizační *adj.* Amortisations...; ~ **doba** Abschreibungsfrist (*f*), Amortisationsfrist (*f*); ~ **fond** Amortisationsfonds (*m*)

amortizovat dok. i ned. amortisieren (*h.*), tilgen (*h.*), abschreiben (*schrieb ab, h. abgeschrieben*)

Amsterodamská smlouva (1997/1999) Amsterdamer Vertrag (*m*), Vertrag (*m*) von Amsterdam

analogie *f* Analogie (*f*)

analýza *f* Analyse (*f*); **dílčí** ~ Teilanalyse (*f*); **finanční** ~ Finanzanalyse (*f*); **hloubková** ~ Tiefenanalyse (*f*); **hodnotová** ~ Wertanalyse (*f*); **operační** ~ Operationsanalyse (*f*); **síťová** ~ Netzwerkanalyse (*f*); **statistická** ~ statistische Analyse (*f*); **strategická** ~ strategische Analyse (*f*); **systémová** ~ Systemanalyse (*f*); ~ **aktivit** Aktivitätsanalyse (*f*); ~ **alternativních prostředků regulace** Analyse (*f*) der alternativen Regulierungsmittel; ~ **času** Zeitanalyse (*f*); ~ **dopadů ve třech krocích** Auswirkungenanalyse (*f*) in drei Schritten; ~ **efektivnosti nákladů** Kosten-Wirksamkeit-Analyse (*f*); ~ **ekonomických, sociálních a enviromentálních dopadů závažných společenských rozhodnutí** Analyse (*f*) der Wirtschafts-, Sozial- und Umweltauswirkungen von wichtigen gesellschaftlichen Entscheidungen; ~ **hospodářské činnosti** Analyse (*f*) der Wirtschaftstätigkeit; ~ **hospodářského a sociálního rozvoje státu** Analyse (*f*) der

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa

wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des Staates; ~ **hospodářského a sociálního rozvoje územního obvodu kraje**

Bb

Analyse (f) der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Gebiet des Bezirks; ~ **imisiční situace**

Cc

Immissionsanalyse (f); ~ **jakosti**

Čč

Qualitätsanalyse (f); ~ **kompetencí orgánů veřejné správy**

Dd

Analyse (f) der Kompetenzen der Behörden der öffentlichen Verwaltung; ~ **konfliktu**

Ee

Konfliktanalyse (f); ~ **nákladů**

Ff

Kostenanalyse (f); ~ **nákladů a výnosů** (CBA, Cost Benefit Analysis) Kosten- und Ertraganalyse (f) (CBA, Cost Benefit Analysis); ~ **ohrožení**

Gg

Analyse (f) der Gefährdung, Gefährdungsanalyse (f), Gefährdungsanalyse (f); ~ **organizace**

Hh

Analyse (f) der Organisation; ~ **organizační struktury**

CHch

Analyse (f) der Organisationsstruktur; ~ **podmínek a potřeb rozvoje informačního systému**

li

Analyse (f) der Bedingungen und Anforderungen an die Entwicklung des Informationssystems; ~ **pomocí počítače**

Jj

computerunterstützte Analyse (f); ~ **potřeb**

Kk

Bedarfsanalyse (f); ~ **pracovní činnosti**

Ll

Arbeitsfähigkeitsanalyse (f); ~ **pracovního místa**

Mm

Analyse (f) des Arbeitsplatzes; ~ **právního a skutkového stavu**

Nn

Analyse (f) der Rechtslage und des Tatbestands; ~ **problému**

Oo

Problemanalyse (f); ~ **procesů**

Pp

Analyse (f) der Prozesse, Prozessanalyse (f); ~ **působnosti orgánů územních samosprávných celků**

Pp

Analyse (f) des Wirkungskreises der Organe der territorialen Selbstverwaltungseinheiten; ~ **rizik**

Qq

Risikoanalyse (f); ~ **rizika**

Rr

Risikoanalyse (f); ~ **situace regionů Společenství a jejich hospodářského a sociálního rozvoje**

Rr

Analyse (f) der sozioökonomischen Lage und Entwicklung der Regionen der Gemeinschaft; ~ **stavu regionálního rozvoje**

Řř

Analyse (f) des Zustands [Zustandsanalyse (f)] der regionalen Entwicklung; ~ **SWOT** (SWOT analysis) SWOT-Analyse (f), Stärken-Schwächen-Analyse (f); ~ **systému**

Ss

Systemanalyse (f); ~ **toku informací**

Ss

Informationsflussanalyse (f); ~ **údajů**

Šš

Datenanalyse (f); ~ **veřejných služeb**

Tt

Analyse (f) der öffentlichen Dienstleistungen; ~ **vlivů na prostředí**

Tt

Umweltverträglichkeitsanalyse (f); ~ **vstupů a výstupů**

Uu

Input-Output-Analyse (f); ~ **výkonů**

Vv

Analyse (f) der Leistungen

Vv

analýzovat dok. i ned. analysieren (h.)

Ww

anketa f Befragung (f), Enquete (f), Umfrage (f); **jak z ~ty vyplývá...**

Xx

Wie aus der Umfrage hervorgeht...

Xx

antivirový adj. Antiviren..., Antivirus...; ~ **program** (antivirus program) Antivirenprogramm (n), Antivirusprogramm (n); ~ **software** Antivirensoftware (f)

Yy

anulování n (zrušení, prohlášení neplatným) Annullierung (f) [Ungültigkeitsklärung (f)], Annulation (f) CH; ~ **smlouvy** Vertragsannullierung (f)

Zz

anulovaný adj. annulliert; ~**né volby** annullierte Wahlen (f pl)

Žž

anulovat dok. i ned. (*volby*) annullieren (*h.*) (*die Wahlergebnisse*); ~ **smlouvu** Vertrag (*m*) annullieren

aparát *m* (*administrativní orgán*) Apparat (*m*); **kontrolní** ~ Kontrollapparat (*m*); **policejní** ~ Polizeiapparat (*m*); **soudní** ~ Gerichtsapparat (*m*); **správní** ~ Verwaltungsapparat (*m*); **státní** ~ Staatsapparat (*m*); **stranický** ~ Parteiapparat (*m*); **vládní** ~ Regierungsapparat (*m*)

aplikace *f* Anwendung (*f*), Applikation (*f*), Verwendung (*f*); ~ **biometrických údajů v cestovních dokladech** Anwendung (*f*) der biometrischen Daten in den Reiseausweisen; ~ **elektronického podpisu** Anwendung (*f*) der elektronischen Unterschrift; ~ **elektronického podpisu při uskutečňování některých správních úkolů** Anwendung (*f*) der elektronischen Unterschrift bei der Erfüllung gewisser Verwaltungsaufgaben; ~ **elektronického podpisu v rámci elektronické komunikace** Anwendung (*f*) der elektronischen Unterschrift im Rahmen der elektronischen Kommunikation; ~ **ICT na území regionů** Anwendung (*f*) der Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) in den Regionen; ~ **ICT pro zefektivnění vnitřního chodu úřadu** Anwendung (*f*) der IKT für die Effektivitätssteigerung des inneren Amtsgangs; ~ **ICT v rezortu justice** Anwendung (*f*) der IKT im Ressort der Justiz; ~ **metod projektového řízení** Anwendung (*f*) der Methoden des

Projektleitungsverfahrens; ~ **metod řízení kvality** Anwendung (*f*) der Methoden des Qualitätsmanagements, Einführung (*f*) des Qualitätsmanagements; ~ **metody benchmarkingu** Anwendung (*f*) der Benchmarking-Methode; ~ **modelu CAF** Anwendung (*f*) des CAF-Modells; ~ **norem správního práva** Anwendung (*f*) der verwaltungsrechtlichen Normen, Anwendung (*f*) von Normen des Verwaltungsrechts; ~ **práva** Rechtsanwendung (*f*); ~ **procesního řízení** Anwendung (*f*) der Prozesssteuerung; ~ **právních předpisů** Anwendung (*f*) von Rechtsvorschriften; ~ **pravidla** Applikation (*f*) [Anwendung (*f*)] einer Regel; ~ **řízení podle cílů** Anwendung (*f*) des Managements by Objectives; ~ **správního práva soudem** (správní judikatura) Verwaltungsrechtsprechung (*f*) (VerwRSpr); ~ **zákona** Gesetzesanwendung (*f*), Gesetzesvollzug (*m*)

aplikační *adj.* Anwendungs...; ~ **program** Anwendungsprogramm (*n*); ~ **program automatizovaného zpracování údajů** Anwendungsprogramm (*n*) der automatischen Datenverarbeitung; ~ **schéma** Anwendungsschema (*n*); ~ **server** (Application Server-APPS) Anwendungsserver (*m*), Applikation Server (*m*), application server-APPS; ~ **ně orientovaný** *adj.* anwendungsorientiert, anwendungsbezogen

aplikovaný *adj.* angewandt; ~ **ná věda** angewandte Wissenschaft

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa (f); ~ **výzkum** angewandte Forschung (f)

Bb **aplikovat** dok. i ned. applizieren (h.), anwenden (*wendete an, h. angewendet, wandte an, h. angewandt*)

Cc **aplikovatelný** adj. anwendbar

Dd **aplikovatelnost** f Anwendbarkeit (f)

Ee **aprobace** f (shválení) Genehmigung (f), Billigung (f); Approbation (f); ~ **lékařů a farmaceutů** (*státní souhlas k výkonu povolání lékařů a farmaceutů*) Approbation (f) der Ärzte und Apotheker (*staatliche Zulassung zur Berufsausübung für Ärzte und Apotheker*)

Ff **probační** adj. (schvalovací) Approbations..., Genehmigungs...; ~ **řízení** Approbationsverfahren (n)

Gg **aprobovaný** adj. (odborně způsobilý; schválený) zugelassen, qualifiziert, approbiert; genehmigt, zugelassen

Hh **aproximace** f Approximation (f), Annäherung (f)

CHch **areál** m Areal (n), Gelände (n); **li** **městský** ~ Stadtgebiet (n); **Jj** **sportovní** ~ Sportanlage (f); **Kk** **tovární** ~ Werksgelände (n); **Ll** **veletržní** ~ Messegelände (n); **Mm** **výstavní** ~ Ausstellungsgelände (n), Ausstellungsareal (n); ~ **budov** Industrieanlage (f); ~ **podniku** Werksgelände (n)

Nn **argument** m Argument (n)

Oo **argumentace** f Argumentation (f), Beweisführung (f)

Pp **argumentovat** ned. argumentieren (h.), Beweise anführen (*führte an, h. angeführt*)

Qq **archeolog** m Archäologe (m)

archeologický adj. archäologisch; ~**ké naleziště** archäologischer Fundort (m); ~ **nález** archäologischer Fund (m); ~ **výzkum** archäologische Forschung (f)

archeologie f Archäologie (f), Altertumskunde (f)

archeoložka f Archäologin (f)

architekt m Architekt (m)

architektka f Architektin (f)

architektura f Architektur (f), Baukunst (f); **bezpečnostní** ~ Sicherheitsarchitektur (f); **krajinná** ~ Landschaftsarchitektur (f); **organizační** ~ Organisationsarchitektur (f); **systémová** ~ Systemarchitektur (f); ~ **Evropské unie** Architektur (f) der Europäischen Union; ~ **obytných budov** Hausbaukunst (f); ~ **průmyslových staveb** Industriearchitektur (f); ~ **systému** Systemarchitektur (f)

archiv m Archiv (n); ~ **katastrálních map** Katastralkartenarchiv (n) AU; **A- hlavního města Prahy** Archiv (n) der Hauptstadt Prag; **krajský** ~ Bezirksarchiv (n); **městský** ~ Stadtarchiv (n); **Moravský zemský** ~ Mährisches Landesarchiv (n); **Národní** ~ Nationalarchiv (n); **oblastní** ~ Regionalarchiv (n); **obecní** ~ Gemeindearchiv (n); **podnikový** ~ Unternehmensarchiv (n); **rodinný** ~ Familienarchiv (n); **soudní** ~ Gerichtsarchiv (n); **státní** ~ Staatsarchiv (n); **zemský** ~ Landesarchiv (n)

archivace f Archivierung (f), Archivieren (n); ~ **dokumentace** **související s vedením infor-**

mačního systému Archivierung (*f*) der mit der Verwaltung des Informationssystems zusammenhängenden Dokumentation; ~ **hlasovacích lístků** Archivierung (*f*) der Stimmzettel; ~ **ostatní volební dokumentace** Archivierung (*f*) anderer Wahlunterlagen; ~ **účetních dokladů** Archivierung (*f*) der Rechnungsbelege

archiválie *f* *pomn.* Archivalien (*pl*)

archivář *m* Archivar (*m*)

archivářka *f* Archivarin (*f*)

archivářství *n* Archivwesen (*n*)

archivnictví *n* Archivwesen (*n*), Archivkunde (*f*)

archivní *adj.* Archiv...; ~ **číslo** Archivnummer (*f*); ~ **fond** Archivfonds (*m*); ~ **listiny** Archivalien (*pl*); ~ **řád** Archivordnung (*f*); ~ **sbírky** Archivsammlungen (*f pl*); ~ **služba** Archivdienst (*m*); ~ **soubor** archivierte Datei (*f*)

archivovat dok. i ned. archivieren (*h.*), in ein Archiv aufnehmen (*nahm auf, h. aufgenommen*)

armáda *f* Armee (*f*); **A~ České republiky** (AČR) Armee (*f*) der Tschechischen Republik

arondace *f* (zaokrouhlování, zcelování) Arrondierung (*f*), Abrundung (*f*); ~ **pozemků** Arrondierung (*f*) der Grundstücke, Flurzusammenlegung (*f*)

arondování (*n*) Arrondierung (*f*)

arondovat ned. i dok. arrondieren (*h.*), abrunden (*rundete ab, h. abgerundet*)

asanace *f* Gesundung (*f*), Sanierung (*f*), Assanierung (*f*) (AUS); ~ **městský center** Innen-

stadtsanierung (*f*); ~ **památky** Sanierung (*f*) eines Denkmals; ~ **starých částí města** Altstadtsanierung (*f*); ~ **území staré zástavby** Gesundung (*f*) der Altbaugebiete; **vyžadující ~ci** sanierungsbedürftig

asanační *adj.* Sanierungs..., Assanierungs...; ~ **opatření** Sanierungsmaßnahme (*f*); ~ **plán** Sanierungsplan (*m*); ~ **území** Sanierungsgebiet (*n*); ~ **zásah** Sanierungseingriff (*m*)

asistent *m* Assistent (*m*); ~ **soudce** Richterassistent (*m*); ~ **soudce Ústavního soudu** Assistent (*m*) des Richters am Verfassungsgericht

asistenka *f* Assistentin (*f*)

asociace *f* Assoziation (*f*), Vereinigung (*f*); **A~ evropských příhraničních regionů** (AEBR) Arbeitsgemeinschaft (*f*) Europäischer Grenzregionen (AGEG); **A~ krajů České republiky** (AKČR) Zusammenschluss (*m*) [Vereinigung (*f*)] von Bezirken der Tschechischen Republik; **A~ místních samospráv** Internationales Büro (*n*) der örtlichen Selbstverwaltungen

asociační *adj.* Assoziations..., Assoziierungs...; ~ **dohoda** (dohoda o přidružení) Assoziierungsabkommen (*n*)

asymetrický *adj.* asymmetrisch; **-ké zakódování dat** asymmetrische Verschlüsselung (*f*) von Daten; ~ **model veřejné správy** asymmetrisches Modell (*n*) der öffentlichen Verwaltung

atašé *m* Attaché (*m*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

- Aa** **atest** *m* Attest (*n*), Zeugnis (*n*), Bescheinigung (*f*)
- Bb**
- Cc** **atestace** *f* Zertifizierung (*f*), Zertifizierung (*f*); ~ **informačního systému podle standardů ISVS** Zertifizierung (*f*) eines Informationssystems anhand der Standards der Informationssysteme der öffentlichen Verwaltung; ~ **informačních systémů veřejné správy** Zertifizierung (*f*) der Informationssysteme der öffentlichen Verwaltung
- Čč**
- Dd**
- Ee**
- Ff**
- Gg**
- Hh**
- CHch**
- Ii** **atestační** *adj.* Attestations...
- Jj** **atestovaný** *adj.* attestiert, bescheinigt
- Kk** **atestovat** ned. i dok. attestieren (*h*)
- Ll** **Athénská smlouva (2006)** Vertrag (*m*) von Athen (2006)
- Mm** **atrakce** *f* Attraktion (*f*)
- Nn** **atypický** *adj.* atypisch, untypisch; ~ **ké sekundární právní normy** (akty „sui generis“) atypische sekundäre Rechtsnormen (*f pl*) (Akten „sui generis“)
- Oo** **audiovizuální** *adj.* audiovisuell; ~ **digitální prostředí** audiovisuelles digitales Umfeld (*n*); ~ **dílo** audiovisuelles Werk (*n*); ~ **politika EU** audiovisuelle Politik (*f*) der EU; ~ **pomůcky** audiovisuelle Hilfsmittel (*pl*); ~ **produkce** audiovisuelle Produktion (*f*); ~ **program** audiovisuelles Programm (*n*); ~ **průmysl** audiovisuelle Industrie (*f*); ~ **technika** audiovisuelle Technik (*f*)
- Pp**
- Qq**
- Rr** **audit** *m* Prüfung (*f*), Audit (*m*) (*n*), Revision (*f*) (CH), Wirtschaftsprüfung (*f*), Überprüfung (*f*) (CH); ~ **a kontrola ve veřejném sektoru** Prüfung (*f*) und Kontrolle (*f*) im öffentlichen Sektor; ~ **obce** Prüfung (*f*) der Gemeinde, Gemeindeprüfung (*f*); ~ **roční účetní závěrky** Jahresabschlussprüfung (*f*); ~ **systémů** Prüfung (*f*) der Systeme; ~ **veřejných služeb** Prüfung (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen; ~ **výkonu** Leistungsprüfung (*f*); ~ **výsledků** Prüfung (*f*) der Ergebnisse
- Řř** **auditní** *adj.* Bewertungs...; ~ **skupina** Bewertungsteam (*n*)
- Ss** **auditor** *m* Wirtschaftsprüfer (*m*) (WP)
- Šš** **auditorka** *f* Wirtschaftsprüferin (*f*)
- Tt** **auditorský** *adj.* Wirtschaftsprüfer...; ~ **ká činnost** Wirtschaftsprüfertätigkeit (*f*); ~ **ká společnost** Prüfungsgesellschaft (*f*)
- Uu** **auditovaný** *adj.* geprüft; ~ **ná oblast** geprüfter Bereich (*m*); ~ **né činnosti** geprüfte Tätigkeiten (*f pl*); ~ **orgán veřejné správy** geprüftes Organ (*n*) der öffentlichen Verwaltung
- Vv** **aukce** *f* Auktion (*f*), Versteigerung (*f*)
- Ww** **aukční** *adj.* Auktions...
- Xx** **autenticita** *f* Authentizität (*f*) (*die Echtheit von Informationen und Daten*)
- Yy** **autentický** *adj.* authentisch
- Zz** **autentifikace** *f* (autorizace) Authentifizierung (*f*)
- Žž** **auto** *n* Auto (*n*), Wagen (*m*), Kraftfahrzeug (*n*) (Kfz); **služební** ~ Dienstwagen (*m*); **osobní** ~ Personen(kraft)wagen (*m*), PKW (*m*); **nákladní** ~ Lastkraftwagen (*m*), LKW (*m*)
- autobus** *m* (Auto)Bus (*m*); **linkový** ~ Linienbus (*m*); **městský lin-**

kový ~ Stadtlinienbus (*m*); ~ **pro městskou dopravu** Citybus (*m*); ~ **pro postižené** behindertengerechter Bus (*m*)

autobusový *adj.* Autobus..., Bus...; ~**vá doprava** Busverkehr (*m*); ~**vá zastávka** Bushaltestelle (*f*); ~**vé nádraží** Busbahnhof (*m*); ~ **provoz** Busbetrieb (*m*)

automat *m* Automat (*m*); **hrací** ~ Spielautomat (*m*); **peněžní** ~ Geldautomat (*m*); ~ **na jízdenky** Fahrkartenautomat (*m*); ~ **na parkovací lístky** Parkscheinautomat (*m*); ~ **na výdej peněz** Geldausgabeautomat (*m*); ~ **na výměnu peněz** Geldwechselautomat (*m*)

automatický *adj.* automatisch, selbsttätig; ~**ké třídění** automatische Sortierung (*f*); ~**ké zpracování dat** automatische Datenverarbeitung (*f*); ~ **přenos dat** automatische Datenübertragung (*f*); ~ **systém zpracování dat** automatisches Datenverarbeitungssystem (*n*); ~ **provoz** automatischer Betrieb (*m*)

automatizace *f* Automatisierung (*f*), Automation (*f*); ~ **kancelářských prací** Büroautomation (*f*); ~ **řízení** Automatisierung (*f*) der Steuerung; ~ **účetnictví** Automatisierung (*f*) der Rechnungsführung, Automation (*f*) der Buchhaltung

automatizovaný *adj.* automatisiert; ~**ná digitalizace** automatische Digitalisierung (*f*); ~**né zpracování informací** rechnergestützte Informationsverarbeitung (*f*)

automatizovat *dok.* i *ned.* automatisieren (*h.*)

automobil *m* Auto (*n*), Automobil (*n*), Wagen (*m*), Kraftwagen (*m*), Kfz (*n*); **nákladní** ~ Lastkraftwagen (*m*), Lkw (*m*); **osobní** ~ Personenkraftwagen (*m*), Pkw (*m*), Personenkraftzeug (*n*), Personenwagen (*m*)

automobilový *adj.* Auto..., Automobil...; ~**vá doprava** Autoverkehr (*m*), Kraftverkehr (*m*)

autonomie *f* Autonomie (*f*), Selbstverwaltung (*f*); **finanční** ~ Finanzautonomie (*f*); **správní** ~ Verwaltungsautonomie (*f*); ~ **pracovní činnosti** Autonomie (*f*) der Arbeitstätigkeit; ~ **při kolektivním vyjednávání** Tarifautonomie (*f*); ~ **územní samosprávy** Autonomie (*f*) der territorialen Selbstverwaltung (der Gebiets-selbstverwaltung); ~ **v rozhodování** Entscheidungsfreiheit (*f*)

autonomní *adj.* autonom, Selbstverwaltungs..., sich selbst verwaltend; ~ **normotvorba** autonome Normengestaltung (*f*); ~ **oblast** autonomes Gebiet (*n*); ~ **společenství** autonome Gemeinschaft (*f*); ~ **útvár** autonome /selbständige/ Abteilung (*f*); ~ **území** autonomes Gebiet (*n*), Selbstverwaltungsgebiet (*n*), selbständiges Gebiet (*n*), autonomes Territorium (*n*)

autor *m* Autor (*m*), Urheber (*m*)

autorka *f* Autorin (*f*), Urheberin (*f*)

autorský *adj.* Autor..., Autoren...; ~**ké dílo** Autorenwerk (*n*), Autorwerk (*n*), urheberrechtliches Werk (*n*); ~**ké právo** Autorenrecht (*n*), Urheberrecht (*n*)

autorita *f* Autorität (*f*); ~ **manažera** Autorität (*f*) des Managers; ~

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **práva** Autorität (*f*) des Rechtes...;
Bb ~ **vedoucího** Autorität (*f*) des
Cc Leiters, Ansehen (*n*) des Leiters; ~
Čč **zákona** gesetzliche Autorität (*f*)
Dd **autoritativní** *adj.* autoritativ, autorit-
Eeitär; ~ **styl řízení** autoritärer Füh-
Ffrungsstil (*m*)
Gg **autorizace** *f* Autorisation (*f*), Er-
Hhmächtigung (*f*); ~ **k nakládání**
CHch **s nebezpečnými odpady** Au-
Iitorisierung (*f*) für die Sonderabfal-
Jjlentsorgung
Kk **autorizovaný** *adj.* autorisiert; ~**ná**
Ll **činnost** autorisierte Tätigkeit (*f*);
Mm ~**ná osoba** autorisierte (bevoll-
Nnmächtigte) Person (*f*); ~ **archi-**
Oo**tekt** autorisierter Architekt (*m*);
Pp ~ **inspektor** autorisierter Inspek-
Qqtor (*m*); ~ **překlad** autorisierte
RrÜbersetzung (*f*); ~ **přístup** auto-
Řřrisierter Zutritt (*m*), autorisierter
SsZugang (*m*)
Šš **autorizovat** dok. i ned. autorisieren
Tt(*h.*), ermächtigen (*h.*)

autoregulace *f* Selbstregulation (*f*)
autoremedura *f* Abhilfebescheid
 (*m*)
autoservis *m* Autowerkstatt (*f*), Au-
 todienst (*m*), Autoservice (*m*)
autoškola *f* Fahrschule (*f*)
autotaxi *n* Autotaxi (*n*)
autovrak *m* Autowrack (*n*)
azyl *m* Asyl (*n*); ~ **pro bezdomov-**
ce Obdachlosenasyll (*n*); **politic-**
ký ~ politisches Asyl (*n*); **právo**
na ~, právo ~lu Asylrecht (*n*);
žadatel o ~ Asylbewerber (*m*);
žadatelka o ~ Asylbewerberin
 (*f*); **žádost o ~** Asylantrag (*m*)
azylant *m* (žadatel o azyl) Asylant
 (*m*), Asylbewerber (*m*)
azylantka *f* (žadatelka o azyl) Asy-
 lantin (*f*), Asylbewerberin (*f*)
azylový *adj.* Asyl...; ~**vá a přistě-**
hovalecká politika Asyl- und
 Einwanderungspolitik (*f*); ~**vé ří-**
zení Asylverfahren (*n*); ~ **zákon**
 Asylgesetz (*n*)

B

bakalář (Bc.) Bakkalaureus (*m*), Bachelor (*m*)

bakalářský *adj.* Bakkalaureus..., Bachelor...; **~ká hodnost** Bakkalaureat (*n*); **~ké studium** Bachelorstudium (*n*)

Balanced Scorecard (BSC) (*metoda vyvážených ukazatelů*) Balanced Scorecard (BSC) [*Methode (f) der gewichteten Kennzahlen*]

banka *f* Bank (*f*); **~ dat** (databanka) Datenbank (*f*), Datei (*f*)

bankomat *m* Bankautomat (*m*), Geldausgabeautomat (*m*), Geldautomat (*m*)

bankovní *adj.* Bank...; **~ dohled** Bankaufsicht (*f*), Bankenaufsicht (*f*); **~ dozor** Bankaufsicht (*f*), Bankenaufsicht (*f*); **~ konto** Bankkonto (*n*); **~ platba** Bankzahlung (*f*); **~ politika** Bankpolitik (*f*); **~ příkaz** Bankauftrag (*m*); **~ půjčka** Bankdarlehen (*n*); **B~ rada ČNB** Rat (*m*) der Tschechischen Nationalbank; **~ účet** Bankkonto (*n*); **~ úřednice** Bankbeamtin (*f*); **~ úředník** Bankbeamter (*m*); **~ úvěr** Bankkredit (*m*); **~ vklad** Bankeinlage (*f*); **~ výpis** Bankauszug (*m*)

bankovnictví *n* Bankwesen (*n*)

báňský *adj.* Berg(bau)..., Montan..., montan(istisch); **~ dozor** Bergaufsicht (*f*); **~ úřad** Bergamt (*n*), Bergbehörde (*f*)

báze *f* Basis (*f*); **peněžní** ~ Geldbasis (*f*); **výchozí** ~ Ausgangsbasis (*f*); **~ dat** (databáze) Datenbank (*f*); **~ geografických dat** geografische Datenbank (*f*); **~ kar-**

tografických dat kartographische Datenbank (*f*)

běh *m* Lauf (*m*); **učební** ~ Lehrgang (*m*); **~ lhůty** Fristlauf (*m*); **~ programu** Programmablauf (*m*); **~ promlčecí lhůty** Ablauf (*m*) der Verjährungsfrist

Belgie *f* Belgien (*n*)

benchmarking *m* (*srovnávací testování*) Benchmarking (*n*) (*vergleichende Testung*); **interní** ~ internes Benchmarking (*n*) **externí** ~ externes (außerbetriebliches) Benchmarking (*n*)

bezbariérový *adj.* behindertengerecht; **~vá škola** behindertengerechte Schule (*f*); **~vé dopravní prostředky** behindertengerechte Verkehrsmittel (*n pl*); **~ dům** behindertengerechtes Haus (*n*); **~ přístup na webovou stránku** behindertengerechter Zugriff (*m*) auf die Website; **~ vstup** barrierefreier Zugang (*m*); **budova vybavená ~vě** behindertengerecht ausgestattetes Gebäude (*n*)

bezcelní *adj.* Zollfrei...; **~ zóna** Zollfreizone (*f*); **~ limit** Zollfreigrenze (*f*)

bezdomevec *m* Obdachloser (*m*), Heimatloser (*m*)

bezdomevkyně *f* Obdachlose (*f*), Heimatlose (*f*)

bezdůvodný *adj.* grundlos, unbegründet, ungerechtfertigt, ohne Grund; **~né obohacení** ungerechtfertigte Bereicherung (*f*)

bezhotovostní *adj.* bargeldlos, unbar; **~ platba** bargeldlose Zahlung (*f*); **~ platební styk** bargeldloser

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa (unbarer) Zahlungsverkehr (*m*); ~
Bb **převod** bargeldlose Überweisung
(*f*)
Cc **bezodkladný** *adj.* unverzüglich,
Čč ohne Verzug, sofortig, unauf-
Dd schiebbar
Ee **bezodkladně** *adv.* unverzüglich,
ohne Verzug
Ff **bezodpadový** *adj.* abfallfrei, ab-
Gg fallarm; ~ **vá technologie** abfall-
freie Technologie (*f*)
Hh **bezpečí** *n* Sicherheit (*f*); **být v** ~ in
CHch Sicherheit sein
li **bezpečnost** *f* Sicherheit (*f*); ~
Jj **a ochrana zdraví při výkonu**
Kk **služby** Arbeits- und Gesund-
heitsschutz (*m*) im Dienst (bei der
Li Ausübung des Dienstes); ~ **dat**
Mm Datensicherheit (*f*); ~ **dat a in-**
Nn **formací** Daten- und Informatio-
nensicherheit (*f*); ~ **dopravy** (do-
Oo pravní ~) Verkehrssicherheit (*f*);
~ **informačních systémů** Si-
Pp cherheit (*f*) der Informationssyste-
me; ~ **informačních systémů**
Qq **a služeb** (e-security) Sicherheit
(*f*) der Informationssysteme und
Rr Dienste (E-Security); ~ **nástrojů**
Řř **a přístrojů** Gerätesicherung (*f*);
Ss ~ **práce** Arbeitsschutz (*m*) (AS),
Arbeitssicherheit (*f*); ~ **přepra-**
Šš **vy** Transportsicherheit (*f*); ~ **sil-**
Tt **ničního provozu** Sicherheit (*f*)
des Straßenverkehrs; ~ **systému**
Uu Systemsicherheit (*f*); ~ **uchová-**
Vv **vaných informací** Sicherheit
(*f*) abgespeicherter Informationen;
Ww ~ **výrobku** Produktsicherheit (*f*);
Xx **veřejná** ~ **a pořádek** öffentliche
Sicherheit und Ordnung
Yy **bezpečnostní** *adj.* Sicherheits...;
Zz ~ **služba** Sicherheitsdienst (*m*);
Žž

B~ informační služba (BIS) Si-
cherheitsinformationsdienst (*m*);
~ **kontrola** Sicherheitskontrolle
(*f*); ~ **opatření** Sicherheitsmaß-
nahme (*f*), Sicherheitsmaßregel
(*f*); ~ **orgán** Sicherheitsorgan (*n*),
Sicherheitsbehörde (*f*); ~ **politika**
Sicherheitspolitik (*f*); ~ **politika**
ICT Sicherheitspolitik (*f*) ICT;
~ **předpis** Sicherheitsvorschrift
(*f*); ~ **předpisy** Sicherheitsvor-
schriften (*f pl*), Unfallverhütungs-
vorschriften (*f pl*); **B~ rada kra-**
je (BRK) Sicherheitsrat (*m*) des
Bezirks; **B~ rada státu** (BRS)
Sicherheitsrat (*m*) des Staates; ~
rada určené obce (BRUOb)
Sicherheitsrat (*m*) der bestimmten
Gemeinde; ~ **sbor** Sicherheits-
korps (*n*); ~ **sbory ČR** Si-
cherheitskorps (*n pl*) der Tschechi-
schen Republik [Policie ČR Polizei
(*f*) der Tschechischen Republik;
Hasičský záchranný sbor ČR Feu-
erwehrrettungsmannschaft (*f*) der
Tschechischen Republik; Celní
správa ČR Zollverwaltung (*f*) der
Tschechischen Republik; Vězeňská
služba ČR Strafvollzugsdienst
(*m*) der Tschechischen Republik;
Bezpečnostní informační služba
ČR Sicherheitsinformationsdienst
(*m*) der Tschechischen Republik;
Úřad pro zahraniční styky a infor-
mace Amt (*n*) für die ausländischen
Beziehungen und Informationen];
~ **situace** Sicherheitslage (*f*); ~
služba Sicherheitsdienst (*m*); ~
standard ISVS Sicherheitsstan-
dard (*m*) der Informationssyste-
me der öffentlichen Verwaltung;
~ **systém** Sicherheitssystem (*n*);

~ **zákonodárství** Sicherheitsgesetzgebung (*f*); ~ **značka** Sicherheitszeichen (*n*); ~ **způsobilost** Sicherheitsfähigkeit (*f*)

bezpečný *adj.* sicher, gefahrlos; ~ **ná komunikace mezi úřady a veřejností** gesicherte Kommunikation (*f*) zwischen den Behörden und der Öffentlichkeit; ~ **né sdílení dat** gesicherte Datenteilung (*f*); ~ **né sdílení komunikačních rozhraní** gesicherte Nutzung (*f*) von Kommunikationsschnittstellen; ~ **né uložení a zpracování dat** sichere Datenspeicherung (*f*) und ~verarbeitung (*f*); ~ **autorizovaný přístup** gefahrloser (sicherer) autorisierter Zutritt (*m*); ~ **systém výměny dat** gesichertes System (*n*) des Datenaustausches

bezplatný *adj.* kostenlos, unentgeltlich, kostenfrei; ~ **ná doba parkování** gebührenfreie Parkzeit (*f*); ~ **ná právní pomoc** kostenlose juristische Hilfe (*f*); ~ **né služby** unentgeltliche Dienstleistungen (*f pl*); ~ **úřední výkon** gebührenfreie Amtshandlung (*f*)

bezprávní *n* Unrecht (*n*), Rechtlosigkeit (*f*)

bezprostřední *adj.* unmittelbar, direkt; ~ **cíl** unmittelbares Ziel (*n*); ~ **dotčenost** individuelle (unmittelbare) Betroffenheit (*f*); ~ **informace** direkte Informationen (*f pl*); ~ **platnost směrnice** unmittelbare Geltung (*f*) der Richtlinien; ~ **použitelnost komunitárního práva** unmittelbare Anwendbarkeit (*f*) des Gemeinschaftsrechts; ~ **účinek** unmittelbare Wirkung (*f*); ~ **účinek prá-**

va ES unmittelbare Wirkung (*f*) des Gemeinschaftsrechts; ~ **úkol** unmittelbare Aufgabe (*f*); ~ **vertikální účinek směrnice** unmittelbar vertikale Wirkung (*f*) der Richtlinie; ~ **zásah** unmittelbarer Eingriff (*m*)

bezprostředně *adv.* unmittelbar, direkt; ~ **nadřízený představený** unmittelbarer Vorgesetzter (*m*)

bezprostřednost *f* Unmittelbarkeit (*f*)

bezhonost *f* Unbescholtenheit (*f*)

bezhonný *adj.* unbescholten, tadelfrei, tadellos; ~ **občan** unbescholtener Bürger (*m*)

bezúplatný *adj.* unentgeltlich; ~ **né užívání** unentgeltliche (kostenlose) Nutzung (*f*); ~ **právní úkon** unentgeltliches Rechtsgeschäft (*n*); ~ **převod** entgeltlose Übertragung (*f*); ~ **převod nemovitosti** unentgeltliche Immobilienübertragung (*f*)

bezhvledný *adj.* ergebnislos, erfolglos, fruchtlos

bezhvledně *adv.* ergebnislos, erfolglos, fruchtlos

bezhvlednost *f* Erfolglosigkeit (*f*), Ergebnislosigkeit (*f*), Resultatlosigkeit (*f*); ~ **dohodovací řízení** Erfolglosigkeit (*f*) [Ergebnislosigkeit (*f*)] des Einigungsverfahrens

běžný *adj.* üblich, gewöhnlich, geläufig; laufend; ~ **ná cena** üblicher Preis (*m*), laufender Preis (*m*); ~ **ná kontrola** laufende Kontrolle (*f*); ~ **ná správní záležitost** Geschäft (*n*) der laufenden Verwaltung; ~ **ná událost** übliches Ereignis (*n*); ~ **né dotace** laufende Zuweisungen (*f pl*), laufende Zuwendungen (*f*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa

Bb

Cc

Čč

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

CHch

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Řř

Ss

Šš

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Žž

pl); ~**né institucionální postupy** üblicher institutioneller Weg (*m*); ~**né náklady** Normalkosten (*pl*); ~**né příjmy** laufende Einnahmen (*f pl*); ~**né příjmy obecního rozpočtu** laufende Einnahmen (*f pl*) des Gemeindebudgets; ~**né výdaje** laufende Ausgaben (*f pl*); ~**né záležitosti** laufende Angelegenheiten (*f pl*); ~ **pojem** geläufiger Begriff (*m*); ~ **postup** übliches Verfahren (*n*); ~ **příjem** laufende Einnahme (*f*); ~ **rok** laufendes Jahr (*n*); ~ **rozpočet** laufendes Budget (*n*), laufender Haushalt (*m*); ~ **účet** laufende Rechnung (*f*), laufendes Konto (*n*), Kontokorrent (*n*); ~ **úrok** laufender Zins (*m*); ~ **zákon** einfaches Gesetz (*n*)

balance *f* Bilanz (*f*); ~ **majetku** Vermögensbilanz (*f*); ~ **počtu obyvatel České republiky k 1. lednu běžného roku** Bilanz (*f*) der Einwohnerzahl der Tschechischen Republik zum 1. Januar des laufenden Jahres

bilancování *n* Bilanzierung (*f*)

bilancovat ned. bilanzieren (*h*.)

bilanční *adj.* bilanziell, bilanzmäßig, Bilanz...; ~ **analýza** Bilanzanalyse (*f*); ~ **položka** Bilanzposten (*m*), Bilanzposition (*f*); ~ **uzávěrka** Bilanzabschluss (*m*)

bilaterální *adj.* zweiseitig, bilateral; ~ **dohoda** bilaterales Abkommen (*n*); ~ **smlouva** bilateraler Vertrag (*m*); ~ **vztahy** bilaterale (zweiseitige) Beziehungen (*f pl*); ~ **vztahy v oblasti veřejné správy** bilaterale Beziehungen (*f pl*) im Bereich der öffentlichen

Verwaltung; **na ~ní úrovni** auf bilateraler Ebene

bílý *adj.* weiß; **B~lá kniha** *f* Weißbuch (*n*); **B~lá kniha Evropské komise o odpovědnosti za ekologické škody** Weißbuch (*n*) der Europäischen Kommission zur Umwelthaltung; **B~lá kniha o evropské správě věcí veřejných** (Bilá kniha o evropském vládnutí) Europäisches Regieren (Weißbuch über Europäische Governance.); **B~lá kniha o školství** Weißbuch (*n*) über das Schulwesen; **B~lá kniha o sociálních službách** Weißbuch (*n*) über die Sozialdienstleistungen

binární *adj.* binar, binär, binarisch; ~ **kód** binärer Kode (*m*); ~ **systém** binäres System (*n*)

biodiverzita *f* Biotopvernetzung (*f*)

biologický *adj.* Bio..., biologisch; ~**ké a chemické technologie** Bio- und Chemotechnologien (*f pl*)

biometrický *adj.* biometrisch; ~**ká identifikace** biometrische Identitätsfeststellung (*f*); ~**ké prvky** biometrische Elemente (*n pl*); ~ **údaj** biometrische Angabe (*f*)

biometrie *f* Biometrie (*f*), Biometrik (*f*)

biometrika *f* Biometrie (*f*), Biometrik (*f*)

biosféra *f* Biosphäre (*f*)

biotop *m* Biotop (*m*), (*n*)

blanketní *adj.* Blankett...; ~ **právní norma** Blankettgesetz (*n*); ~ **ustanovení** Blankettvorschrift (*f*)

blended-learning *m* Blended Learning (*n*), gemischtes Lernen (*n*)

blokace *f* Sperre (*f*), Sperrung (*f*);
~ **územním plánem** Verhinderung (*f*) durch den Gebietsplan
blokační *adj.* Sperr...; ~ **menšina** (menšina s právem veta) Sperrminorität (*f*), Sperrminderheit (*f*)
blokovat *ned.* blockieren (*h.*), blocken (*h.*), sperren (*h.*)
blokování *n* Blockierung (*f*), Blockung (*f*)
blokový *adj.* Block...; ~**vá puku-ta** Ordnungsgeld (*n*), Warnungsgeld (*n*), Verwarnungsgeld (*n*); ~**vá zástavba** Blockbebauung (*f*); ~**vé řízení** Bußgeldverfahren (*n*), Verwarnungsverfahren (*n*); ~**vé řízení ve správním právu** Bußgeldverfahren (*n*) [Verwarnungsverfahren (*n*)] im Verwaltungsrecht
bod *m* Punkt (*m*); ~ (*v zákoně, ve smlouvě*) Ziffer (*f*); ~ **jednání** (~ programu) Tagesordnungspunkt (*m*) (TOP), Verhandlungspunkt (*m*), Programmpunkt (*m*); ~ **smlouvy** Vertragspunkt (*m*); ~ **žaloby** Klagepunkt (*m*)
boj *m* Bekämpfung (*f*), Kampf (*m*); **koaliční** ~ Koalitionsstreit (*m*); **politický** ~ politischer Kampf (*m*); (**před**)**volební** ~ Wahlkampf (*m*); ~ **názorů** Meinungskampf (*m*); ~ **proti alkoholismu** Alkoholismusbekämpfung (*f*), Kampf (*m*) gegen Alkoholismus; ~ **proti byrokracii** Bürokratiebekämpfung (*f*); ~ **proti diskriminaci** Diskriminierungskampagne (*f*); ~ **proti drogám** Drogenbekämpfung (*f*); ~ **proti hluku (~ s hlukem)** Lärmbekämpfung (*f*); ~ **proti katastrofám** Kata-

strophenbekämpfung (*f*); ~ **proti korupci** Korruptionsbekämpfung (*f*); ~ **proti kriminalitě** Verbrechenbekämpfung (*f*), Kriminalitätsbekämpfung (*f*); ~ **proti kriminalitě a drogám** Kriminalitäts- und Drogenbekämpfung (*f*); ~ **proti nezaměstnanosti** Bekämpfung (*f*) der Arbeitslosigkeit; ~ **proti organizované kriminalitě** Bekämpfung (*f*) der organisierten Kriminalität; ~ **proti podvodům** Betrugsbekämpfung (*f*); ~ **proti povodním** Hochwasserbekämpfung (*f*); ~ **proti rasismu a xenofobii** Bekämpfung (*f*) des Rassismus und der Fremdenfeindlichkeit; ~ **proti sociální diskriminaci** Kampf (*m*) gegen soziale Diskriminierung; ~ **proti škodám** Schadensbekämpfung (*f*); ~ **proti terorismu** Terrorismusbekämpfung (*f*), Anti-Terror-Kampf (*m*); ~ **proti zločinnosti** Verbrechenbekämpfung (*f*)
bolestné *n* Schmerzensgeld (*n*); **žaloba o ~né** Schmerzensgeldklage (*f*)
bonita *f* Bonität (*f*), Güte (*f*); Kreditwürdigkeit (*f*), Zahlungsfähigkeit (*f*); ~ (úvěrová způsobilost) Kreditwürdigkeit (*f*); ~ **půdy** (kvalita půdy) Bodenbonität (*f*), Bodengüte (*f*), Bodenwertzahl (*f*), Bodenqualität (*f*), Bodenbeschaffenheit (*f*); ~ **stavební parcely** Bonität (*f*) der Bauparzelle
bonitace *f* Bonitierung (*f*); ~ **půdy** (oceňování půdy) Bonitierung (*f*), Bodenschätzung (*f*)
brainstorming *m* Brainstorming (*n*), Ideenkonferenz (*f*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **brána** *f* (gateway) Gateway (*m*), gateway
Bb **branec** *m* Wehrpflichtiger (*m*), Rekrut (*m*); **odvod ~ců** Musterung (*f*)
Cc **bránit** ned. *komu/čemu j-m/etw.* entgegenstehen (*stand entgegen, h. entgegengestanden*)
Dd **branný** *adj.* wehrhaft, Wehr...; **~ná pohotovost** Verteidigungsbereitschaft (*f*); **~ná pohotovost státu** Verteidigungsfall (*m*); **~ná povinnost** Wehrpflicht (*f*); **~ zákon** Wehrgesetz (*n*), Wehrpflichtgesetz (*n*)
Ee **brát** ned. nehmen (*nimmt, nahm, h. genommen*); **~ co na vědomí etw.** zur Kenntnis (*f*) nehmen; **~ ohled na koho/co** auf *j~n/etw.* Rücksicht (*f*) nehmen; **~ v úvahu koho/co j~n/etw.** in Betracht (*m*) ziehen, in Erwägung (*f*) ziehen
Ff **brožura** *f* Broschüre (*f*)
Gg **Bruselská smlouva (1972)** Vertrag (*m*) von Brüssel (1972)
Hh **Bruselský pakt (1948)** Brüsseler Pakt (*m*) (1948)
CHch **budova** *f* Gebäude (*n*); **bankovní ~** Bankgebäude (*n*); **kancelářská ~** Bürogebäude (*n*); **muzejní ~** Museumsgebäude (*n*); **nádražní ~** Bahnhofgebäude (*n*); **obytná ~** Wohngebäude (*n*), Wohnhaus (*n*); **soudní ~** Gerichtsgebäude (*n*); **sousední ~** Nachbargebäude (*n*); **správní ~** Verwaltungsgebäude (*n*); **školní ~** Schulgebäude (*n*); **úřední ~** Amtsgebäude (*n*); **veřejná ~** öffentliches Gebäude (*n*)
Ii **budování** *n* Aufbau (*m*); **~ administrativních a institucionálních kapacit** Aufbau (*m*) von

Verwaltungs- und institutionellen Kapazitäten; **~ informačního systému** Aufbau (*m*) eines Informationssystems; **~ kapacit** Aufbau (*m*) von Kapazitäten; **~ vzta-hů mezi občany a veřejnými institucemi** Förderung (*f*) der Kontakte zwischen den Bürgern und öffentlichen Einrichtungen

bydlet ned. wohnen (*h.*)

bydlení *n* Wohnen (*n*), Wohnungswesen (*n*); **cena ~** Wohnpreis (*m*); **financování ~** Finanzierung (*f*) des Wohnungswesens; **formy ~** Wohnformen (*f pl*); **kultura ~** Wohnkultur (*f*); **kvalita ~** Wohnqualität (*f*); **náklady ~** Wohnkosten (*pl*) **příspěvek na ~** Wohn-geld (*n*) **úroveň ~** Wohnniveau (*n*); **vlastnické ~** Wohnen (*n*) im Eigentum

bydliště *n* Wohnsitz (*m*), Wohnort (*m*); **přechodné ~** zweiter (vorübergehender) Wohnsitz (*m*), vorübergehender Wohnort (*m*); **trvalé ~** Hauptwohnsitz (*m*), ständiger Wohnsitz (*m*), ständiger Wohnort (*m*)

byrokracie *f* Bürokratie (*f*); **odbourávání ~** Bürokratieabbau (*m*)

byrokrat *m* Bürokrat (*m*)

byrokratický *adj.* bürokratisch; **~ postup** bürokratisches Verfahren (*n*); **~ systém** bürokratisches System (*n*)

byt *m* Wohnung (*f*); **družstevní ~** Genossenschaftswohnung (*f*); **sociální ~** Sozialwohnung (*f*); **~ v osobním vlastnictví** Eigentumswohnung (*f*)

bytový *adj.* Wohnungs...; **~vá jednotka** Wohnungseinheit (*f*),

Wohneinheit (f); **~vá otázka** Wohnungsproblematik (f); **~vá politika** Wohnungspolitik (f); **~vá výstavba** Wohnungsbau (m); **~vé družstvo** Wohnungsgenossenschaft (f); **~vé poměry** Wohnverhältnisse (n pl); **~vě hospodářský** wohnungswirtschaftlich; **~vě právní** wohnungsrechtlich; **~ fond** Wohnungsbestand (m), Wohnungsfonds (m); **sociální ~ fond** sozialer Wohnungsbestand (m), sozialer Wohnungsfonds (m); **~ sektor** Wohnungssektor (m) [družstevní ~ sektor genossenschaftlicher Wohnungssektor (m), neziskový nájemní ~ sektor nichtgewinnorientierter Mietswohnungssektor (m), gemeinnützigter Mietswohnungssektor (m),

obecní nájemní ~ sektor kommunaler Mietswohnungssektor (m), soukromý nájemní ~ sektor privater Mietswohnungssektor (m)]; **~ úřad** Wohnungsamt (n), Wohnungsbehörde (f); **~ zákon** Wohnungsgesetz (n)
být ned. sein (*ist, war, ist gewesen*); **~ bez státní příslušnosti** staatenlos sein; **~ dočasně postaven mimo službu** für eine Zeit (f) strafweise des Amts enthoben werden; **~ dotčen čím** von etw. betroffen sein; **~ hoden zřetele** Aufmerksamkeit (f) verdienen; **~ ochoten k čemu** zu etw. bereit sein; **~ oprávněný k čemu** zu etw. befugt sein; **~ vázán čím** an etw. gebunden sein; **~ zbaven svéprávnosti** entmündigt sein

Aa
 Bb
 Cc
 Čč
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 CHch
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Řř
 Ss
 Šš
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz
 Žž

Aa

Bb

Cc

Čč

Dd

Ee

Ff

Gg

Hh

CHch

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Řř

Ss

Šš

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Žž

cejchovnictví *n* Eichung (*f*)**celek** *m* Ganze (*n*), Gesamtheit (*f*);**hospodářský** ~ Wirtschaftskomplex (*m*); **investiční** ~ Investitionsanlage (*f*), Anlage (*f*);**obytný** ~ Wohnkomplex (*m*), Wohneinheit (*f*); **pozemkový** ~Grundkomplex (*m*); **průmyslový** ~Industrieanlage (*f*); **územně****správní** ~ (ÚSC) Gebietsverwaltungseinheit (*f*), Gebietskörperschaft (*f*); **územní** ~Gebietskomplex (*m*), Raumeinheit (*f*); **územní samosprávný** ~territoriale Selbstverwaltungseinheit (*f*); **velký územní** ~ regionale Gebietseinheit (*f*)**celistvost** *f* Integrität (*f*), Ganzheit(*f*), Einheit (*f*); ~ **státu** Integrität(*f*) des Staates, Staatseinheit (*f*); ~ **území** Gebietseinheit (*f*)**celkový** *adj.* Gesamt..., Allgemein..., Total..., allgemein, gesamt, total; ~**vá cena** Gesamtpreis(*m*); ~**vá částka** Gesamtbeitrag (*m*); ~**vá efektivnost** Gesamteffizienz (*f*); ~**vá hodnota**Gesamtwert (*m*); ~**vá koncepce** Gesamtkonzeption (*f*); ~**vá****struktura učiva** Gesamtstruktur (*f*) des Lehrstoffs; ~**vá škoda**Gesamtschaden (*m*), Totalschaden (*m*); ~**vá výše** Gesamthöhe (*f*);~**vé hodnocení** Gesamtwertung (*f*); ~**vé náklady** Gesamtkosten(*pl*); ~**vé náklady investice** gesamte Investitionskosten (*pl*);~**vé příjmy členského státu ze strukturálních fondů**

von einem Mitgliedsstaat aus den

Strukturfonds erhaltene Gesamtmittel (*pl*); ~**vé výsledky voleb****do zastupitelstev krajů** Gesamtwahlergebnisse (*n pl*) für die Bezirksvertretungen; ~**vé zadlužení**Gesamtverschuldung (*f*); ~ **efekt** (~výsledek) Gesamteffekt (*m*); ~ **plán** Übersichtsplan (*m*); ~ **plán rozvoje regionů**Gesamtentwicklungsplan (*m*) der Regionen; ~ **počet platných hlasů**Gesamtzahl (*f*) der gültigen Stimmen; ~ **počet platných hlasů odevzdaných v kraji**Gesamtzahl (*f*) der im Bezirk abgegebenen gültigen Stimmen; ~ **přehled**Gesamtübersicht (*f*); ~ **příspěvek** Gesamtbeitrag (*m*); ~ **rozpočet**Gesamtbudget (*n*); ~ **rozsah** Gesamtumfang (*m*); ~ **užitek** Gesamtnutzung (*f*); ~ **výsledek voleb v kraji**Gesamtwahlergebnis (*n*) im Bezirk**celní** *adj.* zollamtlich, Zoll...; ~ **delikt**Zolldelikt (*n*); ~ **dozor** zollamtliche Überwachung (*f*); **C~kódex Společenství** (CK Spol.)Zollkodex (*m*) der Gemeinschaften (ZK der G.); ~ **kontrola** zollamtliche Prüfung (*f*); ~ **odbavení**Zollabfertigung (*f*), zollamtliche Abfertigung (*f*); ~ **orgán** Zollbehörde (*f*); ~ **politika** Zollpolitik(*f*); ~ **poplatek** Zollgebühr (*f*); ~ **prohlášení** Zolldeklaration(*f*), zollamtliche Abfertigung (*f*); ~ **ředitelství** (CŘ) Zolldirektion(*f*) (ZD); ~ **řízení** Zollverfahren (*n*); ~ **sazba** Zollsatz (*m*); ~ **sazebník** Zolltarif (*m*); ~ **správa**

(CS) Zollverwaltung (*f*) (ZV); ~ **unie** Zollunion (*f*); ~ **úřad** (CÚ) Zollamt (*n*) (ZA), Zollstelle (*f*), Zolldienststelle (*f*); ~ **úřednice** Zollbeamtin (*f*); ~ **úředník** Zollbeamter (*m*); ~ **území ES** EG-Zollgebiet (*n*); ~ **zákon** (CZ) Zollgesetz (*n*) (ZG)

celnice *f* Zollamt (*n*)

celnictví *n* Zollwesen (*n*)

celnička *f* Zöllnerin (*f*), Zollbeamtin (*f*)

celník *m* Zöllner (*m*), Zollbeamter (*m*)

celodenní *adj.* ganztägig, Ganztags...; ~ **práce** Ganztagsarbeit (*f*), ganztägige Arbeit (*f*); ~ **vyučování** Ganztagsunterricht (*m*)

celoevropský *adj.* europaweit, gesamteuropäisch; ~**ké sdělovací prostředky** gesamteuropäische Medien (*pl*)

celoplošný *adj.* flächendeckend, ganzflächig, vollflächig

celoroční *adj.* ganzjährig; ~ **průměr** Jahresdurchschnitt (*m*); ~ **příjem** Jahreseinkommen (*n*)

celostátní *adj.* gesamtstaatlich, national, landesweit, ganzstaatlich; ~ **hrubý výnos** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*); ~ **hrubý výnos daně z přidané hodnoty** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der Mehrwertsteuer; ~ **hrubý výnos daně z příjmů fyzických osob vybírané srážkou podle zvláštní sazby** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der Einkommensteuer der physischen Personen, die durch den Abzug nach Sondersatz erhoben wird; ~ **hrubý výnos daně z příjmů**

fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der Einkommensteuer der physischen Personen aus einer abhängigen Beschäftigung oder Dienstbezügen; ~ **hrubý výnos daně z příjmů právnických osob** gesamtstaatlicher Rohertrag (*m*) der Einkommensteuer der juristischen Personen; ~ **legislativa** gesamtstaatliche Gesetzgebung (*f*); ~ **rozvojová koncepce** gesamtstaatliches Entwicklungskonzept (*n*); ~ **úroveň** gesamtstaatliche Ebene (*f*)

celotýdenní *adj.* ganzwöchig, eine ganze Woche andauernd, eine ganze Woche lang; ~ **provoz** durchgängige Arbeitswoche (*f*)

celoživotní *adj.* lebenslang, Lebens...; ~ **práce** Lebensarbeit (*f*); ~ **vzdělávání** Weiterbildung (*f*), lebenslanges Lernen (*n*), lebensbegleitendes Lernen (*n*), Life Long Learning (*n*) (LLL)

cena *f* Preis (*m*); **modifikovaná** ~ modifizierter Preis (*m*); **obvyklá** ~ üblicher Preis (*m*); **regulovaná** ~ regulierter Preis (*m*), gesteuerter Preis (*m*); **tržní** ~ Marktpreis (*m*); ~ **kraje** Bezirkspreis (*m*); ~ **obce** Gemeindepreis (*m*); ~ **regulovaná státem** staatlich regulierter Preis (*m*); ~ **v místě obvyklá** ortsüblicher Preis (*m*); ~ **za památkovou péči** Preis (*m*) für Denkmalpflege; ~ **za připojení** Anschlusspreis (*m*)

ceník *m* Preisliste (*f*), Preisverzeichnis (*n*); ~ **jízdného** Fahrpreistabelle (*f*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **cenný** *adj.* wertvoll, Wert..., kostbar;
Bb ~**ná věc** wertvolle Sache (*f*); ~**né**
Cc **papíry** Wertpapiere (*n pl*)
Čč **cenový** *adj.* Preis...; ~**vá kontro-**
Dd **la** Preiskontrolle (*f*), Preisprüfung
Ee (*f*), Preisüberwachung (*f*); ~**vá**
Ff **mapa** Preiskarte (*f*); ~**vá politika**
Gg Preispolitik (*f*); ~**vá regulace**
Hh Preisregulierung (*f*); ~ **předpis**
CHch Preisvorschrift (*f*); ~**vá stabilita**
Ii Preisstabilität (*f*)
Jj **centralizace** *f* Zentralisierung (*f*),
Kk Zentralisation (*f*); ~ **rozhodová-**
Ll **ní** Entscheidungszentralisation (*f*);
Mm ~ **řízení** Zentralisierung (*f*) der
Nn Leitung; ~ **správy** Zentralisierung
Oo (*f*) der Verwaltung
Pp **centralismus** *m* Zentralismus (*m*)
Qq **centralizovaný** *adj.* zentralisiert;
Rr ~**ná počítačová síť** zentralisier-
Řř tes ziertes Rechnernetz (*n*); ~**ná**
Ss **účetárna** zentralisierte Buchhal-
Šš tung (*f*); ~**ná výroba dokladů**
Tt zentrale Erstellung (*f*) von Doku-
Uu menten; ~ **systém** zentralisiertes
Vv System (*n*); ~ **systém veřejné**
Ww **správy** zentralisiertes System (*n*)
Xx der öffentlichen Verwaltung
Yy **centralizovat** ned. i dok. zentrali-
Zz sieren (*h.*), zusammenfassen (*fasse*)
Žž **centralní** *adj.* Zentral..., zentral; ~
banka Zentralbank (*f*); **C~ ban-**
kovní rada Zentralbankrat (*m*)
(ZBR); ~ **emisní banka** Zent-
ralnotenbank (*f*) (ZNB); **C~ evi-**
dence závětí Zentralregister
(n) der Testamente; **C~ finanč-**
ní a kontraktační jednotka
Zentrale Finanz- und Kontraktati-
onseinheit (*f*); **C~ místo služeb**
(CMS) Dienstleistungszentrale (*f*),

Zentrale Stelle (*f*) für Dienstleis-
 tungen; ~ **moc** Zentralgewalt (*f*);
 ~ **orgány** Zentralorgane (*n pl*); ~
registrační místo Zentralregis-
 terstelle (*f*), zentrale Registerstelle
 (*f*); ~ **registry veřejné správy**
 Zentralregister (*n pl*) der öffentli-
 chen Verwaltung; ~ **řízení** Zent-
 ralleitung (*f*); ~ **úroveň** zentrale
 Ebene (*f*); ~ **úřad** Zentralbehörde
 (*f*); **C~ úvěrový výbor** Zentraler
 Kreditausschuss (*m*) (ZKA); ~ **za-**
davatel zentraler Vergeber (*m*),
 zentraler Auftraggeber (*m*)
centrum *n* Zentrum (*n*); **adminis-**
trativní ~ Verwaltungszentrum
 (*n*); **finanční** ~ Finanzzentrum
 (*n*); **hospodářské** ~ Wirt-
 schaftszentrum (*n*); **konferenční**
 ~ Konferenzzentrum (*n*), Kon-
 gresszentrum (*n*); **krizové** ~ Kri-
 seninterventionszentrum (*n*); **ob-**
chodní ~ Geschäftszentrum (*n*);
správní ~ Verwaltungszentrum
 (*n*); **výzkumné** ~ Forschungs-
 zentrum (*n*); ~ **aglomerace** Bal-
 lungszentrum (*n*); **C~ dopravní-**
ho výzkumu Zentrum (*n*) der
 Verkehrsforschung; ~ **města**
 Stadtzentrum (*n*), Stadtkorn (*m*),
 Zentrum (*n*) der Stadt; **C~ OSN**
pro lidská sídla UN-Zentrum
 (*n*) für Siedlungsfragen; **C~ OSN**
pro regionální rozvoj (United
 Nations Center for Regional Deve-
 lopment-UNCRD) UN-Zentrum
 (*n*) für regionale Entwicklung;
C~ pro průmyslový rozvoj
 (Center for Industrial Develop-
 ment-CDI) Zentrum (*n*) für in-
 dustrielle Entwicklung (ZIE); **C~**
pro regionální rozvoj České

republiky (CRR ČR) Zentrum (*n*) für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik; **C~ pro rozvoj podnikání** (Center for Development of Enterprises-CDE) Zentrum (*n*) für Entwicklung der Unternehmungstätigkeit; **C~ pro zahraniční pomoc** (CZP) Zentrum (*n*) für Auslandshilfe

certifikace *f* Zertifizierung (*f*) (*das Ausstellen eines Zertifikats*); ~ **úředníků pro výkon státní správy v území** Zertifizierung (*f*) von Beamten für die Ausübung der Staatsverwaltung im Gebiet

certifikační *adj.* Bescheinigungs...; ~ **dokumentace** Bescheinigungsdokumente (*n pl*); ~ **orgán** Zertifizierungsstelle (*f*); ~ **řízení** Bescheinigungsverfahren (*n*); ~ **služby** Zertifizierungsleistungen (*f pl*)

certifikát *m* Zertifikat (*n*), Zeugnis (*n*); ~ **jakosti** Qualitätszertifikat (*n*), Qualitätszeugnis (*n*)

certifikovaný *adj.* zertifiziert

certifikovat *dok.* i *ned.* zertifizieren (*h.*), bescheinigen (*h.*)

cesta *f* Weg (*m*); Reise (*f*); **instanční** ~ Instanzweg (*m*); **právní** ~ Rechtsweg (*m*); **předepsaná právní** ~ vorgeschriebener Rechtsweg (*m*); **služební** ~ Dienstreise (*f*); **smírná** ~ Vergleichsweg (*m*); **soudní** ~ Gerichtsweg (*m*); **úřední** ~ (úřední postup) Amtsweg (*m*); **životní** ~ Lebensweg (*m*); ~ **k dosažení cílů a priorit** Weg (*m*) zu den Zielen und Prioritäten; ~ **pro cyklisty** Radfahrweg (*m*); ~ **pro pěší** Gehsteig (*m*), Gehweg (*m*);

~ **výkonu rozhodnutí** Vollstreckungsverfahren (*n*); **smírnou** ~**ou** auf gutlichem Wege; **soudní** ~**ou** auf dem Gerichtsweg, auf dem Rechtsweg; **úřední** ~**ou** (úředně) im Amtsweg; **vyřešit co smírnou** ~**ou** *etw.* auf dem Vergleichsweg regeln

cestovní *adj.* Reise...; ~ **doklad** Reisedokument (*n*); ~ **doklad se strojově čitelnou zónou** Reisedokument (*n*) mit computerlesbarer Zone; ~ **doklady s biometrickými prvky** (CDBP) Reisedokumente (*n pl*) mit biometrischen Elementen; ~ **kancelář** (CK) Reisebüro (*n*); ~ **náhrady** (náhrada cestovních výdajů) Reisekostenvergütung (*f*); ~ **pas** Reisepass (*m*), Pass (*m*); ~ **ruch** (CR) Reiseverkehr (*m*), Fremdenverkehr (*m*); ~ **výdaje** Reisekosten (*pl*); ~ **zpráva** (CZ) Reisebericht (*m*); **náhrady ~ích výdajů členů zastupitelstva** Reisekostenvergütung (*f*) der Mitglieder der Vertretungskörperschaft

cíl *m* Ziel (*n*), Bestimmung (*f*), Zweck (*m*); **dílčí** ~ Zwischenziel (*n*); **hlavní** ~ Hauptziel (*n*); **konečný** ~ Endziel (*n*); **politický** ~ politisches Ziel (*n*); ~ **konzultace** Ziel (*n*) der Konsultation; ~ **pro výstup** (output target) Ziel (*n*) für die Ausgabe, output target; ~ **projektu** Ziel (*n*) des Projekts; ~ **reformy územní veřejné správy** Ziel (*n*) der Reform der öffentlichen Gebietsverwaltung; ~ **reformy veřejné správy** Ziel (*n*) der Reform der öffentlichen Verwaltung; ~ **spolupráce** Ziel

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

(*n*) der Kooperation; **~le dalšího vzdělávání** Weiterbildungsziele (*n pl*); **~le EU** Ziele (*n pl*) der Europäischen Union; **~le organizace** Ziele (*n pl*) der Organisation; **~le strukturální politiky EU** Ziele (*n pl*) der Strukturpolitik der EU; **~le vzdělávacího procesu** Ziele (*n pl*) des Bildungsprozesses

cílený *adj.* gezielt, Ziel..., zielgerichtet; **~né projekty spolupráce v oblasti veřejné komunikace** gezielte Kooperationsprojekte (*n pl*) im Bereich der öffentlichen Kommunikation

cílový *adj.* Ziel...; **~vá skupina** Zielgruppe (*f*); **~vá úroveň** Zielniveau (*n*), Zielebene (*f*); **~ ukazatel** Zielkennzahl (*f*)

církev *f* (církv.) Kirche (*f*)

církevní *adj.* kirchlich, Kirchen...; **~ majetek** Kirchenbesitz (*m*), Kirchengut (*n*); **~ matrika** Kirchenbuch (*n*); **~ obec** Kirchsprengel (*m*); **~ předškolní zařízení** kirchliche Vorschuleeinrichtung (*f*); **~ společnost** Kirchengemeinschaft (*f*), Kirchengemeinde (*f*); **~ škola** kirchliche Schule (*f*); **~ školské zařízení** kirchliche Schuleinrichtung (*f*); **~ úřad** Kirchenamt (*n*); **~ vyšší odborná škola** kirchliche höhere Fachschule (*f*)

Citizen Relationship Management *m* (CRM) Citizen Relationship Management (*n*) (CRM)

citlivý *adj.* empfindlich, sensibel; **~vá činnost** sensible Tätigkeit (*f*); **~vé údaje** sensible Informationen (*f pl*), sensible Angaben (*f pl*)

citlivost *f* Empfindlichkeit (*f*), Sensibilität (*f*)

civilní *adj.* Zivil..., zivil; **~ nouzové plánování** zivile Notplanung (*f*); **~ obrana** (CO) Zivilverteidigung (*f*), zivile Verteidigung (*f*); **~ ochrana** (CO) Zivilschutz (*m*); **~ právo** Zivilrecht (*n*), bürgerliches Recht (*n*); **~ právo procesní** Zivilprozessrecht (*n*); **~ proces** Zivilprozess (*m*); **~ řízení** Zivilverfahren (*n*); **~ řízení před soudem** Zivilprozess (*m*); **~ řízení ve věci náhrady škody** Zivilschadenersatzverfahren (*n*), bürgerliches Schadenersatzverfahren (*n*); **~ služba** Zivildienst (*m*); **~ sňatek** standesamtliche Trauung (*f*), Ziviltrauung (*f*); **~ (občanskoprávní) soud** Zivilgericht (*n*); **~ soudnictví** Zivilgerichtsbarkeit (*f*); **~ (občanský) soudní řád** Zivilprozessordnung (*f*) (ZPO); **~ věc** Zivilrechtsache (*f*); **~ žaloba** Zivilklage (*f*)

cizí *adj.* fremd, Fremd..., ausländisch; **~ dělník** Gastarbeiter (*m*); **~ dělnice** Gastarbeiterin (*f*); **~ právní řád** ausländische Rechtsordnung (*f*); **~ právo** ausländisches Recht (*n*), Fremdrecht (*n*); **~ státní občan** Bürger (*m*) eines fremden Staates

cizinec *m* Ausländer (*m*), Fremder (*m*); **~ s povolením k pobytu** Ausländer (*m*) mit der Aufenthaltsgenehmigung; **~ s povolením k pobytu na území České republiky** Ausländer (*m*) mit der Aufenthaltsgenehmigung für das Gebiet der Tschechischen Republik; **~ s povolením k pře-**

chodnému pobytu Ausländer (m) mit vorübergehender (vorläufiger) Aufenthaltsgenehmigung
cizinecký *adj.* Fremden..., Ausländer...; **~ká policie** Ausländerpolizei (f), Fremdenpolizei (f); **~ké právo** Ausländerrecht (n); **~ ruch** Fremdenverkehr (m); **~ zákon** Ausländergesetz (n) (Aust. G.), Fremdengesetz (n) AU
cizinka *f* Ausländerin (f), Fremde (f)
cizozemský *adj.* ausländisch, fremdländisch; **~ké rozhodnutí** ausländische Entscheidung (f); **~ matriční doklad** ausländische Personenstandsurkunde (f); **~ soud** ausländisches Gericht (n); **~ úřad** ausländische Behörde (f)
clo *n* Zoll (m)
controlling *m* Controlling (n)
cookie (*skupina dat, jíž může být identifikován uživatel WWW serveru*) Cookie (m) (*Datengruppe, mit welcher der Benutzer einer Website identifiziert werden kann*)

cvičení *n* Übung (f); **požární** ~ Brandschutzübung (f), Feuerwehrübung (f); **vojenské** ~ Wehrübung (f), Militärübung (f); **~ jednotky požární ochrany** Übung (f) der Brandschutzeinheit
cvičiště *n* Übungsplatz (m)
cvičný *adj.* Übungs..., Lehr...; **~ná jízda** Übungsfahrt (f); **~ let** Übungsflug (m)
cyklista *m* Radfahrer (m), Radsportler (m); **cesta pro ~ty** Radfahrweg (m)
cyklistka *f* Radfahrerin (f), Radsportlerin (f)
cyklostezka *f* Radweg (m), Radwanderweg (m)
cyklus *m* Zyklus (m), Kreislauf (m); **hospodářský** ~ Wirtschaftskreislauf (m); **~ přednášek** Vortragszyklus (m), Vortragsreihe (f); **~SPP** SPP-Zyklus (m)

Aa
 Bb
 Cc
 Čč
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 CHch
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Řř
 Ss
 Šš
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz
 Žž

Č

čára *f* Linie (*f*), Strich (*m*); **demarkační** ~ Demarkationslinie (*f*); **hraniční** ~ Grenzlinie (*f*); **stavební** ~ Baulinie (*f*); **vodící** ~ Leitlinie (*f*); **vzdušná** ~ Luftlinie (*f*)

čas *m* Zeit (*f*), Zeitpunkt (*m*); **letní** ~ Sommerzeit (*f*); **místní** ~ Lokalzeit (*f*); **normovaný** ~ Vorgabezeit (*f*), Normzeit (*f*); **světový** ~ Weltzeit (*f*); **volný** ~ Freizeit (*f*); ~ **převzetí** Übernahmzeitpunkt (*m*); ~ **uzavření smlouvy** Zeitpunkt (*m*) des Vertragsabschlusses

časový *adj.* zeitlich, Zeit..., zeitgemäß; ~**vá mzda** Zeitlohn (*f*); ~**vá posloupnost vzdělávacích předmětů** zeitliche Reihenfolge (*f*) der Lehrgegenstände; ~**vá působnost** zeitlicher Wirkungskreis (*m*); ~**vá působnost právního předpisu** zeitlicher Wirkungskreis (*m*) der Rechtsvorschrift; ~ **rozvrh konference** Terminraster (*m*) der Konferenz; ~ **rozvrh prohlubování kvalifikace úředníka** Terminvorgabe (*f*) zur Weiterqualifizierung eines Beamten

časopis *m* (čas.) Zeitschrift (*f*)

část *f* Teil (*m*), Bestandteil (*m*); **místní** ~ Ortsteil (*m*); ~ **krajinného celku** Teil (*m*) der Landschaftseinheit; ~ **obce** Gemeindeteil (*m*); ~ **systému** Systemteil (*m*); **podstatné ~ti smlouvy** wesentliche Bestandteile (*m pl*) des Vertrags

částečně *adv.* teilweise, zum Teil

částečný *adj.* teilweise, Teil...; ~**ná harmonizace práva** teilweise

Rechtsangleichung (*f*); ~**ná úhrada** teilweise Bezahlung (*f*); ~**ná změna** Teiländerung (*f*); ~**ná způsobilost k právním úkonům** beschränkte Rechtsfähigkeit (*f*), beschränkte Geschäftsfähigkeit (*f*); ~**né plnění** Teilleistung (*f*); ~ **pracovní úvazek** Teilzeitarbeit (*f*); ~ **úspěch** partieller Erfolg (*m*)

částka *f* Betrag (*m*), Summe (*f*); **celková** ~ Gesamtbetrag (*m*); **dílčí** ~ Teilbetrag (*m*); **pašální** ~ Pauschalsumme (*f*), Pauschalbetrag (*m*); **pojistná** ~ Versicherungsbeitrag (*m*), Versicherungssumme (*f*); **převodní** ~ Überweisungsbetrag (*m*); ~ **Sbírky zákonů** Nummer (*f*) der Gesetzessammlung (Slg.); ~ **Věstníku právních předpisů kraje** Nummer (*f*) des Amtsblatts der Rechtsvorschriften des Bezirks

čekatel *m* Anwärter (*m*), Kandidat (*m*); **soudní** ~ Justizanwärter (*m*); ~ **na službu** Dienstanwärter (*m*); ~ **na úřednické místo** Amtsanwärter (*m*); ~ **pro obor služby** Anwärter (*m*) für Dienstbereich

čekatelka *f* Anwärterin (*f*), Kandidatin (*f*)

čekatelský *adj.* Anwärter..., Kandidaten...; ~**ká doba** Anwärterzeit (*f*)

čekatelství *n* Anwartschaft (*f*), Probezeit (*f*) AU

čerpání *n* Inanspruchnahme (*f*), Entnahme (*f*), Schöpfung (*f*), Schöpfen (*n*); ~ **finančních zdrojů** Inanspruchnahme (*f*) von Finanzquellen; ~ **mzdového fondu** Inan-

spruchnahme (*f*) des Lohnfonds; ~ **náhradního volna** Überstundenausgleich (*m*); ~ **peněžních prostředků** Inanspruchnahme (*f*) von Geldmitteln; ~ **pomoci z fondů EU** Inanspruchnahme (*f*) der Hilfe von EU-Fonds; ~ **úcelových prostředků** Inanspruchnahme (*f*) von zweckgebundenen Mitteln; ~ **úvěru** Kreditschöpfung (*f*)

český *adj.* (č., čes.) tschechisch (tsch.)

česká *adj.* tschechische; **Č~ asociace manažerů úseků informačních technologií** (CA-CIO) Tschechische Vereinigung (*f*) der Manager der IT-Branche; **Č~ asociace pro geoinformace** (CAGI) Tschechische Vereinigung (*f*) für geografische Informationen; **Č~ centrála cestovního ruchu** (ČCCR) Tschechische Zentrale (*f*) für Reiseverkehr, Tschechische Reiseverkehrszentrale (*f*); **Č~ informační agentura životního prostředí** Tschechische Informationsagentur (*f*) für die Lebensumwelt; **Č~ inspekce životního prostředí** (ČŽP) Tschechische Umweltspektion (*f*); **Č~ koruna** (Kč) Tschechische Krone (*f*) (CZK); **Č~ národní banka** (ČNB) Tschechische Nationalbank (*f*); **Č~ obchodní inspekce** (ČOI) Tschechische Handelsinspektion (*f*); **Č~ plemnářská inspekce** (ČPI) Tschechische Zuchtinspektion (*f*); **Č~ pošta** (ČP) Tschechische Post (*f*); **Č~ republika** (ČR) Tschechische Republik (*f*); **Č~ společnost pro systémovou**

integraci (ČSSI) Tschechische Gesellschaft (*f*) für Systemintegration; **Č~ správa sociálního zabezpečení** (ČSSZ) Tschechische Verwaltung (*f*) der Sozialversicherung; **Č~ školní inspekce** (ČŠI) Tschechische Schulinspektion (*f*); **Č~ veterinární správa** (ČVS) Tschechische Veterinärverwaltung (*f*); **Č~ zemědělská a potravinářská inspekce** (ČZPI) Tschechische Landwirtschafts- und Lebensmittelinspektion (*f*); **Č~ké centrum fundraisingu** Tschechisches Zentrum (*n*) des Fundraisings; **Č~ké dráhy**, a. s. (ČD) Tschechische Bahnen, A. G.; **Č~ký báňský úřad** (ČBÚ) Tschechisches Bergamt (*n*); **Č~ institut interních auditorů** (ČIIA) Tschechisches Institut (*n*) der internen Wirtschaftsprüfer; **Č~ olympijský výbor** (ČOV) Tschechisches Olympisches Komitee (*n*) (TchOK); **Č~ Podací Ověřovací Informační Národní Terminál** (Czech POINT) Tschechisches Nationales Einreichungs-, Überprüfungs- und Informationsterminal (*n*) (*Universelle Kontaktstellen, in welchen die Bürger die beglaubigten Auszüge von mehreren Zentralverzeichnisse aus einer Hand bekommen können*); **Č~ statistický úřad** (ČSÚ) Tschechisches Amt (*n*) für Statistik; **Č~ svaz tělesné výchovy** (ČSTV) Tschechischer Verband (*m*) für Körperkultur; **Č~ úřad bezpečnosti práce** (ČÚBP) Tschechisches Amt (*n*) der Arbeitssicherheit; **Č~ úřad pro**

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **zkoušení zbraní a střeliva** Tschechisches Prüfungsamt (*n*) für Waffen und Munition; **Č~ úřad zeměměřičský a katastrální** (ČUZK) Tschechisches Kartografie- und Katasteramt (*n*)

Ee **čestný** *f* Ehre (*f*)

Ff **čestný** *adj.* Ehren..., ehrenhaft; **~ná funkce** Ehrenamt (*n*); **~né občanství** Ehrenbürgerrecht (*n*); **~né občanství hlavního města Prahy** Ehrenbürgerrecht (*n*) der Hauptstadt Prag; **~né občanství městské části** Ehrenbürgerrecht (*n*) eines Stadtteils; **~né občanství územního samosprávného celku** Ehrenbürgerrecht (*n*) einer territorialen Selbstverwaltungseinheit; **~né prohlášení** Ehrenerklärung (*f*); **~né prohlášení účastníků řízení u správního orgánu** Ehrenerklärung (*f*) der Verfahrensteilnehmer beim Verwaltungsorgan; **~člen** Ehrenmitglied (*n*); **~občan** Ehrenbürger (*m*); **~občan obce** Ehrenbürger (*m*) der Gemeinde; **~předseda** Ehrenvorsitzender (*m*); **~titul** Ehrentitel (*m*)

Gg **čestnost** *f* Ehrenhaftigkeit (*f*), Ehrwürdigkeit (*f*)

Hh **četnost** *f* Häufigkeit (*f*); **~rozvodů** Häufigkeit (*f*) der Scheidungen; **~škod** Schadenshäufigkeit (*f*); **~výskytu za rok** Häufigkeit (*f*) pro Jahr

CHch **četný** *adj.* zahlreich, häufig

Ii **čin** *m* Tat (*f*), Handlung (*f*); **restný** ~ Straftat (*f*), strafbare Handlung (*f*); **restný ~ proti veřejnému pořádku** Straftat (*f*) gegen öffentliche Ordnung

činit ned. tun (*tat, h. getan*), machen (*h.*); betragen (*betrug, h. betragen*); **~ nárok** den Anspruch erheben; **~ návrh** den Antrag stellen; **~ opatření** die Maßnahmen treffen

činitel *m* Faktor (*m*); Akteur (*m*), Repräsentant (*m*); **časový** ~ Zeitfaktor (*m*); **hlavní** ~ Hauptfaktor (*m*); **veřejný** ~ Amtsträger (*m*), Amtsperson (*f*); **násilí na veřejném ~lí** Gewalt (*f*) gegen den Amtsträger; **urážka veřejného ~le** Beleidigung (*f*) des Amtsträgers, Beleidigung (*f*) des öffentlichen Organs; **útok na veřejného ~le** Angriff (*m*) gegen Amtsträger; **vedoucí ~lé** führende Repräsentanten (*m pl*)

činnost *f* Tätigkeit (*f*), Aktivität (*f*); **operativní** ~ operative Tätigkeit (*f*); **podzákoná** (realizující) ~ nachgeordnete Tätigkeit (*f*), realisierende Tätigkeit (*f*), vollziehende Tätigkeit (*f*); **řídící** ~ leitende Tätigkeit (*f*); **správní** ~ Verwaltungstätigkeit (*f*); **úřední** ~ amtliche Tätigkeit (*f*); **veřejná** ~ öffentliche Tätigkeit (*f*); **výkonná** ~ exekutive Tätigkeit (*f*), Exekutivtätigkeit (*f*), vollziehende Tätigkeit (*f*), Vollzugstätigkeit (*f*); **~ kraje** Bezirkstätigkeit (*f*); **~ ministerstva** Tätigkeit (*f*) des Ministeriums; **~ orgánů obce** Tätigkeit (*f*) der Gemeindeorgane; **~ orgánů státní správy** Tätigkeit (*f*) der Staatsverwaltungsorgane; **~ orgánů veřejné správy** Tätigkeit (*f*) der Organe der öffentlichen Verwaltung; **~ pracovních skupin** Tätigkeit (*f*) der Arbeitsgruppen; **~ související s výkonem ve-**

řejné správy mit der Ausübung der öffentlichen Verwaltung zusammenhängende Tätigkeit (*f*); ~ **územního samosprávného celku** Tätigkeit (*f*) der territorialen Selbstverwaltungseinheit; ~ **vlády** Tätigkeit (*f*) der Regierung, Regierungstätigkeit (*f*); ~ **volebních orgánů** Tätigkeit (*f*) der Wahlorgane; ~ **vyvolaná zákonem** durch das Gesetz ausgelöste Aktivität (*f*); ~ **zájmových sdružení** Tätigkeit (*f*) der Interessenverbände [Interessengemeinschaften (IG)]; **typ ~ti** Aktivitätstyp (*m*)

činnosti *f pl* Tätigkeiten (*f pl*); ~ **hodnocení dopadů** Folgenabschätzungsarbeit (*f*); ~ **s mimořádnou psychickou zátěží** Tätigkeiten (*f pl*) mit außerordentlicher psychischer Belastung; ~ **státu** Tätigkeiten (*f pl*) des Staates; **alokační ~ státu** Allokationstätigkeiten (*f pl*) des Staates; **legislativní ~ státu** gesetzgebende Tätigkeiten (*f pl*) des Staates; **redistribuční ~ státu** Redistribuitionstätigkeiten (*f pl*) des Staates; **regulační ~ státu** Regulierungstätigkeiten (*f pl*) des Staates; **stabilizační ~ státu** Stabilisierungstätigkeiten (*f pl*) des Staates; ~ **veřejné správy** Tätigkeiten (*f pl*) der öffentlichen Verwaltung

činný *adj.* tätig, aktiv; ~**ná služba** aktiver Dienst (*m*); ~ **člen** aktives Mitglied (*n*)

čip *m* Chip (*m*), Baustein (*m*)

čipový *adj.* Chip...; ~**vá karta** Chipkarte (*f*); ~**vá technologie** Chiptechnik (*f*); ~ **mikroprocesor** Chipmikroprozessor (*m*)

číselník *m* Nummernverzeichnis (*n*); ~ **kandidátů** Nummernverzeichnis (*n*) der Kandidaten; ~ **kandidujících politických stran** Nummernverzeichnis (*n*) der kandidierenden politischen Parteien

číselný *adj.* Zahlen..., numerisch; ~**ná řada** Zahlenreihe (*f*); ~**ná řada jednotlivých částek Věstníku právních předpisů kraje** Zahlenreihe (*f*) der einzelnen Nummern des Amtsblatts der Rechtsvorschriften des Bezirks; ~**ná řada právních předpisů kraje** Zahlenreihe (*f*) der Rechtsvorschriften des Bezirks; ~**ná soustava** Zahlensystem (*n*)

číslo *n* (č.) Nummer (*f*) (Nr.), Zahl (*f*); **běžné** ~ laufende Nummer (*f*); **evidenční** ~ (ev. č.) Erfassungsnummer (*f*); **orientační** ~ Orientierungsnummer (*f*); **registrační** ~ Registriernummer (*f*); **rodné** ~ (r. č.) Nummer (*f*) des Geburtseintrags, Personenkennzeichen (*n*), Personenkennzahl (*f*) (PKZ); ~ **cestovního dokladu** Nummer (*f*) des Reisedokuments; ~ **dokladu** Belegnummer (*f*); ~ **jednací** (č. j.) Geschäftszeichen (*n*) (GZ), Aktenzeichen (*n*) (AZ) AU; ~ **občanského průkazu** Nummer (*f*) des Personalausweises; ~ **popisné** (č. p.) Konskriptionsnummer (*f*) AU; ~ **průkazu povolení k pobytu azylanta** Nummer (*f*) des Ausweises über die Aufenthaltsgenehmigung eines Asylanten; ~ **průkazu povolení k pobytu pro cizince** Nummer (*f*) des Ausweises über die Aufent-

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa haltsgenehmigung eines Ausländers; ~ **služebního průkazu** Nummer (f) des Dienstausschweises; ~ **úctu** (č. ú.) Kontonummer (f) (Kto.-Nr.)

Čč **číslování** n Nummerierung (f); ~ **budov** Nummerierung (f) der Gebäude; ~ **dokladů** Belegnummerierung (f); ~ **domů** Häusernummerierung (f); ~ **parcel** Flurstücknummerierung (f)

Hh **číslovaný** adj. nummeriert

CHch **číslovat** ned. nummerieren (h.); ~ **průběžně** fortlaufend nummerieren (h.)

Jj **čisticí** adj. Reinigungs...; ~ **zařízení** Reinigungsanlage (f)

Kk **čistička** f Kläranlage (f); ~ **odpadních vod** (ČOV) Abwasserkläranlage (f); ~ **vody** Wasseraufbereitungsanlage (f)

Ll **čistírenský** adj. Reinigungs...; ~ **kal** m Klärschlamm (m)

Mm **čistírna** f Reinigung (f); ~ **odpadních vod** (ČOV) Abwasserkläranlage (f)

Nn **čistit** ned. klären (h.)

Oo **čistota** f Reinheit (f), Sauberkeit (f); ~ **ovzduší** Luftreinheit (f); ~ **ulic** Straßensauberkeit (f); ~ **vody** Reinheit (f) des Wassers

Pp **čistý** adj. Netto..., Rein..., rein; ~ **tá mzda** Nettolohn (m); ~ **příjem** Nettoeinkommen (n); ~ **výnos** Nettoeinnahme (f); ~ **zisk** Nettogewinn (m)

Qq **čištění** n Reinigung (f), Klärung (f); **Rr** **primární** ~ Vorklärung (f); ~ **kommunikací** Straßenreinigung (f); ~ **odpadních vod** Abwasserreinigung (f), Abwasserklärung (f); ~ **ulic** Straßenreinigung (f)

Řř **čitelný** adj. lesbar

Ss **článek** m (čl.) (právního předpisu, zákona) Artikel (m) (Art.) (eines Gesetzes, einer Rechtsvorschrift); ~ **smlouvy** Vertragsartikel (m); ~ **ústavy** Verfassungsartikel (m)

Šš **člen** m Mitglied (n); **čestný** ~ Ehrenmitglied (n); **mimořádný** ~ außerordentliches Mitglied (n); **řádný** ~ ordentliches Mitglied (n); ~ **akreditační komise** Mitglied (n) der Zulassungskommission; ~ **Bezpečnostní rady kraje** (BRK) Mitglied (n) des Sicherheitsrats des Bezirks; ~ **Bezpečnostní rady určené obce** (BRUOb) Mitglied (n) des Sicherheitsrats der bestimmten Gemeinde; ~ **Evropského parlamentu** (EP) Mitglied (n) des Europäischen Parlaments (MdEP); ~ **finančního výboru** Mitglied (n) des Finanzausschusses; ~ **frakce** Fraktionsmitglied (n); ~ **Hospodářského a sociálního výboru Evropské unie** (HSV) Mitglied (n) des Wirtschafts- und Sozialausschusses der Europäischen Union (WSA); ~ **komise** Kommissionsmitglied (n); ~ **Komise ES** Europäischer Kommissar (m); ~ **kontrolního výboru** Mitglied (n) des Kontrollausschusses; ~ **městské rady** (radní) Stadtverordneter (m), Stadtrat (m); ~ **Nejvyššího kontrolního úřadu** (člen NKÚ) Mitglied (n) der Obersten Kontrollbehörde; ~ **obvodního zastupitelstva** Mitglied (n) der Stadtbezirksvertretung; ~ **odvodní komise** Mitglied (n) des

Musterungsausschusses; ~ **okreskové volební komise** Mitglied (*n*) des Bezirkswahlausschusses, Mitglied (*n*) des Gebietswahlausschusses; ~ **okreskové volební komise s hlasem poradním** Mitglied (*n*) des Bezirkswahlausschusses mit beratender Stimme; ~ **parlamentu** Parlamentarier (*m*), Parlamentsmitglied (*n*) (PM); ~ **Prezídia Komise pro cenné papíry** (KCP) Mitglied (*n*) des Präsidiums der Kommission für den Wertpapierhandel; ~ **představenstva** Vorstandsmitglied (*n*); ~ **rady** Ratsmitglied (*n*); ~ **rady kraje** Mitglied (*n*) des Bezirksrats; ~ **rady obce** Gemeinderatsmitglied (*n*), Mitglied (*n*) des Gemeinderats, Ortsrat (*m*); ~ **Rady obcí pro udržitelný rozvoj území** Mitglied (*n*) des Rats der Gemeinden für nachhaltige Gebietsentwicklung; ~ **Rady pro rozhlasové a televizní vysílání** Mitglied (*n*) des Rats für Rundfunk und Fernsehen; ~ **rady školy** Schulratsmitglied (*n*); ~ **rady územního samosprávného celku** Mitglied (*n*) des Rats der territorialen Selbstverwaltungseinheit; ~ **senátu** Senatsmitglied (*n*), Senator (*m*); ~ **spolku** Vereinsmitglied (*n*); ~ **správní rady** Mitglied (*n*) des Verwaltungsrates; ~ **Státní volební komise** (člen SVK) Mitglied (*n*) des Staatlichen Wahlausschusses; ~ **statutárního orgánu** Mitglied (*n*) des statutarischen Organs; ~ **Účetního dvora ES** Mitglied (*n*) des Rechnungshofs EG; ~ **vlády**

Regierungsmitglied (*n*); ~ **výběrové komise** Mitglied (*n*) des Auswahlausschusses; ~ **výboru** Ausschussmitglied (*n*); ~ **zákonodárného sboru** Mitglied (*n*) der gesetzgebenden Körperschaft; ~ **zastupitelstva** Vertretungsmitglied (*n*), Mitglied (*n*) der Vertretungskörperschaft; ~ **zastupitelstva kraje** Mitglied (*n*) der Bezirksvertretung /der Vertretungskörperschaft/ des Bezirks; ~ **zastupitelstva obce** Gemeinderat (*m*), Mitglied (*n*) der Vertretungskörperschaft der Gemeinde (der Gemeindevertretung); ~ **zastupitelstva územního samosprávného celku** Mitglied (*n*) der Vertretungskörperschaft der territorialen Selbstverwaltungseinheit; ~ **zkušební komise** Mitglied (*n*) der Prüfungskommission; ~ **zvláštního orgánu** Mitglied (*n*) des Sonderorgans
členka *f* weibliches Mitglied (*n*)
členění *n* Gliederung (*f*), Einteilung (*f*); **nové** ~ Neugliederung (*f*); **organizační** ~ organisatorische Gliederung (*f*); ~ **České republiky na základní (ZÚSC) a vyšší územně správní celky (VÚSC)** Gliederung (*f*) der Tschechischen Republik in die grundlegenden (unteren) und höheren territorialen Selbstverwaltungseinheiten; ~ **města** Stadtgliederung (*f*), Gliederung (*f*) der Stadt; ~ **obce** Gemeindegliederung (*f*), Gliederung (*f*) der Gemeinde; ~ **provozovaných činností podle požárního nebezpečí** Einteilung (*f*) der ausgeübten Tätigkeiten nach der

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Brandgefahr (der Feuergefahr); ~ **státu na kraje** Staatsgliederung (f) in Bezirke; ~ **veřejné správy** (z územního hlediska) Einteilung (f) der öffentlichen Verwaltung (in territorialer Hinsicht)
členěný *adj.* gegliedert
členký *adj.* Mitglieds..., Mitglieder...; ~**ká obec svazku obcí** Mitgliedsgemeinde (f) des Gemeindeverbands, einzelne Zweckverbandsgemeinde (f) CH; ~**ká schůze** Mitgliederversammlung (f); ~**ká země** Mitgliedsland (n); ~**ká země Eurozóny** Euro-Teilnehmerkreis (m); ~ **podíl** Mitgliedsanteil (m); ~ **příspěvek** Mitgliedsbeitrag (m); ~ **stát** Mitgliedsstaat (m), Gliedstaat (m); ~ **stát Evropské unie** (členký stát EU) Mitgliedstaat (m) der Europäischen Union (der EU)
členství *n* Mitgliedschaft (f); **dobrovolné** ~ freiwillige Mitgliedschaft (f); **povinné** ~ Zwangsmitgliedschaft (f); ~ **ČR v Evropské unii** Mitgliedschaft (f) der Tschechischen Republik in der Europäischen Union; ~ **kraje v právnické osobě** Mitgliedschaft (f) des Bezirks in einer Rechtsperson;

~ **v okrskové volební komisi** Mitgliedschaft (f) im Bezirkswahl-ausschuss; ~ **v Komisi** Mitgliedschaft (f) in der Kommission; ~ **v Unii** Zugehörigkeit (f) zur Union
čtecí *adj.* Lese...; ~ **zařízení** Lese-gerät (n); ~ **zařízení pro čipové karty** Chipkartenleser (m)
čtení *n* (návrhu zákona) Lesung (f) (des Gesetzesentwurfs); ~ **biometrických údajů na kontrolních místech** Lesen (n) der biometrischen Angaben an den Kontrollstellen; **první** ~ **v parlamentu** erste Lesung (f) im Parlament; **závěrečné** ~ (v parlamentu) Schlusslesung (f)
čtvrť *f* Viertel (n); **městská** ~ Stadtviertel (n), Stadtbezirk (m); **obchodní** ~ Geschäftsviertel (n); **obytná** ~ Wohnviertel (n); **průmyslová** ~ industrielles Viertel (n); **vilová** ~ Villenviertel (n)
čtvrtletí *n* Quartal (n), Vierteljahr (n)
čtvrtletní *adj.* vierteljährlich, Quartal(s)...; ~ **bilance** Quartalbilanz (f); ~ **rozhoda** Quartalbilanz (f); ~ **uzávěrka** Quartalabschluss (m); ~ **výkaz** Quartalbericht (m)

D

dálkový *adj.* Fern...; **~vá nákladní doprava** Güterfernverkehr (*m*); **~vé ovládání** Fernbedienung (*f*), Fernsteuerung (*f*); **~vé spojení** Fernmeldeverbindung (*f*); **~vé zpracování dat** Datenfernverarbeitung (*f*); **~vé ovládaný** ferngesteuert; **~vé řízený** ferngesteuert; **~ autobus** Überlandbus (*m*); **~ přenos** Fernübertragung (*f*); **~ přenos dat** Datenfernübertragung (*f*) (DFÜ); **~ přístup** Fernzugriff (*m*), Fernzutritt (*m*), Fernzugang (*m*); **~ přístup na úřední desku** Fernzugang (*m*) zur amtlichen Bekanntmachung

dálnice *f* Autobahn (*f*); **informační** ~ Datenautobahn (*f*); **úsek** ~ Autobahnabschnitt (*m*)

dálniční *adj.* Autobahn...; **~ policie** Autobahnpolizei (*f*); **~ poplatek** Autobahngebühr (*f*), Autobahnmaut (*f*) AU; **~ známka** Autobahnvignette (*f*), Gebührenvignette (*f*) CH

další *adj.* weiter, Weiter..., Fort...; **~ bod programu** weiterer Tagesordnungspunkt (*m*); **~ členové Rady kraje** weitere Mitglieder (*n pl*) des Bezirksrats; **~ dotčené osoby** weitere Betroffene (*m pl*); **~ odměna** weitere Vergütung (*f*); **~ odstupné** weitere Abfindung (*f*); **~ orgány** weitere Organe (*n pl*); **~ orgány kraje** weitere Bezirksorgane (*n pl*); **~ orgány města** weitere Organe (*n pl*) der Stadt; **~ orgány městské části** weitere Organe (*n pl*) des Stadtteils; **~ orgány obce** weitere Gemein-

deorgane (*n pl*); **~ orgány statutárního města** weitere Organe (*n pl*) der Stadt mit Sonderstatus; **~ ověření zvláštní odborné způsobilosti** (další ověření ZOZ) weitere Überprüfung (*f*) der besonderen Fachbefähigung; **~ plat** weiteres Gehalt (*n*); **~ požadavky** weitergehende Anforderungen (*f pl*); **~ příslušné orgány** weitere zuständige Behörden (*f pl*); **~ rozvoj** Weiterentwicklung (*f*); **~ ústřední správní úřady** weitere zentrale Verwaltungsbehörden (*f pl*); **~ vzdělávání** Weiterbildung (*f*), Fortbildung (*f*); **~ vzdělávání a příprava na povolání** berufliche Fortbildung (*f*); **~ vzdělávání pedagogických pracovníků** Weiterbildung (*f*) der pädagogischen Angestellten; **~ zdroje** weitere Quellen (*f pl*); **~ zpracování** Weiterverarbeitung (*f*); **~ zvláštní formy řízení před správními soudy** weitere Sonderformen (*f pl*) des Verfahrens vor den Verwaltungsgerichten

daň *f* Steuer (*f*); **darovací** ~ Schenkungssteuer (*f*); **dědická** ~ Erbschaftssteuer (*f*); **ekologické** ~ně ökologische Steuern (*f pl*); **místní** ~ně örtliche Steuern (*f pl*); **nepřímá** ~ indirekte Steuer (*f*); **pozemková** ~ Grundsteuer (*f*); **přímá** ~ direkte Steuer (*f*); **sdílené** ~ně anteilige Steuern (*f pl*); **spotřební** ~ (SPD) Verbrauchssteuer (*f*) (VSt); **výlučné** ~ně ausschließliche Steuern (*f pl*); **~ Společenství** Gemeinschafts-

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa steuer (f); ~ **vybíraná srážkou** im Abzugswege erhobene Steuer (f); ~ **z majetku** Vermögenssteuer (f) (VermSt); ~ **z motorových vozidel** Kraftfahrzeugsteuer (f) (Kfz-Steuer), Fahrzeugsteuer (f); ~ **z minerálních olejů** Mineralölsteuer (f); ~ **z nemovitosti** Liegenschaftsteuer (f), Grundsteuer (f); ~ **z obratu** Umsatzsteuer (f) (Ust.); ~ **z podnikání fyzických osob** Steuer (f) aus gewerblicher Tätigkeit der natürlichen Personen; ~ **z převodu nemovitosti** Grunderwerbsteuer (f); ~ **z přidané hodnoty** (DPH) Mehrwertsteuer (f) (MWSt); ~ **z příjmů** Einkommensteuer (f); ~ **z příjmů fyzických osob** (DPFO) Einkommensteuer (f) der natürlichen Personen (Est); ~ **z příjmů fyzických osob (ze závislé činnosti)** Einkommensteuer (f) der natürlichen Personen (aus abhängiger Tätigkeit); ~ **z příjmů právnických osob** (DPPO) Körperschaftsteuer (f), Einkommenssteuer (f) der juristischen Personen; ~ **z příjmů právnických osob, jejímž poplatníkem je kraj** Bezirk (m) als Körperschaftsteuerpflichtiger; ~ **z příjmů právnických osob, jejímž poplatníkem je obec** Gemeinde (f) als Körperschaftsteuerpflichtiger; ~ **ze mzdy** (DzM) Lohnsteuer (f); ~ **ze psů** Hundesteuer (f)

daněproský adj. steuerfrei

daňový adj. steuerlich, Steuer...; ~**vá harmonizace** Steuerharmonisierung (f); ~**vá kontrola** Steuerkontrolle (f), Steuerprüfung

(f); ~**vá kvóta** steuerliche Quote (f), Steuerquote (f); ~**vá pokuta** Steuerstrafe (f); ~**vá politika** Steuerpolitik (f); ~**vá povinnost** Steuerpflicht (f); ~**vá pravomoc** Steuerkompetenz (f), Steuerbefugnis (f); ~**vá pravomoc obcí** Steuerkompetenz (f) der Gemeinden, Steuerbefugnis (f) der Gemeinden; ~**vá reforma** Steuerreform (f); ~**vá sazba** Steuersatz (m), Steuerrate (f); ~**vá soustava** Steuersystem (n); ~**vá srážka** Steuerabzug (m); ~**vá úleva** Steuervergünstigung (f); ~**vé břemeno** Steuerlast (f); ~**vé hledisko** steuerlicher Aspekt (m); ~**vé identifikační číslo** (DIČ) Umsatzsteuer-Identifikationsnummer (f), UID-Nummer (f), (UID-Nr.), (Ust.-IdNr.); ~**vé období** Steuerzeitraum (m), Veranlagungszeitraum (m); ~**vé opatření** steuerliche Maßnahme (f); ~**vé právo** Steuerrecht (n); ~**vé příjmy** Steuereinnahmen (f pl), Steuereinkommen (n pl), Steuereinkünfte (pl); ~**vé příjmy rozpočtu jednotlivých krajů** Steuereinnahmen (f pl) der einzelnen Bezirkshaushalte, Steueraufkommen (n) im Haushalt der einzelnen Bezirke; ~**vá příjmy obce** Steuereinnahmen (f pl) [Steueraufkommen (n pl)] der Gemeinde; ~**vé příjmy státního fondu dopravní infrastruktury** Steuereinnahmen (f pl) /Steuereinkommen (n pl)/ des Staatsfonds der Verkehrsinfrastruktur; ~**vé přiznání** Steuererklärung (f), Steueranmeldung (f); ~**vé řízení** Besteuerungsverfahren (n);

~**vé určení** Steuerzuführung (*f*);
 ~**vé zásady** Steuergrundsätze (*m pl*), steuerliche Grundsätze (*m pl*);
 ~**vé zatížení** Steuerbelastung (*f*), steuerliche Belastung (*f*); ~**vé zvýhodnění** Steuervergünstigung (*f*);
 ~ **dluh** Steuerschuld (*f*); ~ **dohled** Steueraufsicht (*f*); ~ **doklad** Steuerbeleg (*m*), Steuerquittung (*f*); ~ **nedoplatek** Steuerrückstand (*m*); ~ **odklad** Steuerstundung (*f*); ~ **orgán** Steuerbehörde (*f*); ~ **poplatník** Steuerzahler (*m*); ~ **poradce** Steuerberater (*m*); ~ **předpis** Steuervorschrift (*f*); ~ **přepatek** Steuerüberzahlung (*f*); ~ **přestupek** Steuerdelikt (*n*); ~ **příjem** Steuereinkommen (*n*), Steueraufkommen (*n*); ~ **příjem rozpočtu obce** Steuereinkommen (*n*) [Steueraufkommen (*n*)] am Gemeindebudget; ~ **příjem rozpočtu kraje** Steuereinkommen (*n*) [Steueraufkommen (*n*)] am Bezirksbudget; ~ **režim** Steuerregime (*n*), Steuerregelung (*f*), Steuermodus (*m*); ~ **subjekt** Steuersubjekt (*n*); ~ **tok** Steuerfluss (*m*); ~ **únik** Steuerhinterziehung (*f*), Steuerflucht (*f*); ~ **úřad** Finanzamt (*n*), Steueramt (*n*); ~ **výměr** Steuerbescheid (*m*), Steuerbemessung (*f*); ~ **výnos** Steuerertrag (*m*); ~ **základ** Besteuerungsgrundlage (*f*), Steuerbemessungsgrundlage (*f*)
Dánsko Dänemark (*n*)
dar *m* Schenkung (*f*), Geschenk (*n*), Spende (*f*); **finanční** ~ Geldspende (*f*); **peněžní** ~ Geldspende (*f*); **účelový** ~ zweckgebundene Schenkung (*f*); **věcný** ~ Sach-

geschenk (*n*), Sachspende (*f*); ~ **na humanitární účely** Spende (*f*) für humanitäre Zwecke; ~ **na charitativní účely** Spende (*f*) für gemeinnützige Zwecke; ~ **na sociální účely** Spende (*f*) für soziale Zwecke; ~**ry politickým stranám** Spenden (*f pl*) an politische Parteien; ~**ry na charitativní účely** Spenden (*f pl*) für gemeinnützige Zwecke
dárce *m* Schenker (*m*), Spender (*m*), Schenkungsgeber (*m*)
dárcovství *n* Spende (*f*); ~ **krve** Blutspende (*f*); ~ **krve, tkání a orgánů** Blut-, Gewebe- und Organspende (*f*)
dárkyně *f* Spenderin (*f*)
darovací *adj.* Schenkungs...; ~ **listina** Schenkungsurkunde (*f*); ~ **smlouva** Schenkungsvertrag (*m*)
darování *n* Schenkung (*f*), Schenkungsakt (*m*); **příslib** ~ Schenkungsversprechen (*n*); **zrušení** ~ Schenkungswiderruf (*m*)
darovaný *adj.* geschenkt
 darovat *at ned.* *komu co j-m etw.* schenken (*h.*), spenden (*h.*)
dát *dok.*, **dávat** *ned.* geben (*gibt, gab, h. gegeben*); ~ **do komise** in Kommission geben; ~ **do protokolu** ins Protokoll aufnehmen; ~ **k použití** zur Verfügung stellen; ~ **na vědomí** *komu co j-m etw.* zur Kenntnis geben; ~ **podnět** Veranlassung (*f*) geben; ~ **příkaz** Weisung (*f*) erteilen; ~ **svolení** *k čemu* Einwilligung (*f*) zu *etw.* geben; ~ **výpověď** *komu j-n* kündigen (*h.*), *j-m* die Kündigung wegen *etw.* geben
data *pl* Daten (*pl*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **data** *pl* (údaje) Angaben (*pl*)
Bb **datový** *adj.* Daten...; **~vá kompa-**
Cc **tabilita** Datenkompatibilität (*f*);
Čč **~vá komunikace** Datenkom-
Dd **unikation** (*f*); **~vá paměť** Da-
Ee **tenspeicher** (*m*); **~vá schránka**
Ff **Datenbox** (*f*); **~vá síť** Datennetz
Gg (*n*); **~vá struktura** Datenstruk-
Hh **tur** (*f*), Datenaufbau (*m*); **~vá**
CHch **věta** Datensatz (*m*); **~vá zá-**
Ii **kladna** Datenbestand (*m*); **~vá**
Jj **zpráva** Datennachricht (*f*); **~vé**
Kk **rozhraní** Dateninterface (*f*), Da-
Ll **tenschnittstelle** (*f*); **~vé úložiště**
Mm **Datenspeicherplatz** (*m*); **~ adre-**
Nn **sář** Dateninhaltsverzeichnis (*n*); **~**
Oo **archiv** Datenarchiv (*n*); **~ model**
Pp **Datenmodell** (*n*); **~ nosič** Daten-
Qq **tržer** (*m*); **~ soubor** Datendatei
Rr (*f*); **~ systém** Datensystem (*n*); **~**
Řř **zásobník** Datenspeicher (*m*); **~**
Ss **záznam** Datensatz (*m*); **~ zdroj**
Šš **Datenquelle** (*f*)
Tt **databanka** *f* (datová banka) Daten-
Uu **bank** (*f*); **~ životního prostředí**
Vv **Umweltdatenbank** (*f*)
Ww **databáze** *f* (datová báze) DB Daten-
Xx **bank** (*f*), Datenbasis (*f*); **~ doku-**
Yy **mentů územních samospráv**
Zz **Datenbank** (*f*) der Dokumente der
Žž **territorialen Selbstverwaltungen**; **~**
projektů Projektdatenbank (*f*)
databázový *adj.* Datenbank...; **~vá**
aplikace Datenbankapplikation
f); **~vé rozhraní** Datenbank-
schnittstelle (*f*); **~ systém** Daten-
banksystem (*n*)
datovat *ned. i dok.* datieren (*h.*)
datový *adj.* Daten...; **~vá schrán-**
ka Datenbox (*f*)
datum *n* (dat.) Datum (*n*); **~ nabytí**
platnosti právního předpisu

Datum (*n*) der Erlangung der Gül-
tigkeit der Rechtsvorschrift; **~ na-**
bytí účinnosti právního před-
pisu Datum (*n*) des Inkrafttretens
der Rechtsvorschrift; **~ narození**
Geburtsdatum (*n*); **~ odepsání**
prostředků na bankovních
účtech Datum (*n*) der Bankabbu-
chung; **~ platnosti** Gültigkeitsda-
tum (*n*); **~ platnosti služební-**
ho průkazu Gültigkeitsdatum (*n*)
des Dienstausweises; **~ pozbytí**
účinnosti právního předpisu
Datum (*n*) des Außerkrafttretens
der Rechtsvorschrift; **~ převzetí**
protokolu o kontrole Datum
(*n*) der Übernahme der Kontroll-
niederschrift; **~ připsání pro-**
středků na bankovním účtu
Datum (*n*) der Bankgutschrift;
~ účinnosti Wirksamkeitsda-
tum (*n*); **~ ukončení trvalého**
pobytu Datum (*n*) der Beendi-
gung des ständigen Aufenthalts; **~**
uplynutí lhůty Datum (*n*) des
Ablaufs der Frist, Datum (*n*) des
Fristablaufs; **~ vydání rozhod-**
nutí Datum (*n*) des Erlasses einer
Entscheidung; **~ vyhotovení**
protokolu Erstellungsdatum (*n*)
der Niederschrift; **~ vyhotove-**
ní rozhodnutí Datum (*n*) der
Ausfertigung einer Entscheidung;
~ vystavení potvrzení Datum
(*n*) der Ausstellung der Bestäti-
gung; **~ vystavení služebního**
průkazu Ausstellungsdatum (*n*)
des Dienstausweises; **~ zápisu**
Eintragsdatum (*n*)
dávka *f* Abgabe (*f*), Leistung (*f*);
mimořádná ~ außerordentliche
Abgabe (*f*); **veřejná** ~ öffentliche

Abgabe (*f*); ~ **sociální podpory** Sozialhilfeleistung (*f*); ~ **sociálního pojištění** Sozialversicherungsleistung (*f*)

dávky *f pl* Abgaben (*f pl*), Leistungen (*f pl*); **finanční** ~ Finanzabgaben (*f pl*); **nemocenské** ~ Leistungen (*f pl*) bei Krankheit; **obecní** ~ Gemeindeabgaben (*f pl*); ~ **důchodového pojištění** Leistungen (*f pl*) der Rentenversicherung; ~ **pěstounské péče** Pflegschaftsfürsorgegeld (*n*), Leistungen (*f pl*) der Pflegschaftsfürsorge; ~ **v mateřství** Mutterschaftsgeld (*n*); ~ **v nezaměstnanosti** Arbeitslosengeld (*n*); ~ **v nemoci** Krankengeld (*n*)

dbát ned. *čeho, oč auf etw.* achten (*h.*), *etw.* beachten (*h.*), *sich um j./ etw.* sorgen (*h.*); ~ **předpisů** Vorschriften (*f pl*) beachten; ~ **zákonů** Gesetze (*n pl*) achten

debata *f* Debatte (*f*), Diskussion (*f*)

decentralizace *f* Dezentralisierung (*f*), Dezentralisation (*f*); ~ **finančního managementu** Dezentralisierung (*f*) des Finanzmanagements; ~ **finančních prostředků na úrovni samosprávy** Dezentralisierung (*f*) der Finanzmittel auf der Ebene der Selbstverwaltung; ~ **kompetencí na nižší úrovni veřejné správy** Dezentralisierung (*f*) der Kompetenzen auf unterer Ebene der öffentlichen Verwaltung; ~ **rozhodování** Dezentralisierung (*f*) der Entscheidungsfindung; ~ **řízení** Dezentralisierung (*f*) des Managements; ~ **veřejné**

správy Dezentralisierung (*f*) der öffentlichen Verwaltung; ~ **školsví** Dezentralisierung (*f*) der Schulorganisation (*f*); ~ **účetnictví** Dezentralisierung (*f*) der Buchhaltung; ~ **veřejných služeb** Dezentralisierung (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen; ~ **zabezpečení veřejných služeb** Dezentralisierung (*f*) der Sicherstellung der kommunalen Dienstleistungen

decentralizační *adj.* Dezentralisations..., Dezentralisierungs...; ~ **opatření** Dezentralisierungsmaßnahme (*f*); ~ **politika** Dezentralisierungspolitik (*f*); ~ **procesy** Dezentralisierungsvorgänge (*m pl*)

decentralizovaný *adj.* dezentralisiert; ~ **ná banka dat** dezentralisierte Datenbank (*f*); ~ **né provádění činností strukturálních fondů členskými státy** dezentralisierte Durchführung (*f*) der Strukturfondstätigkeiten durch die Mitgliedstaaten; ~ **né zpracování dat** dezentralisierte Datenverarbeitung (*f*); ~ **prováděcí systém** dezentralisiertes Durchführungssystem (*n*); ~ **sběr dat** dezentrale Datenerfassung (*f*); ~ **systém veřejné správy** dezentralisiertes System (*n*) der öffentlichen Verwaltung

decentralizovat dok. i ned. dezentralisieren (*h.*)

dědění *n* Erben (*n*), Beerbung (*f*), Vererbung (*f*); ~ **ze závěti** testamentarische Vererbung (*f*), Testamentserbe (*m*); ~ **ze zákona** gesetzliche Vererbung (*f*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **dědic** *m* Erbe (*m*), Erbfolger (*m*); ~ **ustanovený dědickou smlouvou** Vertragserbe (*m*); ~ **ze zákona** gesetzlicher Erbe (*m*); ~ **ze závěti** Testamentserbe (*m*)

Bb **dědický** *adj.* Erb..., Erbschafts...; ~**ká daň** Erbschaftssteuer (*f*), Erbsteuer (*f*); ~**ké právo** Erbrecht (*n*)

Cc **dědictví** *n* Erbe (*n*), Erbschaft (*f*)

Čč **dědička** *f* Erbin (*f*)

Dd **dědičnost** *f* Erblichkeit (*f*); ~ **majetku** Erblichkeit (*f*) des Besitzes

Ee **dědičný** *adj.* erblich

Ff **dědit** *ned. po kom von j-m* erben (*h.*), *j-n* beerben

Gg **deficit** *m* Defizit (*n*), Fehlbetrag (*m*); ~ **rozpočtu** (rozpočtový schodek) Haushaltsfehlbetrag (*m*); **roční** ~ Jahresfehlbetrag (*m*)

Hh **definice** *f* Definition (*f*), Begriffsbestimmung (*f*); ~ **veřejných služeb** Begriffsbestimmung (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen

CHch **definitiva** *f* (beamtenrechtliche) Einstellung (*f*) auf Lebenszeit, Verbeamtung (*f*), Einstellung (*f*) auf Lebenszeit eines Beamten, Definitivstellung (*f*) AU

Ii **definitivní** *adj.* definitiv, endgültig

Jj **definování** *n* Bestimmung (*f*); ~ **cílových skupin** (před zahájením konzultace) Bestimmung (*f*) von Zielgruppen; ~ **cílů** Festsetzung (*f*) der Ziele; ~ **národních stanovisek** Bestimmung (*f*) der nationalen Stellungnahmen; ~ **prioritních oblastí** Bestimmung (*f*) der Prioritätsbereichen

Kk **definovat** *dok. i ned.* definieren (*h.*), begrifflich bestimmen (*h.*)

Ll **deklarace** *f* Deklaration (*f*); **D~k rozvoji informační společnosti na místní a regionální úrovni** Deklaration (*f*) über die Entwicklung der Informationsgesellschaft auf lokaler und regionaler Ebene; **D~ lidských práv OSN** UNO-Menschenrechtsdeklaration (*f*)

Mm **deklarativní** *adj.* deklarativ, Deklarations...

Nn **deklaratorní** *adj.* deklaratorisch, rechtsbekundend; ~ **akt** deklaratorischer (rechtsbekundender) Akt (*m*); ~ **správní akty** deklaratorische (rechtsbekundende) Verwaltungsakte (*m pl*); ~ **účinek** deklaratorische (rechtsbekundende) Wirkung (*f*)

Oo **dekonzentrace** *f* Dekonzentration (*f*); ~ **horizontální** horizontale Dekonzentration (*f*); ~ **vertikální** vertikale Dekonzentration (*f*)

Pp **dekoncetrační** *adj.* Dekonzentrations...; ~ **proces** Dekonzentrationsprozess (*m*)

Qq **dekoncetrát** *m* (*dekoncentrované pracoviště ústředního orgánu státní správy*) dekonzentrierte Außenstelle (*f*) des Zentralorgans der Staatsverwaltung

Rr **dekoncentrovaný** *adj.* dekonzentriert; ~ **orgán státní správy** dekonzentriertes Organ (*n*) der Staatsverwaltung; ~ **úřad** dekonzentriertes Amt (*n*), dekonzentrierte Behörde (*f*)

Ss **dekoncentrovat** *ned. i dok.* dekonzentrieren (*h.*)

Tt **dekret** *m* Dekret (*n*); **jmenovací** ~ Ernennungsdekret (*n*), Ernen-

nungsurkunde (*f*); **propouštěcí** ~ Entlassungsdekret (*n*)

dělba *f* Teilung (*f*); ~ **kompetenci** Kompetenzenteilung (*f*); ~ **moci** Teilung (*f*) der Gewalten, Gewaltenteilung (*f*), Gewaltentrennung (*f*) CH; ~ **práce** Arbeitsteilung (*f*); ~ **působnosti krajů** Teilung (*f*) des Wirkungskreises der Bezirke; ~ **úkolů** Aufgabenteilung (*f*)

delegace *f* (přenesení pravomoci) Delegation (*f*), Delegierung (*f*); ~ **výkonu správy delegované zákonodárci** Delegation (*f*) der an den Gesetzgeber delegierten Ausübung der Verwaltungsaufgaben

delegát *m* Delegierter (*m*)

delegátka *f* Delegierte (*f*)

delegovaný *adj.* delegiert, abgeordnet; ~ **ná státní správa** übertragene Staatsverwaltung (*f*)

delegování *n* Delegieren (*n*), Delegierung (*f*), Übertragung (*f*); ~ **odpovědnosti** Delegation (*f*) der Verantwortung, Delegierung (*f*) der Verantwortlichkeit; ~ **pracovníka** Beauftragung (*f*) eines Mitarbeiters; ~ **pravomocí** Übertragung (*f*) [Delegation (*f*)] von Befugnissen; ~ **rozhodování** Übertragung (*f*) [Delegierung (*f*)] des Entscheidungsverfahrens; ~ **správních úkolů** Übertragung (*f*) von Verwaltungsaufgaben; ~ **zástupců kraje** Delegierung (*f*) der Bezirksvertreter

delegovat dok. i ned. (přenést pravomoc) delegieren (*h.*)

dělení *n* Verteilung (*f*), Teilung (*f*); ~ **kompetenci** Verteilung (*f*) der Befugnisse, Kompetenzenverteilung (*f*)

delikt *m* Delikt (*n*), Vergehen (*n*); **disciplinární** ~ Disziplinar delikt (*n*); **hospodářský** ~ Wirtschaftsdelikt (*n*); **kriminální** ~ Kriminaldelikt (*n*); **pořádkový** ~ Ordnungsdelikt (*n*); **správní** ~ Verwaltungsdelikt (*n*); **úřední** ~ Vergehen (*n*) im Amt

deliktní *adj.* Delikts...; **deliktně způsobilý** *adj.* deliktsfähig; ~ **způsobilost** Deliktsfähigkeit (*f*); ~ **(mimosmluvní) odpovědnost veřejné správy** deliktische (außerverträgliche) Haftung (*f*) der öffentlichen Verwaltung, außerverträgliche Haftung (*f*) der öffentlichen Verwaltung aus unerlaubter Handlung

delimitace *f* Abgrenzung (*f*); ~ **oprávnění** Abgrenzung (*f*) der Befugnisse

delimitační *adj.* abgrenzend, Abgrenzungs...; ~ **dohoda** Abgrenzungsvertrag (*m*); ~ **komise** Abgrenzungsausschuss (*m*)

delimitovat ned. i dok. abgrenzen (*grenzte ab, h. abgegrenzt*), bestimmen (*h.*)

Demingova hvězdice *f* Deming-sche Reaktionskette (*f*)

Demingův zlepšovací cyklus *m* (Deming Cycle, PDCA Cycle) Demingkreis (Deming-Rad) (*m*), PDCA-Zyklus (*m*)

demise *f* Demission (*f*), Abdankung (*f*), Rücktritt (*m*); ~ **vlády** Demission (*f*) der Regierung, Regierungsabdankung (*f*)

demografie *f* Demografie (*f*), Bevölkerungskunde (*f*)

demografický *adj.* demografisch; ~ **ká analýza** demografische

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa Analyse (*f*); **~ká situace** demografische Situation (*f*); **~ká statistika** Bevölkerungsstatistik (*f*); **~ká struktura** demografische Struktur (*f*); **~ké podmínky kraje** demografische Bedingungen (*f pl*) des Bezirks; **~ké trendy** demografische Trends (*m pl*); **~ké změny** demografische Änderungen (*f pl*); **~ rozbor** demografische Analyse (*f*); **~ vývoj** demografische Entwicklung (*f*)

demokracie *f* (dem.) Demokratie (*f*); **místní** ~ örtliche (lokale) Demokratie; **přímá** ~ unmittelbare Demokratie; **zastupitelská** ~ mittelbare (parlamentarische) Demokratie

demokratický *adj* demokratisch; **~ká odpovědnost** demokratische Verantwortlichkeit (*f*); **~ká společnost** demokratische Gesellschaft (*f*); **~ké zásady ústavního pořádku České republiky** demokratische Grundsätze (*m pl*) der verfassungsmäßigen Ordnung der Tschechischen Republik; **~ politický systém** demokratisches politisches System (*n*); **~ právní stát** demokratischer Rechtsstaat (*m*); **~ systém veřejné správy** demokratisches System (*n*) der öffentlichen Verwaltung

demokratizace *f* Demokratisierung (*f*); **~ státního zřízení** Demokratisierung (*f*) der Staatsordnung; **~ veřejné správy** Demokratisierung (*f*) der öffentlichen Verwaltung

demolice *f* Abruch (*m*), Abriss (*m*), Demolierung (*f*) AU; **plošná**

~ flächenmäßiger Abriss (*m*), Flächenabbriss (*m*)

demoliční *adj*. Abriss..., Abbruch...; **~ práce** Abrissarbeiten (*f pl*)

demolovat ned. i dok. demolieren (*h*.)

den m Tag (*m*); **~ nabytí majetku státem** Tag (*m*) des Vermögenserwerbs durch den Staat; **~ nabytí právní moci rozhodnutí** Tag (*m*) der Rechtskrafterlangung der Entscheidung; **~ následující po dni nabytí právní moci rozsudku** auf den Tag der Rechtskrafterlangung des Urteils folgender Tag (*m*); **~ pracovního klidu** Feiertag (*m*), Ruhetag (*m*); **~ pracovního klidu před pracovním dnem** Feiertag (*m*) vor einem Arbeitstag; **~ předání spisu odvolacímu správnímu orgánu k rozhodnutí** Tag (*m*) der Übergabe des Schriftstücks an die Widerspruchsbehörde zur Entscheidung; **~ převzetí dokladu účastníkem** Tag (*m*) der Übernahme des Belegs durch eine Prozesspartei; **~ skončení služebního poměru** Tag (*m*) der Beendigung des Dienstverhältnisses; **~ účetní uzávěrky** Abschlussstag (*m*); **~ ukončení činnosti okrskové volební komise** Tag (*m*) der Beendigung der Tätigkeit des Bezirkswahlausschusses, Tag (*m*) der Beendigung der Tätigkeit des Gebietswahlausschusses; **~ úmrtí** Sterbetag (*m*); **~ uplynutí lhůty** Tag (*m*) des Ablaufs der Frist, Tag (*m*) des Fristablaufs; **~ uplynutí volebního období** Tag (*m*) des

Ablaufs der Wahlperiode; ~ **voleb** Wahltag (*m*); ~ **voleb do zastupitelstva kraje** Tag (*m*) der Wahl der Bezirksvertretung; ~ **vstoupení v platnost** Tag (*m*) des Inkrafttretens; ~ **vyhlášení právního předpisu kraje** Tag (*m*) der Bekanntgabe einer Rechtsvorschrift des Bezirks; ~ **vyhlášení voleb do zastupitelstev krajů** Tag (*m*) der Bekanntmachung der Wahlen in die Bezirksvertretungen; ~ **vyvěšení** Bekanntmachungstag (*m*), Tag (*m*) der Bekanntmachung, Tag (*m*) des Anschlags; ~ **vyvěšení na úřední desku** Tag (*m*) des Aushangs (der Bekanntmachung) an der Bekanntmachungsstelle; ~ **zpětvzetí odvolání** Tag (*m*) der Rücknahme der Berufung; ~ **zpětvzetí odvolání posledního z odvolatelů** Tag (*m*) der Rücknahme der Berufung durch den Letzten an der Berufung beteiligten

denní *adj.* Tages..., Tag..., täglich; ~ **mzda** Tageslohn (*m*); ~ **studium** Direktstudium (*n*), Präsenzstudium (*n*); ~ **závěrka** Tagesabschluss (*m*)

dentista *m* Dentist (*m*)
dentistka *f* Dentistin (*f*)

depolitizace *f* Entpolitisierung (*f*); ~ **státní správy** Entpolitisierung (*f*) der Staatsverwaltung

depolitizovat dok. entpolitisieren (*h.*)

deponování *n* Deponierung (*f*), Hinterlegung (*f*)

deponovaný *adj.* deponiert, hintergelegt

deponovat dok. i ned. (uložit, dát do správy nebo úschovy) deponieren (*h.*)

deratizace *f* Ungezieferbekämpfung (*f*), Rattenbekämpfung (*f*), Entwesung (*f*)

deregulace *f* Deregulierung (*f*), Deregulation (*f*)

deregulační *adj* Deregulierungs..., Deregulations...

derogace *f* Derogation (*f*), Abweichung (*f*)

derogační *adj* Abweich..., Derogations..., derogierend; ~ **doložka** Derogationsklausel (*f*), Abweichklausel (*f*); ~ **ustanovení** Derogationsbestimmung (*f*)

derogovat ned. derogieren (*h.*)

deska *f* Platte (*f*), Tafel (*f*); **úřední** ~ Amtstafel (*f*), Anschlagtafel (*f*), Anschlagbrett (*n*), Schwarzes Brett (*n*)

detašovaný *adj* detachiert; ~ **né pracoviště** Außenstelle (*f*); ~ **né pracoviště orgánu státní správy** Außenstelle (*f*) des Staatsverwaltungsorgans

detašovat ned. i dok. detachieren (*h.*)

dětský *adj.* Kinder..., kindlich; ~ **ké zařízení** Kindereinrichtung (*f*); ~ **domov** Kinderheim (*n*)

devalvace *f* Abwertung (*f*), Entwertung (*f*), Devaluation (*f*)

deviza *f* Devisen (*f*)

devizový *adj.* Devisen...; ~ **vá licence** Devisenlizenz (*f*); ~ **vé povolení** Devisenbewilligung (*f*), Devisengenehmigung (*f*); ~ **kurz** Devisenkurs (*m*), Wechselkurs (*m*); ~ **účet** Devisenkonto (*n*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **devoluce** *f* Devolution (*f*) (*Übergang eines Rechtes oder Besitzes auf einen anderen*); ~ **ve správním řízení** Rechtsübertragung (*f*)/Devolution (*f*) im Verwaltungsverfahren

Bb **devolutivní** *adj.* Devolutiv...; ~ **účinek** *m* Devolutiveffekt (*m*)

Cc **dezinfekce** *f* Desinfektion (*f*), Entseuchung (*f*)

Čč **dezinfekční** *adj.* Desinfektions...

Dd **dezinfikovat** ned. i dok. desinfizieren (*h.*)

Ee **dezinsekce** *f* Desinsektion (*f*), Entwesung (*f*)

Ff **dezinsekční** *adj.* Desinsektions...

Gg **dezurbanizace** *f* Entstädterung (*f*)

Hh **dezurbanizační** *adj.* Entstädterungs...; ~ **procesy** Entstädterungsprozesse (*m pl*)

CHch **diagnostický** *adj.* diagnostisch; ~**ká služba** diagnostischer Dienst (*m*)

Ii **diety** *f pl* (*náhrady výloh*) Spesen (*pl*), Tagegeld (*n*)

Jj **digitalizace** *f* Digitalisierung (*f*), Digitalisieren (*n*); ~ **mapy** Kartendigitalisierung (*f*); ~ **přenášecích dat** Digitalisierung (*f*) von übertragenen Daten

Kk **digitalizovaný** *adj.* digitalisiert; ~**ná data** digitalisierte Daten (*pl*)

Ll **digitalizovat** ned. digitalisieren (*h.*)

Mm **digitalně** *adv.* digital; ~ **propojené evropské knihovny** digital vernetzte europäische Büchereien (*f pl*)

Nn **digitální** (číslicový) *adj.* digital, Digital...; ~ **certifikát** digitales Zertifikat (*n*); ~ **data** digitale Daten (*pl*), digitale Angaben (*f pl*); ~ **identifikátor** digitaler Identifikator (*m*); ~ **kopie** digitale Ko-

pie (*f*); ~ **model území** digitales Landschaftsmodell (*n*); ~ **obraz** digitales Bild (*n*); ~ **podpis** digitale Unterschrift (*f*), digitale Unterzeichnung (*f*); ~ **prostředí** Digitalumgebung (*f*), Digitalumfeld (*n*); ~ **prostředky** digitale Mittel (*pl*); ~ **rozhlasové vysílání** digitale Rundfunksendung (*f*); ~ **sítě** Digitalnetz (*n*); ~ **systém** digitales System (*n*), Digital-System (*n*); ~ **technika** Digitaltechnik (*f*); ~ **technologie** Digitaltechnologie (*f*); ~ **televizní služba** digitales Fernsehen (*n*)

díl *m* Teil (*m*); ~ **parcely** Flurstückabschnitt (*m*), Grundstückteil (*m*)

dílčí *adj.* Teil...; ~ **oblast** Teilbereich (*m*); ~ **platba** Teilzahlung (*f*) (TZ); ~ **plnění** Teilleistung (*f*), Teilerfüllung (*f*); ~ **podmínka** Teilbedingung (*f*); ~ **problém** Teilproblem (*n*); ~ **přezkoumání v polovině období** Halbzeitrevision (*f*); ~ **ručení** Teilhaftung (*f*); ~ **směrnice** Einzelrichtlinie (*f*)

diplomacie *f* Diplomatie (*f*)

diplomat *m* Diplomat (*m*)

diplomický *adj.* diplomatisch, Diplomaten...; ~**ká imunita** diplomatische Immunität (*f*); ~**ká mise** diplomatische Mission (*f*); ~**ká ochrana** diplomatischer Schutz (*m*); ~**ká služba** diplomatischer Dienst (*m*); ~**ké styky** diplomatische Beziehungen (*f pl*); ~**ké zastoupení** diplomatische Vertretung (*f*); ~ **pas** Diplomatenpass (*m*); ~ **protokol** diplomatisches Protokoll (*n*); ~ **sbor** diplomatisches Korps (*n*)

diplomatka *f* Diplomatin (*f*)
disciplinární *adj.* disziplinarisch, Disziplinar...; ~ **odpovědnost** Disziplinarverantwortung (*f*); ~ **opatření** Disziplinarmaßnahme (*f*); ~ **právo** Disziplinarrecht (*n*); ~ **přestupek** Disziplinarvergehen (*n*); ~ **řád** Disziplinarordnung (*f*) (DO); ~ **řízení** Disziplinarverfahren (*n*); ~ **soud** Disziplinargericht (*n*); ~ **správní právo** Disziplinarverwaltungsrecht (*n*)
diskont *m* Diskont (*m*), Zinsabzug (*m*); ~ **směnky** Wechseldiskont (*m*)
diskontování *n* Diskontierung (*f*)
diskontní *adj.* Diskont...; ~ **sazba** Diskontsatz (*m*)
diskontovaný *adj.* diskontiert; ~ **ná směnka** Diskontwechsel (*m*)
diskreční *adj.* diskretionär; ~ **rozhodování** diskretionäre Entscheidung (*f*)
diskriminace *f* Diskriminierung (*f*), Diskrimination (*f*); **národnostní** ~ Nationalitätendiskriminierung (*f*); **negativní** ~ negative Diskriminierung (*f*); **pozitivní** ~ positive Diskriminierung (*f*); **rasová** ~ Rassendiskriminierung (*f*); ~ **na základě pohlaví** sexuelle Diskriminierung (*f*), Diskriminierung (*f*) aufgrund des Geschlechts; ~ **na základě sexuální orientace** Diskriminierung (*f*) aufgrund der sexuellen Orientierung; ~ **na základě státní příslušnosti** Diskriminierung (*f*) aus Gründen der Staatsangehörigkeit; ~ **na základě věku** Diskriminierung (*f*) aufgrund des Alters; ~ **na základě zdravotního po-**

stižení Diskriminierung (*f*) aufgrund der Behinderung
diskriminační *adj.* Diskriminierungs..., diskriminierend; ~ **zákon** Diskriminierungsgesetz (*n*)
diskriminovat *dok.* i *ned.* diskriminieren (*h.*), aussondern (*sonderte aus, h. ausgesondert*), herabsetzen (*setzte herab, h. herabgesetzt*)
diskuse *f* Diskussion (*f*), Debatte (*f*)
diskusní *adj.* Diskussions...; ~ **forum** Diskussionsforum (*n*); ~ **příspěvek** Diskussionsbeitrag (*m*); ~ **skupina** (discussion group) Diskussionsgruppe (*f*), discussion group, Diskussionsrunde (*f*); ~ **u kulatého stolu** Diskussion (*f*) am runden Tisch
diskutovat *ned.* diskutieren (*h.*)
dislokace *f* Dislozierung (*f*); ~ **jednotek hasičského záchranného sboru** Dislozierung (*f*) der Einheiten des Feuerwehrrettungsdienstes; ~ **jednotek hasičského záchranného sboru v katastrálním území obce** Dislozierung (*f*) der Einheiten des Feuerwehrrettungsdienstes im Katastergelände der Gemeinde
dislokovaný *adj.* disloziert
dispozitivní *adj.* dispositiv, nachgiebig; ~ **charakter** dispositive Natur (*f*); ~ **norma** Dispositivregel (*f*), nachgiebige Norm (*f*); ~ **právní úprava** dispositive Regelung (*f*); ~ **právo** dispositives Recht (*n*), nachgiebiges Recht (*n*); ~ **ustanovení** nachgiebige Vorschrift (*f*)
distanční *adj.* Fern...; ~ **studium** Fernstudium (*n*); ~ **vzdělávání** Fernausbildung (*f*), Fernunterricht (*m*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

distribuce *f* Distribution (*f*), Verteilung (*f*), Vertrieb (*m*); ~ **dat** Datenverteilung (*f*); ~ **hlasovacích lístků voličům** Verteilung (*f*) der Stimmzettel an die Wähler

divadlo *n* (div.) Theater (*n*)

divize *f* (organizační útvar) Division (*f*); ~ **Českého statistického úřadu**; ~ **ČSÚ** (*krajská působnost*) Gebietsabteilung (*f*) des Tschechischen Amtes für Statistik (*Bezirkswirkungsbereich*)

dlouhodobý *adj.* langfristig; ~**bá činnost** langfristige Tätigkeit (*f*); ~**bá koncepční činnost** langfristige Konzeptionstätigkeit (*f*); ~**bá nezaměstnanost** Langzeitarbeitslosigkeit (*f*); ~**bá strategie vlády** langfristige Regierungsstrategie (*f*); ~**bé finanční plánování** langfristige Finanzplanung (*f*); ~**bé ukládání dat** langfristige Datenspeicherung (*f*); ~**bé plánování** langfristige Planung (*f*); ~**bé rozhodování** langzeitige (langfristige) Entscheidungsfindung (*f*); ~**bé vízum** langfristiger Sichtvermerk (*m*), langfristiges Visum (*n*); ~**bě nepříznivý zdravotní stav** langfristig ungünstiger Gesundheitszustand (*m*); ~**bě nezaměstnaný** Langzeitarbeitsloser (*m*); ~**bě uvolněný člen zastupitelstva** langfristig freigestelltes Vertretungsmitglied (*n*); ~ **cíl** langfristiges Ziel (*n*); ~ **proces** langfristiger Prozess (*m*); ~ **záměr rozvoje výchovně vzdělávací soustavy na úrovni kraje** langfristiges Vorhaben (*n*)

der Entwicklung des Bildungssystems auf der Bezirksebene

dlouholetý *adj.* langjährig

dluh *m* Schuld (*f*)

dluhopis *m* Schuldschein (*m*), Schuldurkunde (*f*), Obligation (*f*), Schuldverschreibung (*f*); **bankovní** ~ Bankschulverschreibung (*f*); **státní** ~ Staatsschulverschreibung (*f*)

dlužnice *f* Schuldnerin (*f*)

dlužník *m* Schuldner (*m*)

doba *f* Zeit (*f*), Zeitdauer (*f*), Dauer (*f*), Frist (*f*); ~ **nezbytně nutná** unumgänglich (unbedingt) notwendige Zeitdauer (*f*); ~ **odročení hlasování** Zeit (*f*) der Abstimmungsvertagung; ~ **platnosti** Geltungsdauer (*f*); ~ **platnosti regulačního plánu** Gültigkeitsdauer (*f*) des Regulierungsplans; ~ **platnosti územního rozhodnutí** Gültigkeitsdauer (*f*) des Gebietsentscheids; ~ **platnosti vydaného certifikátu** Laufzeit (*f*) des ausgestellten Zertifikats; ~ **plnění** Leistungszeit (*f*); ~ **počátku hlasování** Zeit (*f*) des Abstimmungsbeginns; ~ **praxe** zeitliche Dauer (*f*) der Praxiserfahrung; ~ **prodloužení hlasování** Zeit (*f*) der Abstimmungsverlängerung; ~ **přerušeni hlasování** Zeit (*f*) der Abstimmungsunterbrechung; ~ **působení** Einwirkungsdauer (*f*); ~ **strávená přepravou** Reisezeit (*f*); ~ **trvání pracovního poměru** Zeitdauer (*f*) des Arbeitsverhältnisses; ~ **trvání protiprávního stavu** Zeitdauer (*f*) des rechtswidrigen Zustands; ~ **trvání služby**

Zeitdauer (*f*) des Dienstes; ~ **trvání služební cesty** Dienststreichdauer (*f*); ~ **trvání služebního poměru** Zeitdauer (*f*) des Dienstverhältnisses; ~ **účinnosti** Wirkksamkeitsdauer (*f*); ~ **ukončení hlasování** Zeitdauer (*f*) des Abstimmungsabschlusses; ~ **uložení matiční knihy** Aufbewahrungsfrist (*f*) des Personenstandsbuchs; ~ **uložení sbírky listin** Aufbewahrungsfrist (*f*) der Urkundensammlung (der Aktsammlung); ~ **uvolnění pro výkon veřejné funkce** Zeitdauer (*f*) der Freistellung für die Ausübung eines öffentlichen Amtes; ~ **výkonu funkce** Amtszeit (*f*); ~ **výkonu náhradní vojenské služby** Ersatzdienstdauer (*f*), Ersatzdienstzeit (*f*); ~ **výkonu obdobných činností** Dauer (*f*) der Ausübung vergleichbarer Tätigkeiten; ~ **výkonu požadované činnosti** Dauer (*f*) der Ausübung der geforderten Tätigkeit; ~ **výkonu služby** Zeitdauer (*f*) der Dienstausbübung; ~ **výkonu služby státních zaměstnanců** Zeitdauer (*f*) der Dienstausbübung der Staatsangestellten; ~ **výkonu základní vojenské služby** Grundwehrdienstzeit (*f*); ~ **vzdělávání** Zeitdauer (*f*) der Ausbildung; ~ **vzniku škody** Zeitpunkt (*m*) des Eintritts eines Schadens; ~ **zařazení do funkce** Verwendungszeit (*f*); ~ **zastupování** Vertretungszeit (*f*)

dobrý *adj.* gut; ~ **rá praxe** Good Practice, gute Praktiken (*f pl*), gute Beispiele (*m pl*), good practice; ~ **rá správa** gute Verwaltung (*f*);

~ **rá správa věcí veřejných** gute Verwaltung (*f*) der öffentlichen Angelegenheiten; ~ **rá víra** guter Glaube (*m*); ~ **ré mravy** gute Sitten (*f pl*); ~ **ré vládnutí** Good Governance, gute Staatsführung (*f*)

dobročinnost *f* Wohltätigkeit (*f*)

dobročinný *adj.* wohltätig, karitativ; ~ **ná akce** wohltätige Veranstaltung (*f*); ~ **ná organizace** Wohltätigkeitsorganisation (*f*)

dobrovolnost *f* Freiwilligkeit (*f*)

dobrovolný *adj.* freiwillig; ~ **ná asociace** freiwillige Assoziation (*f*); ~ **ná jednotka požární ochrany** freiwillige Einheit (*f*) der Feuerwehr; ~ **ná organizace** freiwillige Organisation (*f*); ~ **ná pomoc** freiwilliger Hilfe (*f*); ~ **ná služba** freiwilliger Dienst (*m*); ~ **ná zájmová skupina** freiwillige Interessengruppe (*f*); ~ **né sloučení malých obcí** (svazek obcí) freiwilliger Zusammenschluss (*m*) der kleinen Gemeinden [Gemeindeverband (*m*)]; ~ **postup zapojování veřejnosti** freiwilliges Öffentlichkeitsbeteiligungsverfahren (*n*); ~ **příspěvek** freiwillig gezahlter Beitrag (*m*); ~ **svazek obcí** freiwilliger Gemeindeverband (*m*), Zweckverband (*m*); ~ **úkol** freiwillige Aufgabe (*f*)

dobrozdání *n* Gutachten (*n*), Begutachtung (*f*)

dobývání *n* Förderung (*f*), Gewinnung (*f*)

dobývací *adj.* Abbau...; ~ **prostor** Abbauraum (*m*)

dočasný *adj.* einstweilig, zeitweilig, provisorisch; ~ **ná komise**

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa zeitweilige Kommission (f); **~né**
Bb **opatření** zeitweilige Maßnahme
Cc (f); **~né výbory** nichtständige
Čč Ausschüsse (m pl)
DD **dobací** adj. Liefer...; **~ lhůta** Liefer-
Ee zeit (f), Lieferfrist (f); **~ podmín-**
Ff **ky** Lieferbedingungen (f pl)
Gg **dobat** dok. liefern (h.), zustellen
Hh (stella zu, h. zugestellt)
CHch **dodatečný** adj. nachträglich, zu-
Ii sätzlich; **~ná změna doby plat-**
Jj **nosti rozhodnutí** Nachtragsän-
Kk derung (f) der Geltungsdauer der
Ll Entscheidung; **~ná změna účin-**
Mm **nosti rozhodnutí** nachträgliche
Nn Änderung (f) der Wirksamkeit
Oo der Entscheidung; **~ná změna**
Pp **zápisu** nachträgliche Änderung
Qq (f) der Eintragung; **~né daňové**
Rr **přiznání** nachträgliche Steuer-
Řř erklärung (f) [Steueranmeldung
Ss (f)]; **~né finanční prostředky**
Šš zusätzliche Finanzmittel (pl); **~né**
Tt **hlasování** zusätzliche Abstim-
Uu mung (f); **~né povolení plnění**
Vv **ve splátkách** nachträgliche Be-
Ww willigung (f) einer Ratenleistung;
Xx **~né stanovení doby platnos-**
Yy **ti rozhodnutí** nachträgliche Be-
Zz stimmung (f) der Geltungsdauer
Žž der Entscheidung; **~né stanove-**
ní lhůty ke splnění povinnos-
ti nachträgliche Bestimmung (f)
 der Frist zur Pflichterfüllung; **~né**
volby Nachwahl (f); **~né přizna-**
ná daň nachträglich zuerkannte
 Steuer (f); **~né vyměřená daň**
 nachträglich verlangte Steuer (f); **~**
zápis do matriční knihy nach-
 trägliche Eintragung (f) ins Perso-
 nenstandsbuch; **~ zápis matrič-**
ní skutečnosti nachträgliche

Eintragung (f) der Personenstand-
 statsache; **~ zápis matriční**
události nachträgliche Eintra-
 gung (f) des Personenstandsfalls;
~ zápis nachträgliche Eintragung
 (f); **~ záznam do matriční kni-**
hy nachträgliche Notiz (f) [nach-
 träglicher Vermerk (m)] ins Perso-
 nenstandsbuch

dodatečně adv. nachträglich, zu-
 sätzlich

dodatek m Zusatz (m), Nachtrag
 (m); **~ dohody** (~ k dohodě) Zu-
 satzvereinbarung (f); **~ k zákonu**
 Gesetzzusatz (m)

dodatkový adj. Zusatz..., Ergän-
 zungs...; **~vá dovolená** Zusat-
 zurlaub (m); **~vá smlouva** Zu-
 satzvertrag (m)

dodavatel m Lieferant (m), Lieferer
 (m), Auftragnehmer (m); **~ cer-**
tifikačních služeb Zertifizier-
 ungsdienstanbieter (m) (ZDA);
~ internetového připojení
 Internet-Provider (m), Anbieter
 (m) der Internet-Dienstleistungen;
~ internetových služeb In-
 ternet-Provider (m), Anbieter (m)
 der Internet-Dienstleistungen; **~**
mobilizační dodávky Lieferant
 (m) der Mobilisierungsleistung; **~**
nezbytné dodávky Lieferant
 (m) der notwendigen Leistung; **~**
stavby Bauträger (m)

dodavatelský adj. Lieferer..., Lie-
 ferungs...

dodávat ned. liefern (h.), zustellen
 (stella zu, h. zugestellt)

dodávka f Lieferung (f); **~ elektři-**
ny Stromlieferung (f); **~ materi-**
álu Materiallieferung (f); **~ vody**
 Wasserlieferung (f)

dodejka *f* Rsa-Brief (*m*) [Rückscheinbrief (*m*) blau]

dodržení *n* Einhaltung (*f*), (Be) Achtung (*f*), Wahrung (*f*); ~ **lhůty** Fristeinhaltung (*f*), Einhaltung (*f*) einer Frist; ~ **pravomoci příslušného orgánu obce** Befugniseinhaltung (*f*) des zuständigen Gemeindeorgans; ~ **smlouvy** Einhaltung (*f*) eines Vertrags

dodržet dok., **dodržovat** ned. einhalten (*hielt ein*, *h. eingehalten*), wahren (*h.*), beachten (*h.*); ~ **lhůtu** die Frist einhalten; ~ **termín** den Termin einhalten

dodržování *n* Einhaltung (*f*), (Be) Achtung (*f*), Wahrung (*f*); ~ **lidských práv** Einhaltung (*f*) der Menschenrechte; ~ **platných předpisů** Beachtung (*f*) der gültigen Vorschriften; ~ **právních předpisů** Beachtung (*f*) [Einhaltung (*f*)] der Rechtsvorschriften; ~ **služební kázně** Wahrung (*f*) der Disziplin; ~ **smlouvy** Einhaltung (*f*) des Vertrages; ~ **smluvních ustanovení** Einhaltung (*f*) der Vertragsbestimmungen; ~ **unijního práva** Einhaltung (*f*) des Gemeinschaftsrechts; ~ **zákonosti** Einhaltung (*f*) der Gesetzmäßigkeit; ~ **závazků** Einhaltung (*f*) der Verbindlichkeiten

dohled *m* Aufsicht (*f*), Überwachung (*f*), Bewachung (*f*); **služební** ~ Dienstaufsicht (*f*); ~ **na místě** Aufsicht (*f*) an Ort und Stelle; ~ **nad trhem** Marktüberwachung (*f*)

dohlédací *adj.* Aufsichts...; ~ **řízení** Aufsichtsverfahren (*n*)

dohledový *adj.* Aufsichts...; ~ **organ** Aufsichtsorgan (*n*)

dohlížecí *adj.* Aufsichts...; ~ **systém** Aufsichtssystem (*n*); ~ **úřad** Aufsichtsbehörde (*f*)

dohoda *f* Vereinbarung (*f*), Übereinkommen (*n*), Abkommen (*n*), Vertrag (*m*); ~ **mezi orgány** interinstitutionelle Vereinbarung (*f*); ~ **o Evropském hospodářském prostoru** (EHP) Vertrag (*m*) über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR); ~ **o hmotné odpovědnosti** Vereinbarung (*f*) über die materielle Verantwortlichkeit; ~ **o jménu** Übereinkunft (*f*) über den Namen; ~ **o pracovní činnosti** Vertrag (*m*) über die Arbeitstätigkeit; ~ **o provedení práce** Werkvertrag (*m*); ~ **o přidružení** Assoziierungsabkommen (*n*); ~ **o připojení obce** Vertrag (*m*) über die Eingemeindung; ~ **o příjmení** Übereinkunft (*f*) über den Familiennamen; ~ **o sloučení městských částí** Vertrag (*m*) über den Zusammenschluss der Stadtteile; ~ **o sloučení obcí** Vertrag (*m*) über den Zusammenschluss der Gemeinden; ~ **o splátkách** Abzahlungsvertrag (*m*); ~ **o společném příjmení** Übereinkunft (*f*) über gemeinsamen Familiennamen; ~ **o spolupráci** Kooperationsvereinbarung (*f*), Vereinbarung (*f*) über die Zusammenarbeit; ~ **o srážkách z platu** Vereinbarung (*f*) über Gehaltsabzüge; ~ **o účasti České republiky v Evropském hospodářském prostoru** Vertrag (*m*) über die Teilnahme der Tschechischen Republik an Europäischem Wirtschaftsraum;

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa ~ **o změně hranic obce** Vertrag (*m*) über die Änderung der Gemeindegrenzen; ~ **o zvýšení vzdělání státního zaměstnance** Vereinbarung (*f*) über die Weiterbildung des Staatsangestellten; ~ **správního charakteru** Vereinbarung (*f*) des verwaltungsrechtlichen Charakters

Bb

Cc

Čč

Dd **dohodnout se** dok. *über etw.* vereinbaren (*h.*), übereinkommen (*kam überein, b. übereingekommen*), sich einigen (*h.*); ~ *na čem* sich *über etw.* einigen; ~ *o čem* sich vereinbaren; ~ *s kým* sich *mit j-m* vertragen

Ee

Ff

Gg

Hh

CHch

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Řř

Ss

Šš

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Žž

dohodovací *adj.* Einigungs...; ~ **jednání** Einigungsverhandlung (*f*); ~ **komise** Einigungskommission (*f*); ~ **orgán** Einigungsorgan (*n*); ~ **řízení** Einigungsverfahren (*n*); ~ **výbor** Vermittlungsausschuss (*m*)

dojíždka *f* Fahrt (*f*); ~ **do zaměstnání** Berufspendlerverkehr (*m*)

dokazování *n* Beweisführung (*f*), Beweiserhebung (*f*); ~ **ve správním řízení** Beweisführung (*f*) im Verwaltungsverfahren

dokazovat (listinami) ned. einen Urkundenbeweis (*m*) führen

dokazovat (osvědčovat) *co etw.* bewähren (*h.*), beweisen (*bewies, h. bewiesen*)

doklad *m* Dokument (*n*), Beleg (*m*), Urkunde (*f*); Nachweis (*m*), Papier (*n*); **osobní** ~ Personalausweis (*m*); **osobní -dy** Ausweispapire (*pl*); **písemný** ~ Schriftstück (*n*); ~ **o nabytí státního občanství** Nachweis (*m*) über den Erwerb der Staatsbürgerschaft; ~ **o přiděleném rodném čísle**

Nachweis (*m*) über die zugewiesene Nummer des Geburtseintrags; ~ **o státním občanství** Staatsbürgerschaftsnachweis (*m*); ~ **o státním občanství České republiky** Staatsbürgerschaftsnachweis (*m*) der Tschechischen Republik; ~ **o způsobilosti** Befähigungsnachweis (*m*); ~ **totožnosti** Identitätsnachweis (*m*)

dokončení *m* Abschluss (*m*), Beendigung (*f*), Vollendung (*f*), Fertigstellung (*f*); ~ **reformy veřejné správy** Abschluss (*m*) der Reform der öffentlichen Verwaltung

dokument *m* Dokument (*n*), Urkunde (*f*), Beleg (*m*)

dokumentace *f* Dokumentation (*f*), Unterlagen (*f pl*); ~ **ke konzultacím** Konsultationsdokumente (*n pl*); ~ **ochrany přírody a krajiny** Dokumentation (*f*) des Natur- und Landschaftsschutzes; ~ **požární ochrany** Dokumentation (*f*) des Brandschutzes; ~ **staveb** Dokumentation (*f*) der Bauten

dokumentační *adj.* Dokumentations...

dokumentovat dok. i ned. dokumentieren (*h.*)

dokumenty *m pl* Dokumente (*n pl*); **osobní** ~ Ausweispapiere (*n pl*); ~ **v listinné podobě** Dokumente (*n pl*) in urkundlicher Form (in Urkundenform)

doličný *adj.* beweiskräftig; ~ **předmět** (corpus delicti) Beweisgegenstand (*m*), Beweisstück (*n*)

doložení (listinami) Beurkundung (*f*)

doložený *adj.* (doklady) belegt, nachgewiesen, beurkundet

doložit (listinami) dok. urkundlich belegen (*h.*), beurkunden (*h.*)

doložka *f* Klausel (*f*), Zusatz (*m*); **povolovací** ~ Bewilligungsklausel (*f*); ~ **právní moci** Rechtskraftklausel (*f*), Rechtskraftzeugnis (*n*); ~ **vykonatelnosti** Vollzugsklausel (*f*)

domáhání se *n* Beanspruchung (*f*), Inanspruchnahme (*f*)

domáhat se ned. beanspruchen (*h.*), fordern (*h.*); ~ **se svého práva** sein Recht beanspruchen, sein Recht begehren

domáhá se svého práva er fordert sein Recht

doména *f* Domäne (*f*); ~ **nejvyšší úrovně** Top-Level-Domain (*f*) (TLD)

doménový *adj.* Domäne...; ~**vé jméno** Domäne-Name (*m*), domain name Domänenname (*m*),

domněnka *f* Vermutung (*f*), Annahme (*f*), Mutmaßung (*f*), Präsumpcion (*f*); **nesprávná** ~ unrichtige Vermutung (*f*); **nevyvratitelná** ~ unwiderlegbare Vermutung (*f*), unwiderlegbare Annahme (*f*); **oprávněná** ~ berechtigte Vermutung (*f*); **právní** ~ rechtliche Vermutung (*f*), Rechtsvermutung (*f*); **vyvratitelná** ~ widerlegbare Vermutung (*f*), widerlegbare Annahme (*f*); **zákonná** ~ gesetzliche Vermutung (*f*)

domnívat se ned. vermuten (*h.*)

domov *m* Heim (*n*); ~ **důchodců** Altenheim (*n*), Altersheim (*n*), Seniorenheim (*n*); ~ **mládeže** Jugendheim (*n*), Jugendwohnheim (*n*); ~ **pro matky s dětmi** Heim (*n*) für Mutter und Kinder

domovní *adj.* Haus...; ~ **a bytový fond ČR** Haus- und Wohnungsfonds (*m*) der Tschechischen Republik; ~ **odpad** Hausmüll (*m*)

domovský *adj.* heimatlich, Heimat(s)...; ~**ká stránka** (home page) Homepage (*f*), home page; ~ **stát** Heimatstaat (*m*)

donucení *n* Zwang (*m*)

donucením *adv.* zwangsweise

donucovací *adj.* Zwangs...; zwingend; ~ **opatření** Sanktionsmaßnahme (*f*), Zwangsmaßnahme (*f*); ~ **pokuta** Zwangsgeld (*n*); ~ **prostředek** Beugemittel (*n*), Zwangsmittel (*n*); ~ **prostředky** (*státní*) Beugemittel (*n pl*), Zwangsmittel (*n pl*); ~ **úkon** Zwangsvollstreckung (*f*); ~ **výkon** Zwangsvollstreckung (*f*)

donutit dok. zwingen (*zwang, h. gezwungen*), nötigen (*h.*)

dopad *m* (*důsledek*) Auswirkung (*f*), Folge (*f*); **daňový** ~ steuerliche Auswirkung (*f*); **sociální** ~ soziale Auswirkung (*f*); ~ **projektu** Projektauswirkung (*f*), Auswirkung (*f*) eines Projekts

dopady na životní prostředí ökologische Auswirkungen (*f pl*)

doplatek *m* Nachzahlung (*f*); ~ **do výše průměrného výdělk** Nachzahlung (*f*) bis zur Höhe des Durchschnittsverdienstes; ~ **mzdy** Lohnnachzahlung (*f*)

doplnění *n* Ergänzung (*f*); ~ **do-kazování** Ergänzung (*f*) der Beweisführung; ~ **osobních údajů zpracovaných v informačním systému** Ergänzung (*f*) der im Informationssystem bearbeiteten personenbezogenen Da-

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa ten; ~ **počtu členů** Ergänzung
(*f*) der Mitgliederzahl
Bb
Cc **doplnit** dok., **doplňovat** ned. er-
gänzen (*h.*)
Čč **doplňující** *adj.* Ergänzungs...; ~
Dd **návrh** Ergänzungsvorschlag (*m*);
~ **požadavky** weitergehende An-
forderungen (*f pl*)
Ee **doporučení** *n* (recommendation)
Ff Empfehlung (*f*); **D~ Rady OECD**
Gg **k řízení konfliktu zájmů**
Hh **ve veřejné správě** Empfeh-
lung (*f*) des Rats der OECD zum
CHch Handling von Interessenkonflikten
li in der öffentlichen Verwaltung; ~
Jj **Společenství** Empfehlung (*f*)
Kk der Gemeinschaft; ~ **Vysokého**
Ll **úřadu** Empfehlung (*f*) der Hohen
Mm Behörde
Nn **doporučený** *adj.* eingeschrieben;
empfohlen, befürwortet; ~ **dopis**
eingeschriebener Brief (*m*)
Oo **doporučit** dok., ~**ovat** ned. emp-
Pp fehlen (*empfiehl*, *empfahl*, *h. emp-*
Qq *fohlen*)
Rr **doporučující** Empfehlungs...; ~
Řř **normy** Empfehlungsnormen (*f*
Ss *pl*), empfohlene Normen (*f pl*)
Šš **doprava** *f* (dop.) Verkehr (*m*),
Tt Transport (*m*), Beförderung (*f*);
Uu **dálková** ~ Ferntransport (*m*),
Vv Fernverkehr (*m*); **kombinovaná**
Ww ~ kombinierter Verkehr (*m*), kom-
Xx binierter Transport (*m*); **letecká**
Yy ~ Luftverkehr (*m*), Luftbeförde-
Zz rung (*f*); **městská hromadná** ~
Žž (MHD) städtischer Sammeltrans-
port (*m*); **nákladní** ~ Güterkraft-
verkehr (*m*), Güterverkehr (*m*),
Güterbeförderung (*f*); **osobní** ~
Personenbeförderung (*f*), Personen-
verkehr (*m*); **potrubní** ~ Rohr-

leitungstransport (*m*); **silniční** ~
nákladní Straßenbeförderung (*f*),
Straßengütertransport (*m*); **silnič-**
ní ~ **osobní** Straßenbeförderung
(*f*), Straßenpersonenverkehr (*m*);
veřejná ~ öffentlicher Verkehr
(*m*); **vodní** ~ Wassertransport
(*m*); **železniční** ~ Bahnverkehr
(*m*), Eisenbahnverkehr (*m*), Schie-
nenverkehr (*m*), Schienentrans-
port (*m*), Transport (*m*) per Bahn;
železniční nákladní ~ Güter-
transport (*m*) per Bahn; ~ **odpa-**
dů Transport (*m*) von Abfällen; ~
přes hranici grenzüberschrei-
tender Verkehr (*m*); ~ **v místě**
Ortsverkehr (*m*)
dopravce *m* Spediteur (*m*), Trans-
portführer (*m*), Transportunter-
nehmer (*m*), Frachtführer (*m*)
dopravit dok. befördern (*h.*), trans-
portieren (*h.*)
dopravně *adv.* verkehrs...; ~**ně**
správní agenda verkehrliche
Agenda (*f*), verkehrliche Aufgaben
(*f pl*); ~**ně** **správní evidence**
Verkehrsregister (*n*)
dopravní *adj.* Verkehrs..., Beförde-
rungs..., Transport...; ~ **a roz-**
vodné sítě sídelních útvarů
Verkehrs- und Versorgungsnetze
(*n pl*) der Siedlungseinheiten; ~ **do-**
stupnost Verkehrszugänglich-
keit (*f*); ~ **e-sloužby** elektronische
Verkehrsdienste (*m pl*); ~ **generel**
Generalverkehrsplan (*m*); ~ **hlídka**
Verkehrsstreife (*f*), Verkehrswacht
(*f*); ~ **infrastruk-**
tura Verkehrsinfrastruktur (*f*),
Transportsinfrastruktur (*f*); ~ **in-**
spektorát Verkehrsamt (*n*); ~
kontrola Verkehrskontrolle (*f*);

~ **nehoda** Verkehrsunfall (*m*);
 ~ **obslužnost** Verkehrsbedienungsqualität (*f*); ~ **obslužnost území hlavního města Prahy** Verkehrsbedienungsqualität (*f*) in der Hauptstadt Prag; ~ **podnik** Transportunternehmen (*n*), Transportbetrieb (*m*); ~ **policie** Verkehrspolizei (*f*); ~ **prostředek** Verkehrsmittel (*n*), Transportmittel (*n*), Beförderungsmittel (*n*); ~ **předpisy** Fahrdienstvorschriften (*f pl*); ~ **přestupek** Verstoß (*m*) gegen die Straßenverkehrsordnung, verkehrswidriges Verhalten (*n*); ~ **síť** Verkehrsnetz (*n*); ~ **služby** Verkehrsdienste (*m pl*); ~ **úřad** Verkehrsamt (*n*), Verkehrsbehörde (*f*); ~ **výchova** Verkehrserziehung (*f*); ~ **zdravotnická služba** Verkehrsgesundheitsdienst (*m*); ~ **značka** Verkehrszeichen (*n*), Straßenverkehrszeichen (*n*)

dopravovat ned. befördern (*h*)

doručení *n* Zustellung (*f*), Überbringung (*f*), Übermittlung (*f*); **náhradní** ~ Ersatzzustellung (*f*); ~ **do vlastních rukou** Zustellung (*f*) zu eigenen Händen; ~ **dožadání** Zustellung (*f*) des Ersuchens; ~ **obhájci** Zustellung (*f*) an den Verteidiger; ~ **písemného vyhotovení** Zustellung (*f*) der schriftlichen Ausfertigung; ~ **písemnosti do ciziny** Zustellung (*f*) eines Schriftstücks ins Ausland; ~ **písemnosti poštou** Zustellung (*f*) eines Schriftstücks mit der Post (per Post); ~ **rozhodnutí o jmenování do služby** Zustellung (*f*) der Entscheidung

über die dienstliche Ernennung; ~ **rozhodnutí v řízení o námitce** Zustellung (*f*) der Entscheidung im Einspruchsverfahren; ~ **výzvy** Zustellung (*f*) der Aufforderung; ~ **žádosti** Zustellung (*f*) des Ersuchens

doručenka *f* Zustellungsurkunde (*f*), Rückschein (*m*), Empfangsbcheinigung (*f*), Zustellschein (*m*)

doručený *adj.* zugestellt; ~ **né stanovisko** eingegangene Stellungnahme (*f*)

doručit dok. *komu co* anzeigen (gerichtlich) (*zeigte an, h. angezeigt*), *j-m etw.* zustellen (*stellte zu, h. zugestellt*), *j-m etw.* überbringen (*überbrachte, h. überbracht*), übermitteln (*h.*)

doručitel *m* Zusteller (*m*), Überbringer (*m*)

doručitelny *adj.* zustellbar

doručování *n* Zustellung (*f*); ~ **fyzickým osobám** Zustellung (*f*) an die natürlichen Personen; ~ **v občanském soudním řízení** Zustellung (*f*) im Zivilprozessverfahren; ~ **ve správním řízení** Zustellung (*f*) im Verwaltungsverfahren; ~ **ve věcech služebního poměru** Zustellung (*f*) in Angelegenheiten des Dienstverhältnisses

doručovatel *m* Zusteller (*m*)

doručovatelka *f* Zustellerin (*f*)

dosavadní *adj.* bisherig, bestehend; ~ **právní předpisy** bestehende Rechtsvorschriften (*f pl*); ~ **příjmení** bisherige Familienname (*f*)

dosazení *n* Einsetzung (*f*); ~ **do úřadu** Anstellung (*f*) im Amt; **opětovné** ~ Wiedereinsetzung (*f*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **doslovný** *adj.* wortgetreu, wörtlich, wortwörtlich; ~ **výpis z matrič-ní knihy** wörtlicher Auszug (*m*) aus dem Personenstandsbuch

Bb

Cc

Čč

Dd **dostatečný** *adj.* ausreichend, ge-nügend; ~**ná správní kapacita** ausreichende Verwaltungskapazi-tät (*f*)

Ee

Ff **dostavit se** dok. erscheinen (*er-schienen, b. erschienen*)

Gg **dostupnost** *f* Erreichbarkeit (*f*), Zugänglichkeit (*f*); ~ **elektro-nických služeb** Erreichbarkeit (*f*) [Zugänglichkeit (*f*)] der elekt-ronischen Dienstleistungen; ~ **in-formací samosprávy** Erreich-barkeit (*f*) [Zugänglichkeit (*f*)] der Informationen der Selbstverwal-tung; ~ **internetových služeb** Erreichbarkeit (*f*) von Internet-Diensten; ~ **místa** Zugänglich-keit (*f*) eines Ortes; ~ **místních informací** Erreichbarkeit (*f*) [Zugänglichkeit (*f*)] der örtlichen Informationen; ~ **pro občany** Erreichbarkeit (*f*) [Zugänglichkeit (*f*)] für die Bürger; ~ **standar-dizované veřejné služby** Er-reichbarkeit (*f*) [Zugänglichkeit (*f*)] von standardisierten öffentlichen Dienstleistung; ~ **úřadu** Zugäng-lichkeit (*f*) des Amts; ~ **veřejných služeb** Erreichbarkeit (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen; ~ **vybraných veřejných služeb** Erreichbarkeit (*f*) der ausgewählten öffentlichen Dienstleistungen; ~ **webu pro handicapované ob-čany** Erreichbarkeit (*f*) des Webs für Menschen mit Behinderungen

Hh

CHch

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Řř

Ss

Šš

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Žž **dostupný** *adj.* erreichbar, zugäng-lich

došetření *n* Nachuntersuchung (*f*); ~ **věci** Nachuntersuchung (*f*) ei-ner Sache

došlý *adj.* eingegangen, eingetroffen; ~**lá pošta** eingegangene Post (*f*); ~**lá zpráva** eingegangene Nach-richt (*f*); ~**lé spisy** eingelaufene Schriftstücke (*n pl*); ~**lé stanovis-ko** eingegangene Stellungnahme (*f*)

dotace *f* Zuweisung (*f*), Zuwendung (*f*), Subvention (*f*), Dotation (*f*); **cenová** ~ Preissubvention (*f*); **kapitálová** ~ Kapitalzuschuss (*m*); **nevratná** ~ nicht rück-zahlbarer Zuschuss (*m*); **obec-ní** ~ Kommunalzuweisung (*f*); **paušální** ~ Pauschalzuweisung (*f*); **regionální** ~ Regionalför-derung (*f*); **státní** ~ staatliche Subvention (*f*); **vládní** ~ Regie-rungssubvention (*f*); ~ **do fondu** Fondszuweisung (*f*); ~ **do roz-počtu** Haushaltszuschuss (*m*); ~ **do rozpočtu krajů** Bezirksbud-getzuschuss (*m*); ~ **do rozpočtu obcí** Gemeindebudgetzuschuss (*m*), Gemeindehaushaltszuschuss (*m*); ~ **do územních rozpo-čtů** Gebietsbudgetzuschuss (*m*); ~ **jízdného** Fahrkostenzuschuss (*m*); ~ **krajům na výkon zřizo-vatelských funkcí a činnos-tí převedených z okresních úřadů, obcí, příp. rezortů** Zu-weisung (*f*) für Trägerschaft und Tätigkeiten, die den Bezirken von den Kreisämtern, Gemeinden, ggf. den Ressorts übertragen wurden; ~ **místním orgánům** Zuwei-sung (*f*) an die örtlichen Organe; ~ **na financování reproduk-ce majetku územních samo-**

správných celků Zuweisung (*f*) für die Finanzierung der Wiederbeschaffung des Vermögens der territorialen Selbstverwaltungseinheiten; ~ **na sport** Zuweisung (*f*) für den Sport; ~ **na ústavy sociální péče** Zuweisung (*f*) an die Pflegeheime; ~ **obcím na technickou a investiční přípravu průmyslových ploch** Zuweisungen (*f*) an die Gemeinden für die technische Vorbereitung und Investitionsvorbereitung der Gewerbeflächen; ~ **obchodním společností na investiční rozvoj** Zuweisung (*f*) an die Handelsgesellschaften für die Investitionsentwicklung; ~ **ve zdravotnictví** Zuweisungen (*f pl*) im Gesundheitswesen; ~ **z rozpočtu** Haushaltszuweisung (*f*); ~ **z veřejných prostředků** Haushaltszuschuss (*m*); ~ **ze státního rozpočtu** Zuweisungen (*f pl*) [Zuwendungen (*f pl*)] aus dem Staatshaushalt; ~ **ze státních fondů** Zuweisungen (*f pl*) aus den Staatsfonds

dotační *adj.* Subventions..., Dotations...; ~ **politika** Subventionspolitik (*f*); ~ **program** Subventionsprogramm (*n*); ~ **systém** Subventionssystem (*n*)

dotování *n* Bezuschussung (*f*), Dotierung (*f*), Subventionierung (*f*)

dotovaný *adj.* subventioniert, dotiert; ~ **zadavatel** subventionierter Auftraggeber (*m*), geförderter Auftraggeber (*m*)

dotovat dok. i ned. bezuschussen (*h.*), fördern (*h.*), dotieren (*h.*),

subventionieren (*h.*), zuwenden (*wendete zu, h. zugewendet, wandte zu, zugewandt*)

dotazník *m* Fragebogen (*m*)

dotazníkový *adj.* Fragebogen...; ~**vá anketa** Fragebogenumfrage (*f*)

dotazovací Abfrage...; ~ **příkaz** *m* pro vyhledávání Abfragenachweis (*m*) für Suche

dotčený *adj.* (*zmněný*) betreffend (*betr.*), besagt, bezüglich, betroffen; ~**ná osoba** Betroffener (*m*), besagte Person (*f*), betreffende Person (*f*), Erwähnter (*m*); ~**ná strana** betroffene Partei (*f*); ~**ná zájmová skupina** betroffene Interessengruppe (*f*); ~**né orgány** betroffene Organe (*n pl*); ~**né skutečnosti** betroffene Tatsachen (*f pl*); ~**né strany** (Stakeholders) Stakeholder (*pl*); ~**ní práv nabytých v dobré víře** Betroffenheit (*f*) der in gutem Glauben erworbenen Rechte; ~**ní veřejného zájmu** Berührung (*f*) der öffentlichen Belange; ~ **kraj** berührter Bezirk (*m*), betroffener Bezirk (*m*); ~ **orgán** betroffenes Organ (*n*), berührtes Organ (*n*); ~ **orgán v řízení podle zvláštního právního předpisu** berührtes Organ (*n*) im Verfahren nach rechtlicher Sondervorschrift; ~ **orgán státní správy** betroffenes Staatsverwaltungsorgan (*n*); ~ **subjekt** Betroffener (*m*)

dotyčný *adj.* betreffend, betroffen; ~**ná oblast** betreffender Bereich (*m*); ~ **dokument** einschlägiges Dokument (*n*); ~ **orgán** betref-

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa fendes Organ (*n*), betroffenes Organ (*n*)
Bb
Cc **dotýkat se** ned. *koho/čeho j./etw.* berühren (*h*).
Čč
Dd **dovednost** *f* (schopnost, způsobilost) Fertigkeit (*f*), Geschicklichkeit (*f*), Handfertigkeit (*f*); Fähigkeit (*f*), Eignung (*f*); **komunikační ~ti** Kommunikationsfähigkeiten (*pl*); **koncepční ~ti** Konzeptionsfähigkeiten (*pl*); **manažerské ~ti** Managerfähigkeiten (*pl*); **odborné ~ti** berufliche Fähigkeiten (*pl*); **technické ~ti** technische Fähigkeiten (*pl*)
Ee
Ff **dovolací** *adj.* Revisions...; ~ **řízení** Revisionsverfahren (*n*)
Gg
Hh **dovolání** *n* Revision (*f*) (Rev.); **podat** ~ Revision (*f*) einlegen, Revision (*f*) einreichen; **podat** ~ **vrchnímu soudu** Revision (*f*) beim Obergericht einlegen
CHch
Ii **dovolatel** *m* Revisionsantragsteller (*m*)
Jj **dovolená** *f* Urlaub (*m*); **mateřská** ~ Mutterschaftsurlaub (*m*); **mi-mořádná** ~ Sonderurlaub (*m*); **neplacená** ~ unbezahlter Urlaub (*m*); **řádná** ~ Tarifurlaub (*m*), Jahresurlaub (*m*); ~ **na vychovávání** Erziehungsurlaub (*m*), Karenzurlaub (*m*) AU; ~ **na zotavenou** Erholungsurlaub (*m*); ~ **státních zaměstnanců** Urlaub (*m*) der Staatsangestellten
Kk **dovoz** *m* Einfuhr (*f*), Import (*m*)
Ll **dovozce** *m* Importeur (*m*)
Mm **dovozní** *adj.* Einfuhr..., Import...; ~ **clo** Einfuhrzoll (*m*); ~ **omezení** Einfuhrbeschränkung (*f*), Importbeschränkung (*f*); ~ **povolení** Einfuhrbewilligung (*f*)
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

dozor *m* Aufsicht (*f*), Aufsichtsführung (*f*); **policejní** ~ Polizeiüberwachung (*f*); **stavební** ~ Bauaufsicht (*f*); **státní** ~ Staatsaufsicht (*f*); ~ **nad bezpečností práce** Aufsicht (*f*) über den Arbeitsschutz, Aufsicht (*f*) über die Arbeitssicherheit; ~ **nad činností autorizovaných inspektorů** Aufsicht (*f*) über die Tätigkeit der autorisierten Inspektoren; ~ **nad poskytováním sociálních služeb organizacemi a občany** Aufsicht (*f*) über durch Organisationen und durch Bürger erbrachten Sozialdienstleistungen; ~ **nad přezkoumáním hospodaření** Aufsicht (*f*) über die Wirtschaftsprüfung; ~ **nad přezkoumánváním** Prüfungsaufsicht (*f*), Aufsicht (*f*) über die Überprüfung; ~ **nad výkonem přenesené působnosti obce** Aufsicht (*f*) über die Ausübung des übertragenen Wirkungskreises der Gemeinde; ~ **nad výkonem přenesené působnosti obcí a krajů** Aufsicht (*f*) über die Ausübung des übertragenen Wirkungskreises der Gemeinden und Bezirke; ~ **nad výkonem přenesené působnosti územního samosprávného celku** Aufsicht (*f*) über die Ausübung des übertragenen Wirkungskreises der territorialen Selbstverwaltungseinheit; ~ **nad výkonem samosprávné působnosti obce** Aufsicht (*f*) über die Ausübung des eigenen (selbständigen/autonomen) Wirkungskreises der Gemeinde; ~ **nad výkonem samosprávné pů-**

sobnosti obcí a krajů Aufsicht (f) über die Ausübung des eigenen (selbständigen/autonomen) Wirkungskreises der Gemeinden und Bezirke; ~ **nad výkonem samosprávné působnosti územního samosprávného celku** Aufsicht (f) über die Ausübung des eigenen (selbständigen/autonomen) Wirkungskreises der territorialen Selbstverwaltungseinheit; ~ **nad zákonností výkonu veřejné správy v obci** Aufsicht (f) über die Gesetzmäßigkeit der Ausübung der öffentlichen Verwaltung in der Gemeinde; ~ **při ochraně přírody a krajiny** Aufsicht (f) über den Natur- und Landschaftsschutz; ~ **státu nad výkonem působnosti krajů** Staatsaufsicht (f) über die Wirkungskreise der Bezirke; ~ **státu nad výkonem působnosti obcí** Staatsaufsicht (f) über die Wirkungskreise der Gemeinde; ~ **stavebních úřadů** Aufsicht (f) der Baubehörden; ~ **v oblasti památkové péče** Aufsicht (f) im Bereich der Denkmalpflege

dozorčí *adj.* Aufsichts...; ~ **orgán** Aufsichtsbehörde (f); ~ **činnosti vůči nepodřízeným subjektům** Aufsichtstätigkeit (f) gegenüber den nicht nachgeordneten (den nicht unterstellten) Stellen; ~ **činnosti vůči vykonavatelům veřejné správy** Aufsichtstätigkeit (f) gegenüber den Vollzugsorganen der öffentlichen Verwaltung; ~ **rada** Aufsichtsrat (m) (AR); ~ **stížnost** Aufsichtsbeschwerde (f); ~ **vztahy mezi**

nadřízenými a podřízenými úřady veřejné správy aufsichtsrechtliche Beziehungen (f pl) zwischen den übergeordneten und untergeordneten Behörden der öffentlichen Verwaltung; ~ **žaloba** (žaloba na porušení smlouvy) Aufsichtsklage (f) /Vertragsverletzungsklage (f)

dozorový *adj.* Aufsichts...; ~ **vá činnost** Aufsichtstätigkeit (f); ~ **vá činnost správních úřadů** Aufsichtstätigkeit (f) der Verwaltungsbehörden; ~ **vá funkce** Aufsichtsfunktion (f); ~ **vá působnost** Zuständigkeitsbereich (m) des Aufsichts; ~ **vá stížnost** Aufsichtsbeschwerde (f); ~ **vé opatření** Aufsichtsmaßnahme (f); ~ **orgán** Aufsichtsbehörde (f); ~ **prostředek** Aufsichtsmittel (n)

dozorující *adj.* Aufsichts...; ~ **orgán** (orgán státního dohledu) Aufsichtsbehörde (f)

dožádání *n* Ersuchen (n); ~ **do ciziny** Ersuchen (n) ins Ausland; ~ **o poskytnutí pomoci** Ersuchen (n) um die Amtshilfe; ~ **o poskytnutí právní pomoci** Ersuchen (n) um die Gewährung von Rechtshilfe, Rechtshilfeersuchen (n); ~ **osoby ze zahraničí** Ersuchen (n) einer im Ausland wohnenden Person; ~ **ve správním řízení** Ersuchen (n) im Verwaltungsverfahren; ~ **zastupitelského úřadu** Ersuchen (n) einer Vertretungsbehörde

dožádaný *adj.* ersucht; ~ **orgán** ersuchtes Organ (n); ~ **soud** ersuchtes Gericht (n); ~ **správní orgán** ersuchtes Verwaltungsorgan (n); ~

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **stát** ersuchter Staat (*m*); ~ **svědek** erbetener Zeuge (*m*); ~ **úkon** erbetene Handlung (*f*)

Bb

Cc **dožádat** dok. *koho, co j-n um etw.* ersuchen (*h.*)

Čč

Dd **dožadující** *adj.* Ersuchender (*m*), Ersuchende (*f*); ~ **správní orgán** ersuchendes Verwaltungsorgan (*n*); ~ **stát** ersuchender Staat (*m*)

Ee

Ff

Gg **dráha** *f* Bahn (*f*); ~ **kariéry** Karriereverlauf (*m*); **životní** ~ (profesní) postup, kariéra Laufbahn (*f*)

Hh

CHch

Ii

Jj

Kk

Ll

Mm

Nn

Oo

Pp

Qq

Rr

Řř

Ss

Šš

Tt

Uu

Vv

Ww

Xx

Yy

Zz

Žž

dražba *f* Versteigerung (*f*), Auktion (*f*), Lizitation (*f*) (bes. AU); **exekuční** ~ Zwangsversteigerung (*f*); **nucená** ~ Zwangsversteigerung (*f*); **soudní** ~ gerichtliche Versteigerung (*f*); **veřejná** ~ öffentliche Versteigerung (*f*)

dražební *adj.* Auktions..., Versteigerungs...; ~ **řízení** Versteigerungsverfahren (*n*)

dražebník *m* Versteigerer (*m*), Auktionator (*m*), Lizitant (*m*)

dražitel *m* Versteigerer (*m*), Bieter (*m*), Lizitant (*m*)

dražit neč. *co (prodávat dražbou, prodat ve dražbě) etw.* versteigern (*h.*), auktionieren (*h.*), lizitieren (*h.*) AU, bieten (*bot, h. geboten*)

dražní *adj.* Bahn...; ~ **doprava** Bahnverkehr (*m*); ~ **inspekce** Bahnspektion (*f*); ~ **správní úřad** (DSÚ) Bahnverwaltungsamt (*n*); ~ **úřad** Bahnamt (*n*)

drobný *adj.* Klein..., klein; ~ **ná architektura** Kleinbau (*m*), Kleinarchitektur (*f*); ~ **né stavby** Kleinbauten (*m pl*)

druh *m* Art (*f*); ~ **činnosti** Art (*f*) der Tätigkeit; ~ **odpadu** Abfallart (*f*); ~ **pozemku** Nutzungsart

(*f*) des Grundstücks; ~ **požární techniky** Feuerwehrtechnikart (*f*); ~ **práce** Art (*f*) der Arbeit; ~ **prohlubování kvalifikace** Art (*f*) der Vertiefung der Qualifikation; ~ **řízení** Verfahrensart (*f*); ~ **služby** Dienstleistungsart (*f*); ~ **školy** Schulart (*f*); ~ **veřejné zakázky** Art (*f*) des öffentlichen Auftrags; ~ **žaloby** Klageart (*f*); ~ **živnosti** Gewerbeart (*f*); **ekologie** ~ **hů** Artenökologie (*f*)

druhops *m* Zweitschrift (*f*); ~ **matriční knihy** Zweitschrift (*f*) des Personenstandsbooks; ~ **sbírky listin** Zweitschrift (*f*) der Urkundensammlung

druhový *adj.* Arten..., Art...; ~ **vá ochrana** (ochrana druhů) Artenschutz (*m*); ~ **vá rozmanitost** (diverzita) Artenvielfalt (*f*); ~ **vé jméno** Artname (*m*); ~ **vé označení** Artname (*m*)

druhy (*m pl*) Arten (*f pl*); ~ **dopravy** Arten (*f pl*) des Verkehrs; ~ **jednotek požární ochrany** Arten (*f pl*) der Brandschutzeinheiten; ~ **řízení** Verfahrensarten (*f pl*); ~ **řízení o přestupcích** Verfahrensarten (*f pl*) bei Übertretungen; ~ **sankcí za přestupek** Arten (*f pl*) der Sanktionen für die Übertretung; ~ **sekundárních právních pramenů** Arten (*f pl*) der sekundären Rechtsquellen; ~ **územně plánovacích podkladů** Arten (*f pl*) der gebietsplanerischen Unterlagen; ~ **veřejno-právních smluv** Arten (*f pl*) der öffentlich-rechtlichen Verträge; ~ **veřejných služeb** Arten (*f pl*) der öffentlichen Dienstleistungen

druhý zweite; **~há fáze decentralizace** zweite Phase (f) der Zentralisierung; **~hé čtení** (návrhu zákona) zweite Lesung (f) (des Gesetzentwurfs); **~ pilíř** (společná zahraniční a bezpečnostní politika – SZBP) zweiter Pfeiler (m) (Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik – GASP)

družstvo n Genossenschaft (f); **bytové** ~ Wohnungsbaugenossenschaft (f); **stavební** ~ Baugenossenschaft (f); **výrobní** ~ Produktionsgenossenschaft (f); **zemědělské** ~ Agrar-genossenschaft (f)

družstevní adj. Genossenschafts..., genossenschaftlich

držba f Besitz (m)

držení n (vlastnictví) Besitz (m)

držitel m Eigentümer (m) /Besitzer (m); **~ nemovitosti** Inhaber (m) der Liegenschaft; **~ poštovní licence** Postlizenzinhaber (m); **~ pozemku** Grundstückbesitzer (m), Grundbesitzer (m); **~ zvláštní poštovní licence** Sonderpostlizenzinhaber (m)

držitelka f Besitzerin (f)

drůvější adj. früher, einstig, ehemalig; **~ počátek účinnosti** (právního předpisu kraje) früherer Beginn (m) der Wirksamkeit (einer Rechtsvorschrift des Bezirks)

dualita f Zweiheit (f), Dualität (f)

důchod m Rente (f); **invalidní** ~ Erwerbsunfähigkeitsrente (f), Invalidenrente (f) CH; **předčasný** ~ vorzeitige Rente (f); **sirotčí** ~ Waisenrente (f), Waisengeld (n); **starobní** ~ Altersrente (f); **vdovský** ~ Witwenrente (f)

důchodce m Rentner (m)

důchodkyně f Rentnerin (f)

důchodový adj Pensions..., Renten..., Einkommens...; **~vá reforma** Rentenreform (f); **~vá soustava** Rentensystem (n); **~vé pojištění** Pensionsversicherung (f), Rentenversicherung; **~vé připojištění** Zusatzrentenversicherung (f), Zusatzrente (f); **~vé zabezpečení** Altersversicherung (f), Rentenversicherung (f); **~ fond** Pensionsfonds (m); **~ předpis** Rentenvorschrift (f); **~ věk** Rentenalter (n)

důkaz m Beweis (m), Nachweis (m); **~ listinami** (listinný ~) Beweis (m) durch Urkunden, Urkundenbeweis (m); **~ ohledáním** Beweis (m) durch Augenschein; **~ svědeckou výpovědí** Beweis (m) durch Zeugen, Zeugenbeweis (m); **~ znaleckým posudkem** Beweis (m) durch Sachverständige; **nedostatek ~zů** Mangel (m) an Beweisen; **pro nedostatek ~zů** aus Mangel (m) an Beweisen

důkazní adj Beweis...; **~ břemeno** Beweislast (f); **~ síla** (průkaznost) Beweiskraft (f); **~ nouze** Beweisnot (f); **~ povinnost** Beweispflicht (f); **~ prostředek** Beweismittel (n); **~ řízení** (průvodní řízení) Beweisverfahren (n); **~ úkon** Beweishandlung (f)

duplikát m Duplikat (n), Doppelstück (n)

důsledek m Folge (f), Folgerung (f), Konsequenz (f)

důsledně adv. folgerichtig, konsequent

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa **důsledný** *adj.* folgerichtig, konsequent
Bb
Cc **duševní** *adj.* geistig, Geistes...; ~
Čč **choroba** Geisteskrankheit (*f*); ~
Dd **vlastnictví** geistiges Eigentum (*n*)
Ee **důtka** *f* Verweis (*m*), Rüge (*f*)
Ff **důvěrnost** *f* Vertraulichkeit (*f*); ~
Gg **spisů** Vertraulichkeit (*f*) der Akten
Hh **důvěrný** *adj.* vertraulich; ~**ná informace** vertrauliche Information (*f*)
CHch **důvod** *m* Grund (*m*); **právní** ~
li Rechtsgrund (*m*); ~ **k zahájení řízení** Eröffnungsgrund (*m*); ~
Jj **obnovy řízení** Wiederaufnahmegrund (*m*); ~ **odmítnutí** Ablehnungsgrund (*m*); ~ **odvolání** Berufungsgrund (*m*); ~ **podjatosti** Befangenheitsgrund (*m*); ~ **přezkumného řízení** Grund (*m*) für Überprüfungsverfahren; ~ **skončení služby** Grund (*m*) für die Beendigung des Dienstes; ~ **stížnosti** Beschwerdegrund (*m*); ~ **ukončení služebního poměru** Grund (*m*) der Beendigung des Dienstverhältnisses; ~ **zamítnutí** Abweisungsgrund (*m*); ~ **žaloby** Klagegrund (*m*)
Kk **důvodný** *adj.* begründet, stichhaltig; ~**ná pochybnost** begründeter Zweifel (*m*); ~**ná stížnost** begründete Beschwerde (*f*); ~**ná žaloba** begründete Klage (*f*); ~**né podezření** begründeter Verdacht

(*m*); ~**né pochybnosti o nepodjatosti** begründete Zweifel (*m pl*) [Bedenken (*n pl*)] über die Unbefangenheit
důvodně *adv.* begründet
důvodnost *f* Begründetheit (*f*)
důvody *mpl* Gründe (*m pl*); ~ **hodné zvláštního zřetele** Umstände (*m pl*), die besonderer Berücksichtigung würdig sind; ~ **k prodloužení lhůty** Fristverlängerungsgründe (*m pl*); ~ **převzetí** Abnahmegründe (*m pl*); ~ **rozhodnutí** Entscheidungsgründe (*m pl*); ~ **zproštění výkonu služby** Gründe (*m pl*) der Dienstenthebung
dvourychlostní Evropa Europa (*n*) der zwei Geschwindigkeiten
dvoustranný *adj.* zweiseitig, bilateral; ~**ná dohoda** zweiseitiges Abkommen (*n*); ~**ná smlouva** zweiseitiger Vertrag (*m*); ~**né konzultace** zweiseitige Beratungen (*f pl*); ~**né vztahy** bilaterale Beziehungen (*f pl*)
dvoustupňový *adj.* zweistufig; ~ **systém územní samosprávy** zweistufiges System (*n*) der territorialen Selbstverwaltung
dynamický *adj.* dynamisch; ~**ká stránka** (dynamic page) dynamische Seite (*f*)
dynamika *f* Dynamik (*f*); ~ **veřejné správy** Dynamik (*f*) der öffentlichen Verwaltung

E

e-administration *f* (*e-government v užším smyslu – elektronické vládnutí a správa*) E-Administration (*f*) (*E-Government im engeren Sinnelektorisches Regieren und Verwalten*)

e-Agri (*projekt českého e-Governmentu pro komunikaci s Ministerstvem zemědělství ČR*) E-Agri (*Das Projekt des tschechischen E-Governments für die Kommunikation mit dem Landwirtschaftsministerium der Tschechischen Republik*)

e-banking *m* (elektronické bankovníctví) Online Banking (*n*), Electronic Banking (*n*) (ELBA), elektronisches Bankwesen (*n*)

e-cash (*platební systémy za obchody na Internetu*) E-Cash (*n*), Electronic Cash (*n*), elektronisches Bargeld (*n*), (*Zahlungssysteme für Geschäfte im Internet*)

e-commerce *f* (*prodej zboží nebo služeb prostřednictvím Internetu*) E-Commerce (*m*), Electronic Commerce (*m*), Electroniccommerce (*m*) (*Vertrieb von Waren oder Dienstleistungen über das Internet*)

e-conference *f* E-Konferenz (*f*)

e-demokracie *f* (*utváření politického mínění nebo přijímání společných rozhodnutí pomocí nových informačních a komunikačních technologií*) E-Democracy (*f*), elektronische Demokratie (*f*) (*Bildung einer politischen Meinung oder Treffen der gemeinsamen Entscheidungen mit Hilfe der neuen IKT*)

e-dokument *m* (elektronický dokument) E-Dokument (*n*) [elektronisches Dokument (*n*)], elektronische Akte (*f*)

e-encyklopedie *f* E-Enzyklopädie (*f*), Enzyklopädie (*f*) in der elektronischen Form

efekt *m* Effekt (*m*), Wirkung (*f*); ~ **aglomerace** Agglomerationseffekt (*m*)

efektivita *f* Effektivität (*f*), Effizienz (*f*), Leistungsfähigkeit (*f*); ~ **nákladů** Kosteneffektivität (*f*), Kostenwirksamkeit (*f*)

efektivní (účinný) *adj.* effektiv, effizient

efektivnost *f* Effektivität (*f*), Effizienz (*f*), Leistungsfähigkeit (*f*); ~

a kvalita fungování systému ústřední státní správy

Effektivität (*f*) und Qualität (*f*) der Funktionsfähigkeit des Systems

der zentralen Staatsverwaltung; ~ **softwaru** Software-Effizienz (*f*);

~ **státní správy** Effektivität (*f*) der Staatsverwaltung; ~ **vedení**

Führungsstärke (*f*); ~ **veřejné správy** Leistungsfähigkeit (*f*) der öffentlichen Verwaltung; ~ **veřejných institucí** Effektivität (*f*) der öffentlichen Institutionen; ~ **výchovy a vzdělávání** Effektivität (*f*) der Erziehung und der Bildung; ~ **výkonu státní správy** Leistungsfähigkeit (*f*) der Ausübung der Staatsverwaltung; ~ **využívání paměti** Speichereffizienz (*f*)

EFQM Model dokonalosti EFQM-Modell (*n*) für Excellence

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž

EGON *m* (v ČR projekty pro realizaci nástrojů a prostředků e-governmentu) EGON (in der Tschechischen Republik verschiedene Projekte für die Realisierung der Instrumente und der Mittel des E-Governments)

e-governance *f* (utváření rámcových podmínek informační společnosti, regulující e-government) E-Governance (*n*) (die Gestaltung der Rahmenbedingungen der Informationsgesellschaft, regulierendes E-Government)

e-government *m* (elektronická podpora veřejné správy) E-Government (*n*) (elektronische Unterstützung der öffentlichen Verwaltung)

e-Health (elektronické zdravotnictví) E-Health (*f*), E-Gesundheit (*f*) (Elektronisierung des Gesundheitswesens)

e-identita *f* (elektronická identita) E-Identität (*f*) [elektronische (digitale) Identität]

e-justice *f* (projekt českého e-governmentu pro elektronizaci soudnictví) Online-Dienste (*m pl*) der Justiz, elektronische Justiz (*f*) (Das Projekt des tschechischen E-Governments für die Elektronisierung der Justiz)

eKLEP (elektronická knihovna legislativního procesu – Úřad vlády ČR) elektronische Bibliothek (*f*) des Gesetzgebungsprozesses (des Amtes der Regierung der Tschechischen Republik)

ekoaudit *m* (ekologický audit) Öko-Audit (*n*), Umweltaudit (*n*), Ökoprüfung (*f*)

ekolog *m* Ökologe (*m*)

ekologicky *adv.* umweltfreundlich, ökologisch, umweltschonend; ~ **zaměřený** ökologieorientiert

ekologický *adj.* (ekol.) umweltfreundlich, ökologisch, umweltschonend; ~**ká bezpečnost** ökologische Unbedenklichkeit (*f*); ~**ká bilance** Ökobilanz (*f*); ~**ká katastrofa** ökologische Katastrophe (*f*); ~**ká kontrola** Öko-Controlling (*n*); ~**ká krize** Umweltkrise (*f*), ökologische Krise (*f*); ~**ká legislativa** Umweltgesetzgebung (*f*); ~**ká mediace** Umweltmediation (*f*); ~**ká politika** Umweltpolitik (*f*); ~**ká politika Společenství** EG-Umweltpolitik (*f*); ~**ká stabilita** ökologische Stabilität (*f*); ~**ká újma** ökologischer Nachteil (*m*); ~**ká únosnost** Umweltverträglichkeit (*f*), ökologische Tragfähigkeit (*f*); ~**ká výchova** Umwelterziehung (*f*); ~**ké e-slужby** elektronische ökologische Dienstleistungen (*f pl*); ~**ké palivo** ökologischer Brennstoff (*m*); ~**ké riziko** ökologisches Risiko (*n*); ~**ké vzdělávání** ökologische Bildung (*f*); ~**ké zemědělství** Öko-Landwirtschaft (*f*); ~ **audit** Öko-Audit (*n*), Umweltaudit (*n*), Öko-Prüfung (*f*); ~ **marketing** ökologisches Marketing (*n*); ~ **výrobek** Öko-Produkt (*n*)

ekologie *f* (ekol.) Ökologie (*f*); ~ **krajiny** Landschaftsökologie (*f*)

ekoložka *f* Ökologin (*f*)

e-komerce *f* (prodej zboží nebo služeb prostřednictvím Internetu) E-Commerce (*m*), Electronic Commerce (*m*), Electroniccommerce (*m*), Online-Vertrieb (*m*) (Vertrieb

von Waren oder Dienstleistungen über das Internet)
e-komerční *adj.* E-Commerce-...;
 ~ **činnosti** E-Commerce-Aktivitäten (*f pl*)
e-konference *f* E-Konferenz (*f*) (eConference)
ekonom *m* (ekon.) Ökonom (*m*), Volkswirt (*m*), Wirtschaftswissenschaftler (*m*)
ekonomický *adj.* (ekon.) Wirtschafts..., wirtschaftlich, ökonomisch; ~**ká aktivita** wirtschaftliche Aktivität (*f*); ~**ká analýza** Wirtschaftsanalyse (*f*), ökonomische Analyse (*f*); ~**ká integrace** Wirtschaftsintegration (*f*), wirtschaftliche Integration (*f*); ~**ká prognóza** Wirtschaftsprognose (*f*); ~**ká reforma** Wirtschaftsreform (*f*), ökonomische Reform; ~**ká stabilizace** Wirtschaftsstabilisierung (*f*); ~**ká struktura** Wirtschaftsstruktur (*f*); ~**ké a sociální podmínky** wirtschaftliche und soziale Bedingungen (*f pl*); ~**ké dopady** wirtschaftliche Auswirkungen (*f pl*); ~ **a sociální pokrok** ökonomischer und sozialer Fortschritt (*m*); ~ **potenciál** Wirtschaftspotenzial (*n*); ~ **vývoj** Wirtschaftsentwicklung (*f*); **E-ký přehled OECD pro Českou republiku 2008–2009** Ökonomische Übersicht (*f*) der OECD für die Tschechische Republik 2008–2009; ~ **rozvoj** wirtschaftliche Entwicklung (*f*), Wirtschaftsentwicklung (*f*); ~ **základ** ökonomische Grundlage (*f*); ~ **základ samosprávy krajů** ökonomische Grundlage (*f*) der

Bezirkselbstverwaltung; ~ **základ samosprávy obcí** ökonomische Grundlage (*f*) der Gemeindeselbstverwaltung
ekonomie *f* Ökonomie (*f*), Wirtschaftslehre (*f*), Wirtschaftswissenschaft (*f*)
ekonomika *f* Wirtschaft (*f*), Ökonomik (*f*)
ekonomizace *f* Ökonomisierung (*f*); ~ **veřejných služeb** Ökonomisierung (*f*) der öffentlichen Dienstleistungen
ekonomizační *adj.* Ökonomisierungs...
ekosystém *m* Ökosystem (*n*); **krajinný** ~ Landschaftsökosystem (*n*); **městský** ~ Stadtökosystem (*n*); **zemědělský** ~ Landwirtschaftsökosystem (*n*)
e-learning *m* (*v ýuka s použitím prostředků informačních technologií*) E-Learning (*n*), distance learning (*das Lernen mit computergestützten Medien*)
e-learningový *adj.* E-Learning-...; ~**vá firma** E-Learning-Firma (*f*); ~**vé odvětví** E-Learning-Industrie (*f*); ~ **program** E-Learning-Programm (*n*); ~ **trh** E-Learning-Markt (*m*)
e-legislativa *f* (*projekt českého e-governmentu pro elektronizaci zákonodárství*) E-Gesetzgebung (*f*) (*Das Projekt des tschechischen E-Governments für die Elektronisierung der Gesetzgebung*)
elektronický *adj.* elektronisch; ~**ká adresa** elektronische Adresse (*f*); ~**ká adresa adresáta** elektronische Adresse (*f*) eines Adressaten (eines Empfängers); ~**ká adresa**

Aa
 Bb
 Cc
 Čč
 Dd
 Ee
 Ff
 Gg
 Hh
 CHch
 Ii
 Jj
 Kk
 Ll
 Mm
 Nn
 Oo
 Pp
 Qq
 Rr
 Řř
 Ss
 Šš
 Tt
 Uu
 Vv
 Ww
 Xx
 Yy
 Zz
 Žž

Aa **právnícké osoby** elektronische Adresse (f) einer juristischen Person; **~ká databáze sekundárního práva** elektronische Datenbank (f) des sekundären Rechts; **~ká datová schránka** elektronische Datenbox (f); **~ká evidence doručené pošty** elektronische Posteingangserfassung (f); **~ká justice** elektronische Justiz (f); **~ká komunikace mezi městem a občanem** elektronische Kommunikation (f) zwischen der Stadt und dem Bürger; **~ká komunikace mezi úřady** elektronische Kommunikation (f) zwischen Behörden; **~ká komunikace mezi úřady a občany** elektronische Kommunikation (f) zwischen Behörden und Bürgern; **~ká komunikace občanů s veřejnou správou** elektronische Kommunikation (f) der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung; **~ká komunikace s občankami a občany** elektronische Kommunikation (f) mit den Bürgerinnen und Bürgern; **~ká podatelna** elektronisches Einreichungsprotokoll (n); **~ká správa** (e-Government) E-Government (n); **~ká transakce** (e-Transaktion) E-Transaktion (f), elektronische Transaktion (f); **~ká úřední deska** elektronische Amtstafel (f); **~ká verze rozhodnutí** elektronische Version (f) [elektronische Fassung (f)] der Entscheidung; **~ká verze Sbírky zákonů** elektronische Fassung (f) der Gesetzesammlung; **~ká veřejná správa** elektronische öffentliche Verwal-

tung (f); **~ká vývěska** E-Board (n), elektronischer Anschlag (m); **~ké bankovníctví** e-banking, Online-Banking (n) (ELBA), elektronisches Bankwesen (n); **~ké hlasování** elektronische Abstimmung (f); **~ké hotové peníze** (platební systémy za obchody na Internetu) e-cash [elektronisches Bargeld (n)], Computergeld (n); **~ké komunikační zařízení veřejné komunikační sítě** elektronische Anlagen (f pl) des öffentlichen Fernmeldenetzes; **~ké obchodování** (e-business) (prodej zboží nebo služeb prostřednictvím Internetu) E-Commerce (m), Electronic Commerce (m), Electronic Commerce (m) (Internet-Vertrieb von Waren oder Dienstleistungen); **~ké peníze** E-Money (n) [elektronisches Geld (n)]; **~ké registry** elektronische Register (n pl); **~ké služby** elektronische Dienstleistungen (f pl); **~ké služby veřejné správy** elektronische Dienste (m pl) der öffentlichen Verwaltung; **~ké služby zaměřené na občany** elektronische Dienstleistungen (f pl) für die Bürger; **~ké veřejné služby** elektronische öffentliche (kommunale) Dienstleistungen (f pl); **~ké volby** E-Voting (n), elektronische Wahlen (f pl); **~ké zpracování dat** elektronische Datenverarbeitung (f) (EDV); **~akt** elektronische Akte (f); **~cestovní pas** elektronischer Reisepass (m); **~čip** elektronischer Chip (m); **~dokument** elektronisches Dokument (n); **~hlásič**

požáru elektronischer Feuermelder (*m*); ~ **identifikátor** elektronischer Identifikator (*m*); ~ **nosič dat** elektronischer Datenträger (*m*); ~ **občanský průkaz** Personalausweis (*m*) mit E-Identität, elektronischer Personalausweis (*m*); ~ **obchod** elektronisches Geschäft (*n*); ~ **platební styk** elektronischer Zahlungsverkehr (*m*); ~ **platební systém** elektronisches Zahlungssystem (*n*); ~ **podpis** elektronische Signatur (*f*), elektronische Unterschrift (*f*) (EU); **E- portál územních samospráv -ePUSA** Elektronisches Portal (*n*) der territorialen Selbstverwaltungen-ePUSA; ~ **právní styk** elektronischer Rechtsverkehr (*m*); ~ **průkaz totožnosti** elektronischer Identitätsnachweis (*m*); ~ **přenos informací** elektronischer Informationstransfer (*m*) [Informationsübertragung (*f*)]; ~ **styk mezi úřady** elektronischer Behördenverkehr (*m*); ~ **slovník** elektronisches Wörterbuch (*n*)

elektronizace *f* Elektronisierung (*f*); ~ **komunikace ve státní správě** Elektronisierung (*f*) der Kommunikation in der Staatsverwaltung; ~ **legislativního procesu** Elektronisierung (*f*) des Gesetzgebungsprozesses; ~ **procesních úkonů ve veřejné správě** Elektronisierung (*f*) der Prozesshandlungen in der öffentlichen Verwaltung; ~ **procesů v oblasti orgánů veřejné moci** Elektronisierung (*f*) der Prozesse (der Verfahren) im Bereich

der Organe der öffentlichen Gewalt; ~ **procesů v sektorech veřejných služeb** Elektronisierung (*f*) der Prozesse (der Verfahren) in den Bereichen der öffentlichen Dienstleistungen; ~ **spisů** Elektronisierung (*f*) der Akten; ~ **správních agend** Elektronisierung (*f*) von Verwaltungsvorgängen [von Verwaltungsgagenden]; ~ **veřejné správy** Elektronisierung (*f*) der öffentlichen Verwaltung; ~ **všech vnitřních procesů justice** Elektronisierung (*f*) aller Innerprozesse der Justiz; ~ **výkonu veřejné správy** Elektronisierung (*f*) der Ausübung der öffentlichen Verwaltung

e-mail *m* E-Mail (*f*)

e-mailem per E-Mail (*f*)

e-mailový *adj.* E-Mail-..., Mail...; ~ **vá pošta** E-Mail-Post (*f*); ~ **vá adresa** E-Mail-Adresse (*f*); ~ **vá schránka** E-Mail-Box (*f*), Mailbox (*f*)

emigrace *f* Emigration (*f*), Auswanderung (*f*)

emise *f* Emission (*f*), Ausgabe (*f*); Ausstoß (*m*); ~ **cenných papírů** Wertpapieremission (*f*), Emission (*f*) von Wertpapieren; ~ **dluhopisů** Emission (*f*) von Schuldverschreibungen; ~ **komunálních obligací** Emission (*f*) von kommunalen Schuldverschreibungen; ~ **škodlivin** Schadstoffemission (*f*)

emisní *adj.* Emissions...; ~ **banka** Emissionsbank (*f*); ~ **hodnota** Emissionswert (*m*); ~ **limit** Emissionsgrenzwert (*m*); ~ **omezení** Emissionsbegrenzung (*f*)

Aa
Bb
Cc
Čč
Dd
Ee
Ff
Gg
Hh
CHch
Ii
Jj
Kk
Ll
Mm
Nn
Oo
Pp
Qq
Rr
Řř
Ss
Šš
Tt
Uu
Vv
Ww
Xx
Yy
Zz
Žž